

COMPLIES DU VENDREDI, PER ANNUM

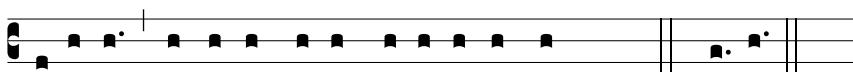
Lecteur

Célébrant



¶. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ¶. Noctem qui- é-tam et fi-nem

Tous



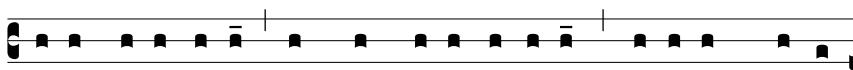
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. R. Amen.

¶. Mon père, daignez me bénir. ¶. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

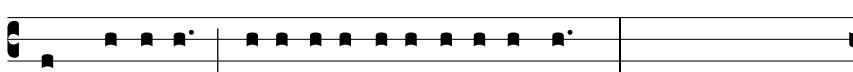
Lecteur



Fratres : Sóbri-i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui-a adversá-ri-us

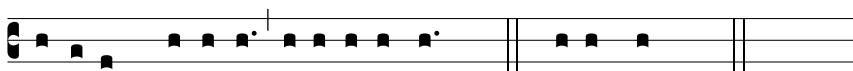


vester di- á-bo-lus, tamquam le-o rú-gi-ens, círcu-it, quæ-rens



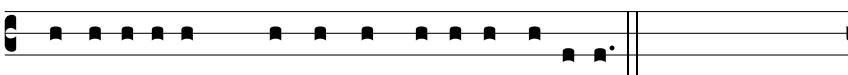
quem dé-vo-ret : cu-i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

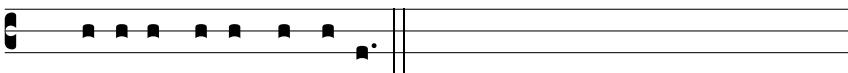


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. R. De-o grá-ti-as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ¶. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

V. Adju-tó-ri- um **R.** nostrum in nómí-ne Dómi-ni.

Tous

R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. *Notre secours est dans le nom du Seigneur.* **R.** *Qui a fait le ciel et la terre.*

V. Confítør Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereáтур vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

R. Confítør Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitatióne,

V. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

V. Amen.

R. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, beatum Michaélem Archángelum, beatum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereártur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, ☩ absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

V. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

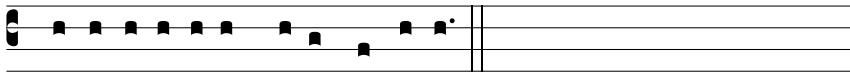
V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Amen.

Célébrant

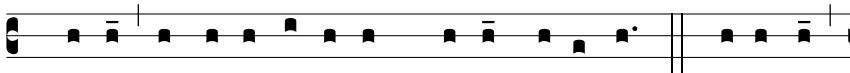


V. Convérte nos De-us sa-lu-tá-ris noster.



R. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

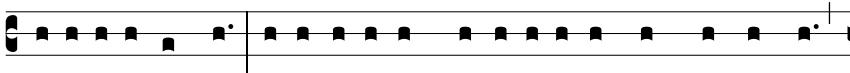
V. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. R. Oublie ton ressentiment contre nous.*



V. De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne



ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o, et



Spi-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,

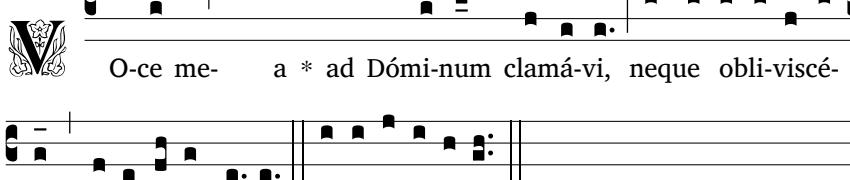


et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

¶. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.

7c

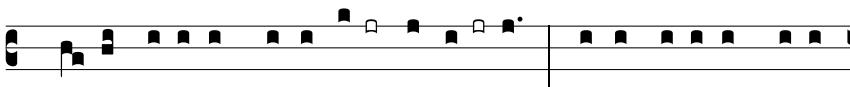


O-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-

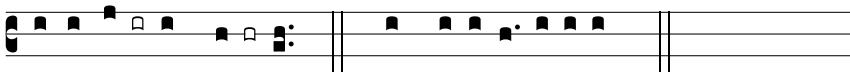
tur mi-se-ré-ri De- us. E u o u a e.

A. Avec ma voix, j'ai crié vers le Seigneur : que Dieu n'oublie pas de faire miséricorde.

Psaume 76-i



Ps. Vo-ce me- a ad Dómi-num clamá- vi : * vo-ce me- a ad De- um,



et intén- dit mi- hi. *Flexe* : exqui-sí-vi, †

In die tribulatiónis meæ Deum
exquisívi, † mánibus meis nocte
contra eum : * et non sum
decéptus.

Rénuit consolári áнима
mea : † memor fui Dei, et de-
lectátus sum, et exercitátus sum : *
et defécit spíritus meus.

Vers Dieu, je crie mon appel ! *

Je crie vers Dieu : qu'il m'entende !

Au jour de la détresse, je cherche
le Seigneur; † la nuit, je tends les
mains sans relâche, * mon âme
refuse le réconfort.

Je me souviens de Dieu, je me
plaints ; * je médite et mon esprit dé-

Anticipavérunt vigílias óculi
mei : * turbátus sum, et non **sum**
locútus.

Cogitávi **dies** antíquos : * et an-
nos ætérnos in **mente** hábui.

Et meditátus sum nocte cum
corde meo, * et exercitábar, et sco-
pébam **spíritum meum**.

Numquid in ætérnum projíciet
Deus : * aut non appónet ut com-
placítior sit adhuc ?

Aut in finem misericórdiam
suam abscíndet, * a generatióne
in generatiónen ?

Aut obliviscétur miseréri
Deus : * aut continébit in ira
sua misericórdias suas ?

Et dixi : Nunc coépi : * hæc mutá-
tio déxteræ Excélsi.

Memor fui óperum Dómini : *
quia memor ero ab initio mirabí-
lium tuórum.

Et meditábor in ómnibus
opéribus tuis : * et in adinventió-
nibus tuis exercébor.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

faille.

Tu refuses à mes yeux le som-
meil; * je me trouble, incapable de
parler.

Je pense aux **jours** d'autrefois, *
aux **années** de jadis;

La nuit, je me souviens de mon
chant, * je médite en mon cœur, et
mon esprit s'interroge.

Le Seigneur ne fera-t-il que reje-
ter, * ne sera-t-il jamais plus favo-
rable ?

Son amour a-t-il donc disparu ? *
S'est-elle éteinte, d'âge en âge, la
parole ?

Dieu oublierait-il d'avoir pitié, *
dans sa colère a-t-il fermé ses en-
trailles ?

J'ai dit : «Une chose me fait
mal, * la droite du Très-Haut a
changé. »

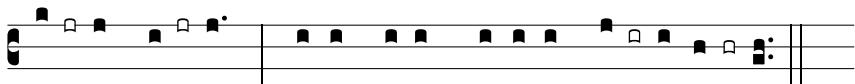
Je me souviens des **exploits** du
Seigneur, * je rappelle ta merveille
de jadis ;

Je me redis tous tes hauts faits, *
sur tes **exploits** je médite.

Psaume 76-ii



Ps. De- us, in sancto vi- a tu- a : † quis De- us magnus sic- ut



De- us nos- ter? * tu es De- us qui fa-cis mi- ra-bí- li- a.

Notam fecisti in pópolis virtútem tuam : * redemísti in bráchio tuo pópulum tuum filios Jacob et Joseph.

Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : * et timuérunt et turbátæ sunt abýssi.

Multitúdo sónitus aquárum : * vocem dedérunt nubes.

Etenim sagíttae tuæ tránseunt : * vox tonítrui tui in rota.

Illuxérunt coruscationes tuæ orbi terræ : * commóta est, et contrémuit terra.

In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis : * et vestígia tua non cognoscéntur.

Deduxísti sicut oves pópulum tuum, * in manu Móysi et Aaron.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Dieu, la sainteté est ton chemin ! * Quel Dieu est grand comme Dieu ?

Tu es le Dieu qui accomplis la merveille, * qui fais connaître chez les peuples ta force :

Tu rachetas ton peuple avec puissance, * les descendants de Jacob et de Joseph.

Les eaux, en te voyant, Seigneur,† les eaux, en te voyant, tremblèrent, * l'abîme lui-même a frémi.

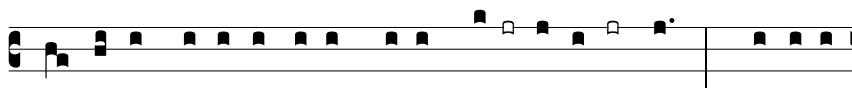
Les nuages déversèrent leurs eaux,† les nuées donnèrent de la voix, * la foudre frappait de toute part.

Au roulement de ta voix qui tonnait,† tes éclairs illuminèrent le monde, * la terre s'agita et frémît.

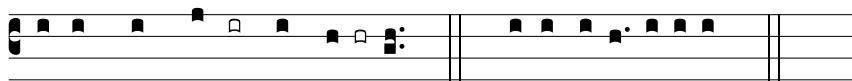
Par la mer passait ton chemin,† tes sentiers, par les eaux profondes; * et nul n'en connaît la trace.

Tu as conduit comme un troupeau ton peuple * par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 85



Ps. Incli-na, Dómi-ne, aurem tu- am, et exáudi me : * quón-i- am



in-ops, et pauper sum e- go. Flexe : to-ta di- e : †

Custódi ánimam meam, quóniam sanctus sum : * salvum fac servum tuum, Deus meus,

Écoute, Seigneur, réponds-moi, * car je suis pauvre et malheureux.

Veille sur moi qui suis fidèle, ô

sperántem in te.

Miseré mei, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die : † lætifica ánimam servi tui, * quóniam ad te, Dómine, ánimam meam levávi.

Quóniam tu, Dómine, suávis et mitis : * et multæ misericórdiæ ómnibus invocántibus te.

Auribus pérçipe, Dómine, oratióne meam : * et inténde voci deprecationis meæ.

In die tribulatiónis meæ clamávi ad te : * quia exaudísti me.

Non est símilis tui in diis, Dómine : * et non est secúndum ópera tua.

Omnes gentes quascumque fecísti, vénient, et adorábunt coram te, Dómine : * et glorificábunt nomen tuum.

Quóniam magnus es tu, et fáciens mirabília : * tu es Deus solus.

Deduc me, Dómine, in via tua, † et ingrédiar in veritáte tua : * lætétur cor meum ut tímeat nomen tuum.

Confitébor tibi, Dómine, Deus meus, in toto corde meo, * et glorificábo nomen tuum in ætérum.

Quia misericórdia tua magna est super me : * et eruísti ánimam meam ex inférno inferióri.

Deus iníqui insurrexérunt super me, † et synagóga poténtium quæsiérunt ánimam meam : * et non proposuérunt te in conspéctu suo.

Et tu, Dómine, Deus miserátor et miséricors, * pátiens, et multæ misericórdiæ, et verax.

Réspice in me, et miseré mei, † da impérium tuum púero

mon Dieu, * sauve ton serviteur qui s'appuie sur toi.

Prends pitié de moi, Seigneur, * toi que j'appelle chaque jour.

Seigneur, réjouis ton serviteur : * vers toi, j'élève mon âme !

Toi qui es bon et qui pardones, * plein d'amour pour tous ceux qui t'appellent,

Écoute ma prière, Seigneur, * entends ma voix qui te supplie.

Je t'appelle au jour de ma détresse, * et toi, Seigneur, tu me réponds.

Aucun parmi les dieux n'est comme toi, * et rien n'égale tes œuvres.

Toutes les nations, que tu as faites, viendront se prosterner devant toi * et rendre gloire à ton Nom, Seigneur,

Car tu es grand et tu fais des merveilles, * toi, Dieu, le seul.

Montre-moi ton chemin, Seigneur, † que je marche suivant ta vérité; * unifie mon cœur pour qu'il craigne ton Nom.

Je te rends grâce de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, * toujours je rendrai gloire à ton Nom;

Il est grand, ton amour pour moi : * tu m'as tiré de l'abîme des morts.

Mon Dieu, des orgueilleux se lèvent contre moi, † des puissants se sont ligués pour me perdre : * ils n'ont pas souci de toi.

Toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, * lent à la colère, plein d'amour et de vérité !

Regarde vers moi, * prends pitié

tuo : * et salvum fac filium ancillæ
tuæ.

Fac mecum signum in
bonum, † ut videant qui odé-
runt me, et confundantur : *
quóniam tu, Dómine, adjuvísti me,
et consolátus es me.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper, * et in sǽcula sæ-
culórum. Amen.

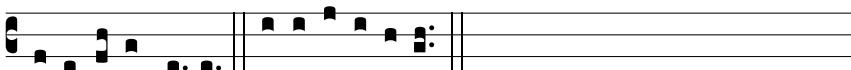
de moi.

Donne à ton serviteur ta force, *
et sauve le fils de ta servante.

Accomplis un signe en ma fa-
veur; † alors mes ennemis, humili-
és, * verront que toi, Seigneur, tu
m'aides et me consoles.

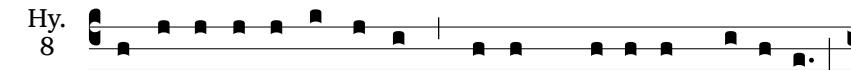


VO-ce me- a * ad Dómi-num clamá-vi, neque obli-viscé-tur

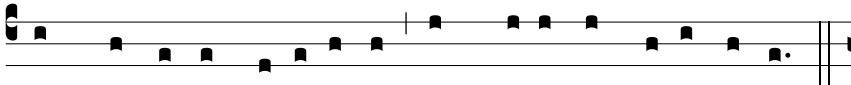


mi-se-ré-ri De-us. Eu o u a e.

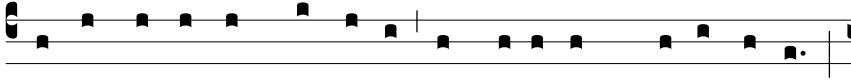
Hymne



E lu-cis ante térmí-num, Re-rum Cre- á-tor, pósclimus,



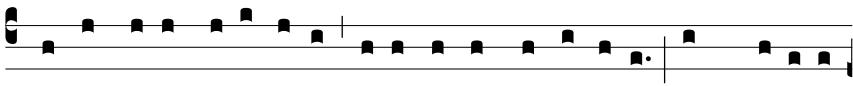
Ut pro tu- a cleménti- a, Sis praesul et custó- di- a. 2.



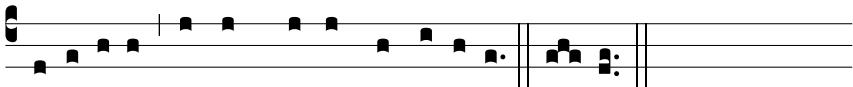
Pro- cul re- cé- dant sómni- a, Et nócti- um phantásma- ta :



Hostémque nostrum cóprime, Ne pollu- ántur córpo- ra. 3.



Praesta, Pa-ter pi- ís-sime, Patrique compar U-ni-ce, Cum Spí-ri-tu



Pa-rácli-to, Regnans per omne saécu-lum. A-men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur
nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

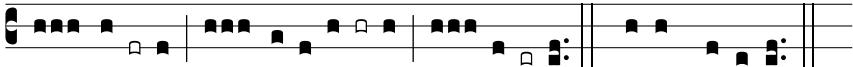
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règnes dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, Dómine, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus noster.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.



†

*

R. De- o grá-ti- as.

Répons bref

In ma-nus tu- as Dó-mi-ne, * Comméndo spí- ri- tum me- um. *ij*

W. Re-de-mí-sti nos Dómi-ne, De- us ve- ri- tá-tis.

* Comméndo. *W.* Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i

Sancto. *R.* In ma-nus.

R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. *W.* Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.

W. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-píl-lam ó-cu-li.

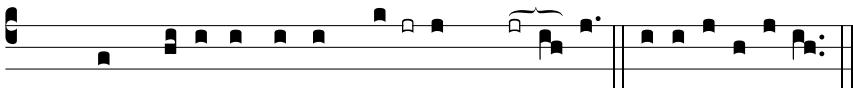
R. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

W. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. *R.* À l'ombre de tes ailes, cache-nous.

Ant. 3a

S alva nos, Dómi-ne, vi-gi-lantes, custó-di nos dormi- éntes :

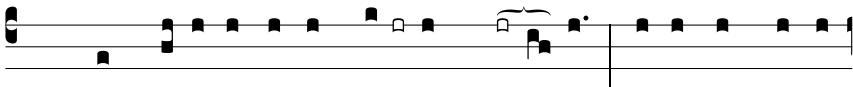
ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.



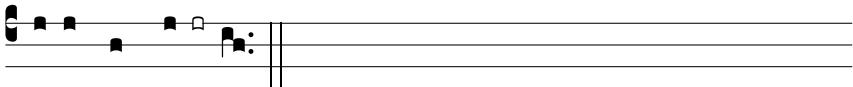
Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.

¶. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon



Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, * se-cúndum verbum



tu- um in pa- ce :

Quia vidérunt óculi mei * sa-lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium populórum,

Lumen ad revelatióнем Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations * et donne gloire à ton peuple Israël.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quásumus, Dómine, habitatióнем istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace custódiant; * et benedictio tua sit super nos semper. Per Dóminum

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Sei-

nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sácula sáculórum.

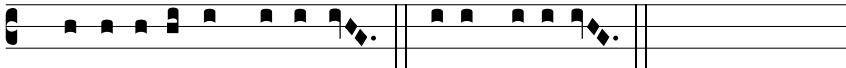
V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

gneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

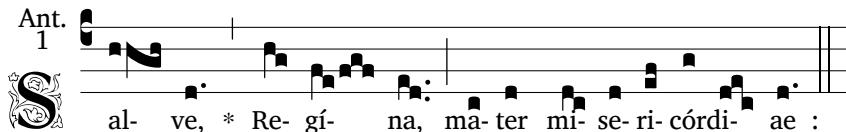
V. Bénissons le Seigneur. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos omnípotens et misericors Dómi-nus, **P.** Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

R. Amen.



ad nos convér- te. Et Je-sum, be-ne-dí- ctum fructum ventris tu-
 i, no- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O cle- mens :
 O pi- a : O dulcis * Virgo Ma-rí- a.

¶. Salut, ô Reine, Mère de Miséricorde ! Notre vie, notre douceur, notre espoir, salut ! Vers vous, nous crions dans notre exil, fils d'Eve ; Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant, dans cette vallée de larmes. Ô vous donc, notre Avocate, tournez vers nous vos yeux compatissants. Et Jésus, le fruit bénî de vos entrailles, après notre exil, montrez-le nous. Ô Clémence, ô Bonne, ô Douce Vierge Marie.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissió-
nibus Christi.

Orémus.

Omnípotens sempiterne Deus, qui gloriósae Virginis Matris Maríæ cor-
pus et ánimam, ut dignum Fílli tui
habitáculum éffici mererétur, Spí-
ritu Sancto cooperánte, præparás-
ti : da, ut, cujus commemoratíone
lætámur, ejus pia intercessióne, ab
instántibus malis et a morte perp-
tua liberémur. Per eúndem Chris-
tum Dóminum nóstrum.

R. Amen.

V. Divínum auxílium máneat
semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris absén-
tibus. Amen.

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

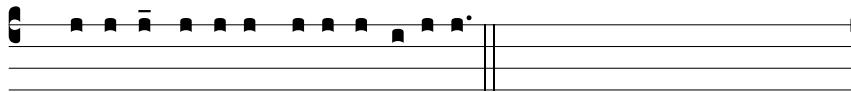
R. Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.

Prions. Dieu tout-puissant et éter-
nel, tu as préparé le corps et l'âme
de la glorieuse Vierge Marie, par
la coopération du Saint-Esprit, en
vue de la rendre une demeure digne
de ton Fils. Accorde-nous, tan-
dis que nous célébrons son souve-
nir dans l'allégresse de nos cœurs,
d'être, par sa miséricordieuse inter-
cession, délivrés de tous les maux
qui nous menacent et de la mort
éternelle. Par le même Jésus, le
Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

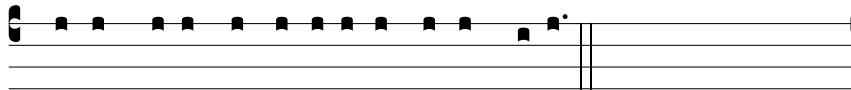
V. Que le secours divin demeure
toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents.
Amen.

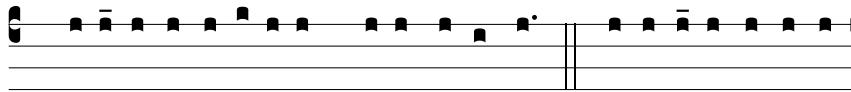
MATINES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI



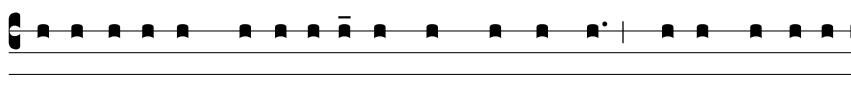
V. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



R. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



V. De- us in adju-tó-ri- um me- um intén-de. **R.** Dómi-ne ad adju-ván-
dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí- li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sáe-cu-la
sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Seigneur, ouvre mes lèvres **R.** Et ma bouche annoncera ta louange. **V.** Dieu, viens à mon aide, **R.** Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Inv. 7a

A - ve Ma- rí- a, grá- ti- a ple- na

* Dō- mi- nus te- cum.

A. Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Veníte, exsultémus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : præoccupémus fáciem ejus in confesiónē, et in psalmis jubilémus ei.

A. repetitur.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines móntium ipse cónspicit.

Altera pars A.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundávérunt manus ejus. (*genuflectitur*) Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

A. repetitur.

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nólite obdúrare corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in déserto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Altera pars A.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes. *Deuxième partie de l'A.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l'exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu'ils me tentèrent, m'éprouvèrent et virent

ira mea; Si introibunt in réquiem
meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui
Sancto. Sicut erat in princípio, et
nunc, et semper, et in sácula sæ-
culórum. Amen.

Altera pars, deinde A. repetitur.

mes œuvres. *Deuxième partie de l'A.*

Pendant quarante ans, j'ai été
proche de cette génération et j'ai
dit : Toujours ils errent de cœur;
et eux, ils n'ont point connu mes
voies : et je leur ai juré dans ma
colère, s'ils entreront dans mon repos.

Antienne

Gloire au Père... *Deuxième partie,*
puis toute l'A.

Hy. 2

Q uem ter- ra, pontus, æ-the-ra Co-lunt, a-dó- rant, præ-di-

cant, Tri-nam re-géntem máchi-nam, Clastrum Ma- rí- æ bá- ju-

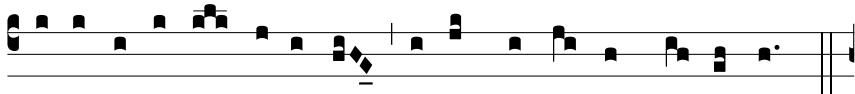
lat. 2. Cui lu- na, sol, et ómni- a De- sér-vi- unt per témpo-ra,

Perfú- sa cæ- li grá- ti- a, Gestant pu- él- læ ví- sce- ra.

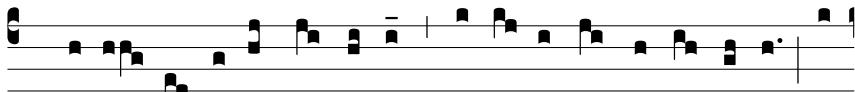
3. Be- á- ta Ma- ter mú- ne- re, Cu- jus su- pérnus ár- ti- fax

Mundum pu- gíl-lo cónti- nens, Ventris sub ar- ca clau- sus est.

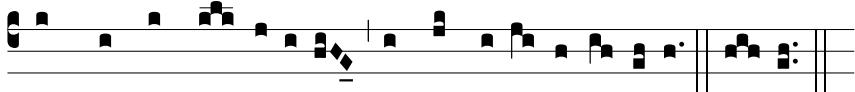
4. Be- á- ta cæ- li núnti- o, Fœ- cúnda sancto Spí- ri- tu,



De- si- de- rá- tus génti- bus, Cu- jus per al- vum fu- sus est.



5. Gló-ri- a ti-bi, Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Vír-gi- ne, Cum



Patre, et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sá- cu-la. A- men.

Celui que tout - flots, terre et ciel
- Honore, vénère et proclame, Ce-

lui qui régit l'univers, Une femme
le porte en elle !

Tous les astres, lune et soleil, A tra-
vers les âges le servent. Comblé par
la grâce du ciel, Le sein de la Vierge
l'enfante !

Mère bénie par ce présent, En toi, le
créateur céleste Qui tient le monde

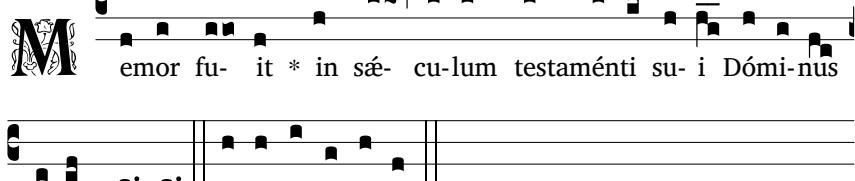
dans sa main, Fut enclos comme
dans une arche !

Bénie de l'envoyé du ciel, L'Esprit
Saint t'a rendue féconde, Toi dont
le ventre a mis au jour Celui que
désiraient les peuples.

Toute gloire à toi, ô Jésus, A toi, qui
es né de la Vierge; Même glorie au
Père, à l'Esprit, A travers l'infini des
siècles !

Ant.

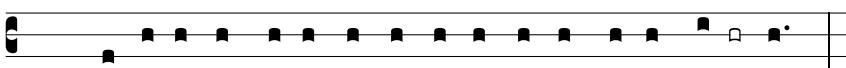
5a



De- us nos- ter. E U O U A E.

¶ Il s'est toujours souvenu de son alliance, le Seigneur notre Dieu.

Psaume 104-i



Ps. Confite mi- ni Dómi- no, et invo- cá- te nomen e- jus : *



annunti- á-te inter Gentes ó-pe-ra e- jus.

Cantáte ei, et psállite ei : * narráte ómnia mirabília ejus.

Laudámini in nómine sancto ejus : * lætétur cor quæréntium Dóminum.

Quærите Dóminum, et confirmámini : * quærite fáciem ejus semper.

Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit : * prodígia ejus, et judícia oris ejus.

Semen Abraham, servi ejus : * fílli Jacob, élécti ejus.

Ipse Dóminus Deus noster : * in unívrsa terra judícia ejus.

Memor fuit in sǽculum testa- ménti sui : * verbi, quod mandávit in mille generatiónes :

Quod dispósuit ad Abraham : * et juraménti sui ad Isaac :

Et státuit illud Jacob in præcéptum : * et Israël in tes- taméntum æténum :

Dicens : Tibi dabo terram Chánaan, * funículum hereditatis vestræ.

Cum essent número brevi, * paucíssimi et íncolæ ejus :

Et pertransiérunt de gente in gentem, * et de regno ad pópulum

Rendez grâce au Seigneur, proclamez son Nom, * annoncez parmi les peuples ses hauts faits;

Chantez et jouez pour lui, * redites sans fin ses merveilles;

Glorifiez-vous de son Nom très saint : * joie pour les cœurs qui cherchent Dieu !

Cherchez le Seigneur et sa puis- sance, * recherchez sans trêve sa face ;

Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, * de ses prodiges, des jugements qu'il prononça,

Vous, la race d'Abraham son ser- viteur, * les fils de Jacob, qu'il a choisis.

Le Seigneur, c'est lui notre Dieu : * ses jugements font loi pour l'univers.

Il s'est toujours souvenu de son alliance, * parole édictée pour mille générations :

Promesse faite à Abraham, * ga- rantie par serment à Isaac,

Érigée en loi avec Jacob, * al- liance éternelle pour Israël.

Il a dit : « Je vous donne le pays de Canaan, * ce sera votre part d'héritage. »

álerum.

Non relíquit hóminem nocére eis : * et corrípuit pro eis reges.

Nolíte tángere christos meos : * et in prophétis meis nolíte malignári.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

En ces temps-là, on pouvait les compter : * c'était une poignée d'immigrants;

Ils allaient de nation en nation, * d'un royaume vers un autre royaume.

Mais Dieu ne souffrait pas qu'on les opprime; * à cause d'eux, il châtiat des rois :

«Ne touchez pas à qui m'est consacré, * ne maltraitez pas mes prophètes !»

Ant.

7c2

A uxit Dómi-nus * pópu-lum su- um : et firmá-vit e- um
su-per i-ni-mí-cos e-jus. E U O U A E.

¶. Le Seigneur fait croître son peuple, et le rend plus fort que ses ennemis.

Psaume 104-ii

Ps. Et vo-cá-vit famem su- per ter- ram : * et omne firmaméntum
pa-nis contrí- vit.

Misit ante eos virum : * in ser-vum venúmdatus est Joseph.

Humiliavérunt in compédibus pedes ejus, ferrum pertránsiit ánimam ejus * donec veníret verbum ejus.

Elóquium Dómini inflammávit eum : * misit rex, et solvit eum ;

Il appela sur le pays la famine, * le privant de toute ressource.

Mais devant eux il envoyá un homme, * Joseph, qui fut vendu comme esclave.

On lui met aux pieds des entraves, * on lui passe des fers au cou ;

princeps populórum, et dimísit eum.

Constituit eum dómínum domus suæ : * et príncipem omnis possesiónis suæ :

Ut erudíret príncipes ejus sicut semetípsum : * et senes ejus prudéntiam docéret.

Et intrávit Israël in Aegýptum : * et Jacob áccola fuit in terra Cham.

Et auxit pópulum suum vehémenter : * et firmávit eum super inimícos ejus.

Convértilt cor eórum ut odírent pópulum ejus : * et dolum fácerent in servos ejus.

Misit Móysen, servum suum : * Aaron, quem elégit ipsum.

Pósuit in eis verba signórum suórum : * et prodigiórum in terra Cham.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

Il souffrait pour la parole du Seigneur, * jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction.

Le roi ordonne qu'il soit relâché, * le maître des peuples, qu'il soit libéré.

Il fait de lui le chef de sa maison, * le maître de tous ses biens,

Pour que les princes lui soient soumis, * et qu'il apprenne la sagesse aux anciens.

Alors Israël entre en Égypte, * Jacob émigre au pays de Cham.

Dieu rend son peuple nombreux * et plus puissant que tous ses adversaires ;

Ceux-là, il les fait se ravisier, * haïr son peuple et tromper ses serviteurs.

Mais il envoie son serviteur, Moïse, * avec un homme de son choix, Aaron,

Pour annoncer des signes prodigieux, * des miracles au pays de Cham.

Ant.

4e

-dúxit De- us * pópu-lum su- um in exulta-ti- ó-ne,
et e-léctos su-os in læ-tí-ti-a. E U O U A E.

A. Dieu fit sortir son peuple dans l'exultation, et les élus dans la joie.

Psaume 104-iii

Ps. Mi- sit té- nebras, et obscu- rá- vit : * et non ex- a- cerbá- vit
 sermó-nes su- os.

Convértit aquas eórum *in sanguinem* : * et occidit *pisces eórum*.

Edidit terra eórum *ranas* : * *in penetrálibus regum ipsórum*.

Dixit, et venit *coenomyía* : * et cí-
nifes in ómnibus fínibus eórum.

Pósuit plúvias eórum
grándinem : * ignem combu-
réntem in *terra ipsórum*.

Et percússit víneas eórum, et
ficúlneas eórum : * et contrívit li-
gnum fíniúm eórum.

Dixit, et venit locústa, et
bruchus, * cuius non erat
númerus :

Et comédit omne foenum in terra
eórum : * et comédit omnem fruc-
tum *terræ eórum*.

Et percússit omne primogénitum
in terra eórum : * primítias omnis
labóris eórum.

Et edúxit eos cum argénto et
auro : * et non erat in tríbus
eórum infírmus.

Lætáta est Ægyptus in profec-
tióne eórum : * quia incúbuit timor
eórum super eos.

Expándit nubem in protectiónen-
eórum : * et ignem ut lucéret eis per-

Il envoie les ténèbres, tout de-
vient ténèbres : * nul ne résiste à
sa parole ;

Il change les eaux en sang * et
fait périr les poissons.

Des grenouilles envahissent le
pays * jusque dans les chambres du
roi.

Il parle, et la vermine arrive : *
des moustiques, sur toute la
contrée.

Au lieu de la pluie, il donne la
grêle, * des éclairs qui incendent
les champs ;

Il frappe les vignes et les fi-
guiers, * il brise les arbres du pays.

Il parle, et les sauterelles ar-
rivent, * des insectes en nombre in-
fini

Qui mangent toute l'herbe du
pays, * qui mangent le fruit de leur
sol.

Il frappe les fils aînés du pays, *
toute la fleur de la race ;

Il fait sortir les siens chargés d'ar-
gent et d'or; * pas un n'a flanché
dans leurs tribus !

Et l'Égypte se réjouit de leur dé-
part, * car ils l'avaient terrorisée.

Il étend une nuée pour les cou-

noctem.

Petíerunt, et *venit cotúrnix* : * et pane cæli saturávit eos.

Dirúpit petram et fluxérunt aquæ : * abiérunt *in sicco flúmina* ;

Quóniam memor fuit verbi *sancti sui* : * quod hábuit ad Abraham, *púerum suum*.

Et edúxit pópulum suum in ex-sultatióne, * et élertos suos *in lætitia*.

Et dedit illis regiónes Géntium : * et labóres populórum posseđérunt :

Ut custódiant justificatiónes ejus, * et legem *ejus requírant*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

Ant. 1a

alvá- vit e- os Dómi- nus * propter nomen su- um.

E U O U A E.

A. Le Seigneur les a sauvés à cause de son nom.

Psaume 105-i

Ps. Confi- témi-ni Dómi-no, quón-i- am bo- nus : * quón-i- am in sá- cu-lum mi-se-ri-córdi- a e- jus.

Quis loquétur poténtias
Dómini, * audítas fáciet omnes
laudes ejus?

Beáti, qui custódunt judícium, *
et fáciunt justítiā in *omni*
témpore.

Meménto nostri, Dómine, in be-
neplácito **pópuli tui** : * vísta nos
in salutári tuo :

Ad vidéndum in bonitáte electó-
rum tuórum, ad lætándum in lætítia
gentis tuae : * ut laudéris cum
hereditáte tua.

Peccávimus cum pátribus
nostris : * injúste égimus, ini-
quitátem fécimus.

Patres nostri in Ægypto non in-
tellexérunt mirabília tua : * non
fuérunt mémores multitúdinis mi-
sericórdiae tuae.

Et irritavérunt ascendéntes in
mare, * **Mare Rubrum.**

Et salvávit eos propter nomen
suum : * ut notam fáceret potén-
tiā suam.

Et incrépuit Mare Rubrum, et
exsiccátum est, * et dedúxit eos in
abýssis sicut in **déserto**.

Et salvávit eos de manu
odiéntium : * et redémit eos
de manu *inimíci*.

Et opéruit aqua tribulántes
eos : * unus ex eis *non remánsit.*

Et credidérunt verbis ejus : * et
laudavérunt *laudem ejus.*

Cito fecérunt, oblíti sunt óperum
ejus : * et non sustinuérunt consí-
lium ejus.

Et concipiérunt concupiscé-
tiā in **déserto** : * et tentavérunt
Deum in *inaquóso.*

Rendez grâce au Seigneur : Il est
bon ! * Éternel est son amour !

Qui dira les hauts faits du
Seigneur, * qui célébrera ses
louanges ?

Heureux qui pratique la justice, *
qui observe le droit en tout temps !

Souviens-toi de moi, Seigneur, *
dans ta bienveillancē pour ton
peuple ;

Toi qui le sauves, visite-moi : *
que je voie le bonheur de tes élus ;

Que j'aie part à la joie de ton
peuple, * à la fierté de ton héritage.

Avec nos pères, nous avons pé-
ché, * nous avons failli et renié.

En Égypte, nos pères ont
méconnu tes miracles, * oublié
l'abondance de tes grâces et résisté
au bord de la mer Rouge.

Mais à cause de son Nom, il les
sauva, * pour que soit reconnue sa
puissance.

Il menace la mer Rouge, elle
sèche ; * il les mène à travers les
eaux comme au désert.

Il les sauve des mains de l'oppres-
seur, * il les rachète aux mains de
l'ennemi.

Et les eaux recouvrent leurs ad-
versaires : * pas un d'entre eux n'en
réchappe.

Alors ils croient à sa parole, * ils
chantent sa louange.

Ils s'empressent d'oublier ce qu'il
a fait, * sans attendre de connaître
ses desseins.

Ils se livrent à leur convoitise
dans le désert ; * là, ils mettent Dieu
à l'épreuve :

Et Dieu leur donne ce qu'ils ont

Et dedit eis petitóñem ipsórum : * et misit saturitatéñ in ánimas eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

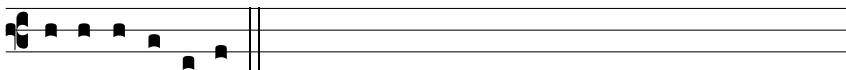
Sicut erat in princíprio, et nunc, et semper, * et in sécula sæculórum. Amen.

Ant.

2D



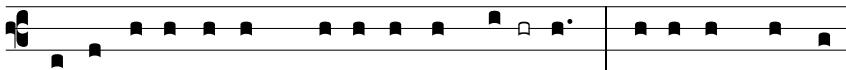
-blí-ti sunt De- um, * qui salvá-vit e- os.



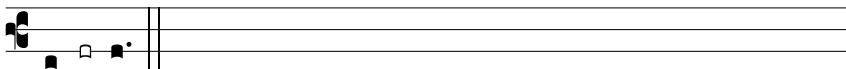
E U O U A E.

Q. Ils ont oublié Dieu qui les a sauvés.

Psaume 105-ii



Ps. Et ir- ri- ta- vé- runt Mó- y-sen in cas- tris : * A- a- ron, sanctum



Dómi-ni.

Apérta est terra, et deglutívit Dathan : * et opéruit super congregatióñem Abiron.

Et exársit ignis in synagóga eórum : * flamma combússit pec- catóres.

Et fecérunt vítulum in Horeb : * et adoravérunt scúlptile.

Et mutavérunt glóriam suam * in similitúdinem vítuli comedéntis foenum.

Oblíti sunt Deum, qui salvávit

réclamé, * mais ils trouvent ses dons dérisoires.

Dans le camp ils sont jaloux de Moïse * et d'Aaron, le prêtre du Seigneur.

La terre s'ouvre : elle avale Dathan, * elle recouvre la bande d'Abiron ;

Un feu détruit cette bande, * les flammes dévorent ces méchants.

À l'Horeb ils fabriquent un veau, * ils adorent un objet en métal :

Ils échangeaient ce qui était leur

*eos, * qui fecit magnália in Ægýpto, mirabília in terra Cham : terribília in Mari Rubro.*

*Et dixit ut dispérderet eos : * si non Móyses, eléctus ejus, stetísset in confractióne in conspéctu ejus :*

*Ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos : * et pro níhilo habuérint terram desiderábilem :*

*Non credidérunt verbo ejus, et murmuravérunt in tabernáculis suis : * non exaudiérunt vocem Dómini.*

*Et elevávit manum suam super eos : * ut prostérneret eos in desérto :*

*Et ut dejíceret semen eórum in natiónibus : * et dispérgeret eos in regiónibus.*

*Et initiáti sunt Beélphegor : * et comedérunt sacrificia mortuórum.*

*Et irritavérunt eum in adinventionibus suis : * et multiplicáta est in eis ruína.*

*Et stetit Phínees, et placávit : * et cessávit quassátio.*

*Et reputátum est ei in justítiam : * in generatióne m et generatióne usque in sempitérnum.*

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.*
Amen.

*gloire * pour l'image d'un taureau, d'un ruminant.*

*Ils oublient le Dieu qui les sauve, * qui a fait des prodiges en Égypte,*

*Des miracles au pays de Cham, * des actions terrifiantes sur la mer Rouge.*

*Dieu a décidé de les détruire. * C'est alors que Moïse, son élu,*

*Surgit sur la brèche, devant lui, * pour empêcher que sa fureur les exterminate.*

*Ils dédaignent une terre savoureuse, * ne voulant pas croire à sa parole ;*

*Ils récriminent sous leurs tentes * sans écouter la voix du Seigneur.*

*Dieu lève la main contre eux, * jurant de les perdre au désert,*

*De perdre leurs descendants chez les païens, * de les éparpiller sur la terre.*

*Ils se donnent au Baal de Pégor, * ils communient aux repas des morts ;*

*Ils irritent Dieu par toutes ces pratiques : * un désastre s'abat sur eux.*

*Mais Pinhas s'est levé en vengeur, * et le désastre s'arrête :*

*Son action est tenue pour juste * d'âge en âge et pour toujours.*

Ant. 7a

um tri- bu- la- réntur, * vi- dit Dómi- nus : et audí- vit
o-ra-ti- ó-nem e- ó-rum. E U O U A E.

A. Quand ils étaient dans l'épreuve, le Seigneur le vit, et il exauça leur prière.

Psaume 105-iii

Ps. Et ir-ri- ta- vé- runt e- um ad Aquas contra-dic- ti- ó- nis : *

et ve-xá-tus est Mó- y-ses propter e- os : qui- a ex-a-cerba-vé-runt
spí-ri-tum e- jus.

Et distinxit in lábiis suis : * non disperdidérunt Gentes, quas dixit Dóminus illis.

Et commísti sunt inter Gentes, et didicérunt ópera eórum : et servié-runt sculptílibus eórum : * et fac-tum est illis in scándalum.

Et immolavérunt filios suos, * et filias suas dæmóniis.

Et effudérunt sanguinem innocéntem : * sanguinem filiorum suórum et filiárum suárum, quas sacrificavérunt sculptílibus Chánaan.

Et infécta est terra in sanguíni-

Ils provoquent Dieu aux eaux de Mériba, * ils amènent le malheur sur Moïse ;

Comme ils résistaient à son esprit, * ses lèvres ont parlé à la légèreté.

Refusant de supprimer les peuples * que le Seigneur leur avait désignés,

Ils vont se mêler aux païens, * ils apprennent leur manière d'agir.

Alors ils servent leurs idoles, * et pour eux c'est un piège :

Ils offrent leurs fils et leurs filles * en sacrifice aux démons.

bus, et contamináta est in opéribus eórum : * et fornicáti sunt in adinventiónibus suis.

Et irátus est furóre Dóminus in pópulum suum : * et abominátus est hereditátem suam.

Et trádidit eos in manus Géntium : * et domináti sunt eórum qui odérunt eos.

Et tribulavérunt eos inimíci eórum, et humiliáti sunt sub mánibus eórum : * sæpe liberávit eos.

Ipsi autem exacerbavérunt eum in consílio suo : * et humiliáti sunt in iniquítibus suis.

Et vidit, cum tribularéntur : * et audívit oratióne eórum.

Et memor fuit testaménti sui : * et pœnituit eum secúndum multitúdinem misericórdiæ suæ.

Et dedit eos in misericórdias * in conspéctu ómnium qui céperant eos.

Salvos nos fac, Dómine, Deus noster : * et cóngrega nos de natíonibus :

Ut confiteámur nómini sancto tuo : * et gloriémur in laude tua.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a século et usque in séculum : * et dicet omnis pópulus : Fiat, fiat.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sacerdórum. Amen.

Ils versent le sang innocent, * le sang de leurs fils et de leurs filles

Qu'ils sacrifient aux idoles de Ca-naan, * et la terre en est profanée.

De telles pratiques les souillent; * ils se prostituent par de telles actions.

Et le Seigneur prend feu contre son peuple : * ses héritiers lui font horreur;

Il les livre aux mains des païens : * leurs ennemis deviennent leurs maîtres;

Ils sont opprimés par l'adver-saire : * sa main s'appesantit sur eux.

Tant de fois délivrés par Dieu,† ils s'obstinent dans leur idée, * ils s'enfoncent dans leur faute.

Et lui regarde leur détresse * quand il entend leurs cris.

Il se souvient de son alliance avec eux; * dans son amour fidèle, il se ravise :

Il leur donna de trouver grâce * devant ceux qui les tenaient captifs.

Sauve-nous, Seigneur notre Dieu, * rassemble-nous du milieu des païens,

Que nous rendions grâce à ton saint Nom, * fiers de chanter ta louange !

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,† depuis toujours et pour la suite des temps ! * Et tout le peuple dira : Amen ! Amen !

Ant. 6F

lama- vé- runt ad Dó- mi- num * et de ne- cessi- tá- ti- bus
e- ó- rum li-be-rá-vit e- os. E U O U A E.

A. Ils ont crié vers le Seigneur, et il les a délivrés de leurs angoisses.

Psaume 106-i

Ps. Confi- témi- ni Dómi- no quón-i- am bo- nus : * quón-i- am in
sáe- cu- lum mi- se- ri- córdi- a e- jus.

Dicant qui redempti sunt a Dómino, quos redemit de manu **inimíci** : * et de regiónibus congregávit eos :

A solis ortu, **et occásu** : * ab aquilóne, **et mari**.

Erravérunt in solitúdine in **inaquóso** : * viam civitatis habitáculi non **invenérunt**.

Esuriéntes, **et sitiéntes** : * áнима eórum in **ipsis defécit**.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : * et de **neces- sitatibus eórum eríput** eos.

Et dedúxit eos in viam **rectam** : * ut irent in civitatem **habitatiónis**.

Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus : * et mirabília ejus **fíliis hóminum**.

Quia satiávit ánimam inánem : *

Rendez grâce au Seigneur : Il est bon ! * Éternel est son amour !

Ils le diront, les rachetés du Seigneur, * qu'il racheta de la main de l'opresseur,

Qu'il rassembla de tous les pays, * du nord et du midi, du levant et du couchant.

Certains erraient dans le désert sur des chemins perdus, * sans trouver de ville où s'établir :

Ils souffraient la faim et la soif, * ils sentaient leur âme défaillir.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les conduit sur le bon chemin, * les mène vers une ville où s'établir.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles

et ániam esuriéntem satiávit
bonis.

Sedéntes in ténebris, et **umbra mortis** : * vinctos in mendicitáte et ferro.

Quia exacerbavérunt elóquia **Dei** : * et consílium Altíssimi irritavérunt.

Et humiliátum est in labóribus **cor eórum** : * infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret.

Et clamavérunt ad Dóminum cum **tribularéntur** : * et de neces- sitatibus eórum liberávit eos.

Et edúxit eos de ténebris, et **umbra mortis** : * et víncula eórum disrupít.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæ- culórum. Amen.

Ant. 8c

p-si vi-dé- runt * ó-pe-ra De- i et mi-ra-bí- li- a e-jus.

E U O U A E.

¶. Ils ont vu de leurs yeux les oeuvres de Dieu et ses merveilles.

Psaume 106-ii

Ps. Confi-te- ántur Dómi-no mi-se-ri-córdi- æ e- jus : * et mi-ra-bí- li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

pour les hommes :

Car il étanche leur soif, * il comble de biens les affamés !

Certains gisaient dans les ténèbres mortelles, * captifs de la misère et des fers :

Ils avaient bravé les ordres de Dieu * et méprisé les desseins du Très-Haut;

Soumis par lui à des travaux accablants, * ils succombaient, et nul ne les aidait.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il les délivre des ténèbres mortelles, * il fait tomber leurs chaînes.

Quia contrívit portas æreas : * et vectes ferreos *confrégit*.

Suscépit eos de via iniquitatis eórum : * propter injustítias enim suas humiliati sunt.

Omnem escam abdominata est anima eórum : * et appropinquavérunt usque ad *portas mortis*.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum liberávit eos.

Misit verbum suum, et sanávit eos : * et eríput eos de interitióibus eórum.

Confiteántur Dómino misericórdiae ejus : * et mirabília ejus filiis hóminum.

Et sacrifícant sacrificium laudis : * et annúntient ópera ejus in exultatióne.

Qui descéndunt mare in návibus, * facientes operatiónen in *aquis multis*.

Ipsi vidérunt ópera Dómini, * et mirabília ejus in profundo.

Dixit, et stetit spíritus procéllæ : * et exaltati sunt fluctus ejus.

Ascéndunt usque ad cælos, et descéndunt usque ad abýssos : * anima eórum in malis tabescébat.

Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius : * et omnis sapiéntia eórum devoráta est.

Et clamavérunt ad Dóminum cum tribularéntur : * et de necessitatibus eórum edúxit eos.

Et státuit procéllam ejus in auram : * et siluérunt fluctus ejus.

Et lætáti sunt quia siluérunt : * et dedúxit eos in portum voluntatis

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes :

Car il brise les portes de bronze, * il casse les barres de fer !

Certains, égarés par leur péché, * ployaient sous le poids de leurs fautes :

Ils avaient toute nourriture en dégoût, * ils touchaient aux portes de la mort.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse :

Il envoie sa parole, il les guérit, * il arrache leur vie à la fosse.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur de son amour, * de ses merveilles pour les hommes ;

Qu'ils offrent des sacrifices d'action de grâce * à pleine voix qu'ils proclament ses œuvres !

Certains, embarqués sur des navires, * occupés à leur travail en haute mer,

Ont vu les œuvres du Seigneur * et ses merveilles parmi les océans.

Il parle, et provoque la tempête, * un vent qui soulève les vagues :

Portés jusqu'au ciel, retombant aux abîmes, * ils étaient malades à rendre l'âme ;

Ils tournoyaient, titubaiient comme des ivrognes : * leur sagesse était engloutie.

Dans leur angoisse, ils ont crié vers le Seigneur, * et lui les a tirés de la détresse,

Réduisant la tempête au silence, * faisant taire les vagues.

eórum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

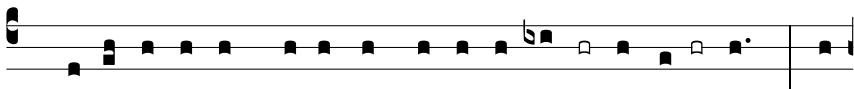
Ant.
1f

V

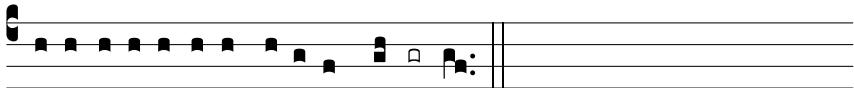
i-dé-bunt recti, * et læ-ta-búntur : et intél-li-gent mi-se-ri-
córdi- as Dómi-ni. E U O U A E.

*¶. Les hommes droits verront et se réjouiront, et ils comprendront les misé-
cordes du Seigneur.*

Psaume 106-iii



Ps. Confi- te- ántur Dómi- no mi- se- ri- córdi- æ e- jus : * et



mi-ra-bí- li- a e-jus fí- li- is hómi-num.

Et exáltent eum in ecclésia
plebis : * et in cáthedra seniórum
laudent eum.

Pósuit flúmina in desértum : * et
éxitus aquárum in sitim.

Terram fructíferam in
salsúginem : * a malítia inha-
bitántium in ea.

Pósuit desértum in stagna
aquárum : * et terram sine aqua in
éxitus aquárum.

Et collocávit illic esuriéntes : *

Ils se réjouissent de les voir
s'apaiser, * d'être conduits au port
qu'ils désiraient.

Qu'ils rendent grâce au Seigneur
de son amour, * de ses merveilles
pour les hommes ;

Qu'ils l'exaltent à l'assemblée du
peuple * et le chantent parmi les
anciens !

C'est lui qui change les fleuves en
désert, * les sources d'eau en pays
de la soif,

En salines une terre généreuse *
quand ses habitants se perver-
tissent.

et constituérunt civitátem habitationis.

Et seminavérunt agros, et plantavrunt víneas : * et fecérunt fructum nativitatis.

Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt nimis : * et juménta eórum non minorávit.

Et pauci facti sunt : * et vexáti sunt a tribulatióne malórum, et dolóre.

Effusa est contémptio super príncipes : * et erráre fecit eos in ívio, et non in via.

Et adjúvit páuperem de inópia : * et pósuit sicut oves famílias.

Vidébunt recti, et lætabúntur : * et omnis iníquitas oppilábit os suum.

Quis sápiens et custódiet hæc ? * et intellíget misericórdias Dómini.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.

¶. Exáltent Dóminum in ecclésia plebis.

R. Et in cáthedra seniórum laudent eum.

¶. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatióнем : **R.** Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Précibus et méritis beátæ Maríæ semper Vírginis et ómnium Sanctórum, * perdúcat nos Dóminus ad regna cælórum.

R. Amen.

C'est lui qui change le désert en étang, * les terres arides en source d'eau;

Là, il établit les affamés * pour y fonder une ville où s'établir.

Ils ensemencent des champs et plantent des vignes : * ils en récoltent les fruits.

Dieu les bénit et leur nombre s'accroît, * il ne laisse pas diminuer leur bétail.

Puis, ils déclinent, ils dépérissent, * écrasés de maux et de peines.

Dieu livre au mépris les puissants, * il les égare dans un chaos sans chemin.

Mais il relève le pauvre de sa misère ; * il rend prospères familles et troupeaux.

Les justes voient, ils sont en fête ; * et l'injustice ferme sa bouche.

Qui veut être sage retiendra ces choses : * il y reconnaîtra l'amour du Seigneur.

¶. Qu'on exalte le Seigneur dans l'assemblée du peuple.

R. Et que dans leur chaires, les anciens le louent.

¶. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que par les prières et les mérites de la bienheureuse Marie toujours Vierge et de tous les saints, le Seigneur nous conduise au royaume des Cieux.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Nos cum prole pia be-
nédicat Virgo Maríá.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge Marie
nous obtienne la bénédiction de
son divin Fils.

R. Amen.

Première leçon

Incipit Malachías Prophéta

Ml. 1 :1-4

Onus verbi Dómini ad Israël
in manu Malachíæ. Diléxi vos, dicit
Dóminus, et dixístis : In quo di-
lexísti nos ? Nonne frater erat Esau
Iacob ? dicit Dóminus, et diléxi
Iacob, Esau autem ódio hábui, et
pósui montes eius in solitúdinem,
et hereditátem eius in dracónes
deserti ? Quod si díixerit Idumáea :
Destruíti sumus, sed reverténtes
ædificábimus quæ destrúcta sunt :
hæc dicit Dóminus exercítuum :
Isti ædificábunt, et ego déstruam ;
et vocabúntur térmíni impietáti,
et pópulus cui irátus est Dóminus
usque in æténum.

V. Tu autem, Dómine, miserére
nobis.

R. Deo grátias.

Commencement du livre de Mala-
chie

Parole du Seigneur à Israël par
l'intermédiaire de Malachie. Je
vous ai aimés, dit le Seigneur, et
vous dites : «En quoi nous as-tu
aimés ?» Ésaü n'était-il pas frère
de Jacob ? – oracle du Seigneur.
J'ai eu de l'amour pour Jacob mais
je n'ai pas aimé Ésaü. J'ai livré
ses montagnes à la désolation, son
héritage aux chacals du désert.
Si Édom déclare : «Nous avons
été détruits, mais nous recom-
mencerons, nous relèverons les
ruines», ainsi parle le Seigneur de
l'univers : «Qu'ils relèvent, eux !
Moi, je démolirai ! On les appellera
“Territoire-de-méchanceté”,
“Peuple-qui-met-en-colère-le-
Seigneur-pour-toujours”.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de
nous.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. 8

Lau-dá-bi-lis pó-pu-lus, * quem Dómi-nus
 ex-er-cí-tuum be-ne-dí-xit, di-cens: Opus má-nu-um
 me-á-rum tu es, † He-ré-di-tas me-a Is-ra-
 èl. ¶ Be-á-ta gens cu-jus Dómi-nus De-us e-jus,
 pópu-lus quem e-lé-git in he-re-di-tá-tem si-bi.
 † He-ré-di-tas me-a Is-ra-èl.

R. Béni soit le peuple que le Seigneur des armées a béni, en disant : «Israël, tu es l'ouvrage de Mes mains, tu es Mon propre héritage.» ¶. Heureuse la nation dont le Dieu est le Seigneur, et le peuple qu'il a choisi pour son propre héritage.

¶. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ipsa Virgo Vírginum in-

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la Vierge des

tercédat pro nobis ad Dóminum.

R. Amen.

vierges elle-même intercède pour nous auprès du Seigneur.

R. Amen.

Deuxième leçon

Ml. 1 : 5-11

Et óculi vestri vidébunt, et vos dicétis : Magnificétur Dóminus super térmínus Israël. Fílius honórat patrem, et servus dómínus suum; si ergo Pater ego sum, ubi est honor meus? et, si Dóminus ego sum, ubi est timor meus? dicit Dóminus exercítuum, ad vos, o sacerdótes, qui despícitis nomen meum, et dixístis : In quo despéximus nomen tuum? Offértis super altáre meum panem pollútum, et dícitis : In quo pollúimus te? In eo quod dícitis : Mensa Dómini despécta est. Si offerátis cæcum ad immolándum, nonne malum est? et, si offerátis claudum et lánguidum, nonne malum est? Offer illud duci tuo, si placúerit ei, aut si suscéperit fáciem tuam, dicit Dóminus exercítuum. Et nunc deprecámini vultum Dei, ut misereátur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quómodo suscípiat fácies vestras, dicit Dóminus exercítuum. Quis est in vobis qui claudat óstia, et incéndat altáre meum gratuítō? Non est mihi volúntas in vobis, dicit Dóminus exercítuum, et munus non suscípiam de manu vestra; Ab ortu enim solis usque ad occásu, magnum est nomen meum in géntibus, et in omni loco sacrificátur : et offértur nómini meo oblátio munda, quia magnum est nomen meum

Vos yeux le verront et vous direz : “Le Seigneur est grand par-delà le territoire d’Israël !”» Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est l’honneur qui m’est dû? Et si je suis maître, où est le respect qui m’est dû? – déclare le Seigneur de l’univers à vous, les prêtres qui méprisez mon nom. Et vous dites : «En quoi avons-nous méprisé ton nom?» – En présentant sur mon autel un aliment impur. Mais vous dites : «En quoi t’avons-nous rendu impur?» – En affirmant : «La table du Seigneur est méprisable!» Et quand vous présentez au sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas faire le mal? Et quand vous présentez une bête boiteuse ou malade, n'est-ce pas faire le mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Sera-t-il content de toi? Te sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l’univers a parlé. Et maintenant, apaisez donc le visage de Dieu, pour qu'il nous fasse grâce! Cela est venu de vos mains. Vous sera-t-il favorable? – Le Seigneur de l’univers a parlé. Qui donc d’entre vous fermera les portes du sanctuaire, pour que vous n’allumiez plus en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, – dit le Seigneur de l’univers –, je ne désire plus l’offrande de vos mains. Car du

in géntibus, dicit Dóminus exercítum.

levant au couchant du soleil, mon nom est grand parmi les nations. En tout lieu, on brûle de l'encens pour mon nom et on présente une offrande pure, car mon nom est grand parmi les nations, – dit le Seigneur de l'univers.

V. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

R. Deo grárias.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp. **M** i-sit * Dó- mi- nus Ange- lum su um, et con-

clú- sit o- ra le- ó- num, † Et non me contami-

na- vé- runt, qui- a co- ram e- o jus-tí- ti- a in-

vén- ta est in me. **V.** Mi-sit De- us mi-se-ri-córdi- am

su- am et ve- ri- tá- tem su- am; á-nimam me- am e-rí-pu- it de

mé-di- o ca-tu- ló- rum le- ó- num. † Et. **V.** Gló-ri- a

Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu i Sanc- to. † Et.

*R. Le Seigneur a envoyé son Ange qui a fermé la gueule des lions. Et ils ne m'ont pas fait de mal parce que, devant lui, il ne s'est pas trouvé d'injustice en moi. **V.** Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité; il a arraché mon âme du milieu des lionceaux.*

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Per Vírginem matrem concédat nobis Dóminus salútem et pacem.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Par la Vierge Mère, que le Seigneur nous donne le salut et la paix.

R. Amen.

Troisième leçon

De Expositióne Sancti Basilii Epíscopi in Isaíam Prophétam

Cap. 8 post initium

Accéssi, inquit, ad prophetíssam, et in útero accépit et péperit fílium. Quod María prophetíssa fúerit, ad quam próxime accéssit Isaías per prænotiónem spíritus, nemo contradíixerit, qui sit memor verbórum Maríæ, quæ prophético afflátá spíritu elocúta est. Quid enim ait? Magníficat áнима mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo, salutári meo. Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quod si ánimum accomodáveris univérsis eius verbis, non útique per dissídium negáveris

Je m'approchai, dit-il, de la Prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Que Marie soit cette Prophétesse dont approcha Isaïe par la prescience de l'esprit, nul n'y contredira, qui se souvient des paroles que Marie prononça sous l'inspiration de l'esprit prophétique. Que dit-elle en effet? Mon âme magnifie le Seigneur et mon esprit a exulté en Dieu mon sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante, et c'est pourquoi toutes les générations me diront bienheureuse. Que si tu appliques ton esprit à toutes ses paroles, certes tu ne nieras point, par esprit de discorde, qu'elle n'ait été Prophétesse, que l'Esprit du Sei-

eam fuísse prophetíssam, quod Dómini Spíritus in eam supervénerit, et virtus Altíssimi obumbráverit ei.

V. Tu autem, Dómine, miseré nobis.

R. Deo grátias.

Hy. 3

Te De- um laudá-mus : * te Dómi-num confi-témur. Te æ-tér-

num Patrem omnis terra ve-ne-rá-tur. Ti-bi omnes Ange-li, ti-bi

Cæ-li et u-ni-vérsæ Pot-está-tes : Ti-bi Ché-ru-bim et Sé-raphim

incessá-bi- li vo-ce proclámant : Sanctus : Sanctus : Sanc-tus

Dómi-nus De- us Sá-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra ma-jestá-tis

gló-ri- æ tu- æ. Te glo-ri- ó-sus Aposto-ló-rum cho-rus : Te Prophe-

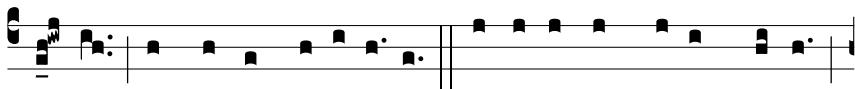
tá-rum laudá-bi- lis núme-rus : Te Márt-y-rum candi-dá-tus laudat ex-

érci-tus. Te per orbem terrá-rum sancta confi-té-tur Ecclé-si- a :

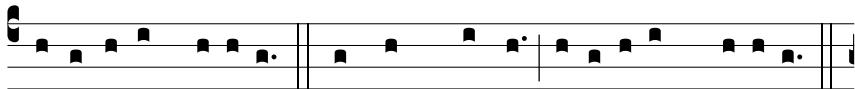
gneur ne soit survenu en elle et que la puissance du Très-Haut ne l'ait couverte de son ombre.

V. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

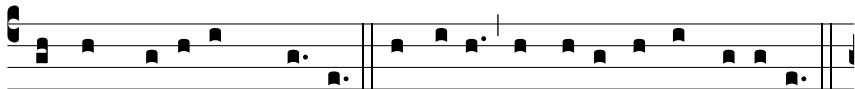
R. Nous rendons grâces à Dieu.



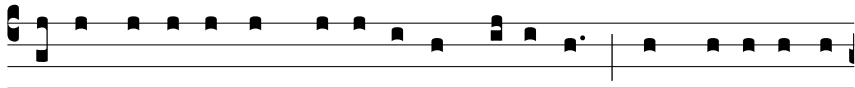
Pa-trem imménsæ ma-jestá-tis : Ve-ne-randum tu-um ve-rum,



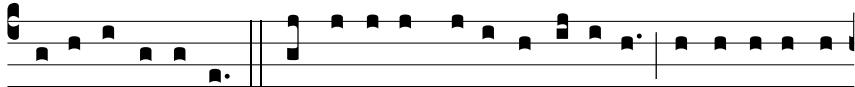
et ú-ni-cum Fí-li-um : Sanctum quoque Pa-rácli-tum Spí-ri-tum.



Tu Rex gló-ri-æ, Chri-ste. Tu Patris sempi-térnus es Fí-li-us.



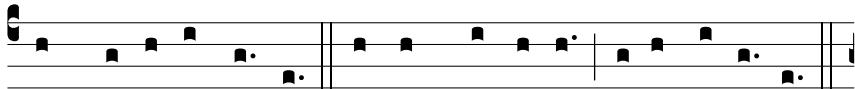
Tu ad li-be-randum susceptú-rus hómi-nem, non horru-ísti



Vírgi-nis ú-te-rum. Tu de-vícto mortis a-cú-le-o, a-pe-ru-ísti



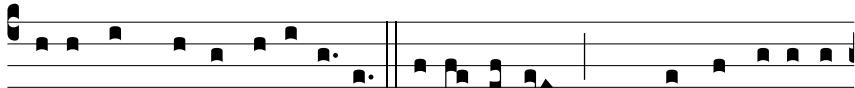
cre-dénti-bus regna cæ-ló-rum. Tu ad déxte-ram De-i se-des,



in gló-ri-a Pa-tris. Ju-dex cré-de-ris esse ventú-rus.



TE ERGO QUÆSUMUS, TU-IS FÁMU-LIS SÚBVE-NI, QUOS PRE-TI-



ÓSO SÁNGUI-NE REDEMÍSTI. Æ-téerna fac cum Sanctis tu-is in

gló-ri- a nume-rá- ri. Salvum fac pópu-lum tu- um Dómi-ne,
et bé- ne- dic he- re- di- tár- ti tu- æ. Et re- ge e- os,
et extól-le il-los usque in æ-tér- num. Per síngu-los di- es,
be- ne- dí- cimus te. Et laudámus nomen tu- um in sää- cu- lum,
et in sää- cu- lum sää- cu- li. Digná- re Dómi- ne di- e is-to
si- ne peccá- to nos custo-dí- re. Mi-se-ré-re nostri Dómi- ne, mi-se-
ré-re nostri. Fi- at mi-se-ri-córdi- a tu- a Dómi- ne su-per nos,
quemádmodum spe-rá-vimus in te. In te Dó-mi- ne spe-rá- vi :
non confúndar in æ-tér- num.

*À toi, Dieu, notre louange.
Nous t'acclamons : tu es Seigneur.
À toi, Père éternel, l'hymne de l'univers.
Que tous les anges, que les cieux et les puissances,
les chérubins et les séraphins te chantent sans cesse :
Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu de l'univers.
Les cieux et la terre sont remplis de la majesté de ta gloire.
Le chœur glorieux des Apôtres, la multitude vénérable des prophètes, la blanche armée des martyrs chantent tes louanges.
Par toute la terre la sainte Église te proclame,
toi, Père, dans ton infinie majesté, ton Fils, véritable et unique, digne de tous hommages,
l'Esprit Saint, le consolateur.
Christ, tu es le roi de gloire, tu es le Fils éternel du Père.
Pour prendre la nature humaine et nous délivrer
tu n'as pas redouté le sein de la Vierge.
En brisant l'aiguillon de la mort
tu as ouvert aux croyants le*

*Royaumes des cieux.
Tu sièges à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
Tu viendras comme juge, nous le croyons.
Nous te supplions, secours tes serviteurs
que tu as rachetés de ton sang précieux.
Admetts-les au nombre de tes saints dans la gloire éternelle.
Sauve ton peuple, Seigneur, et bénis ton héritage.
Dirige les tiens et conduis-les jusque dans l'éternité.
Chaque jour nous te bénissons et nous louons ton Nom à jamais et dans les siècles des siècles.
Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder de tout péché.
Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.
Que ta miséricorde soit sur nous, Seigneur,
car nous avons mis en toi notre espérance.
En toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance : que je ne sois jamais confondu.*

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíitu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concéde nos fámulos tuos, quásumus, Dómine Deus, perpé-tua mentis et cóporis sanitáte gau-dére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et atér-

Accorde à tes fidèles, Seigneur Dieu, la perpétuelle santé de l'âme et du corps; et, à l'intercession glorieuse de la bienheureuse Vierge Marie, qu'ils soient libérés des tristesses présentes, et qu'ils

na pérfrui lætitia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórūm.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. *R.* Dé- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericór- diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

goûtent les joies éternelles. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

R. Amen.

LAUDES DE LA SAINTE VIERGE LE SAMEDI

V. De- us in adju- tó- ri- um me- um inténde. *R.* Dómi- ne
 ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
 Spi- rí- tu- i Sancto. Sic-ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et semper,
 et in saécu- la saecu- ló- rum. Amen. Alle-lú- ia.

V. Seigneur, ouvre mes lèvres R. Et ma bouche annoncera ta louange. V. Dieu, viens à mon aide, R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Ant.
8c

*I- li- i Si- on * exsúl- tent in Re-ge su- o. E u o u a e.*

A. Les enfants de Sion exultent de joie en leur Roi.

Psaume 149

*Ps. Cantá- te Dómi- no cánti- cum no- vum : * laus e-jus in ecclé- si- a sanctó- rum.*

Lætetur Israël in eo, qui fecit eum : * et filii Sion exsultent in rege suo.

Laudent nomen ejus in **choro** : * in týmpano, et psalterio *psallant ei.*

Quia beneplácitum est Dómino in pôpulo suo : * et exaltábit manus suétos in salútem.

Exsultábunt sancti in glória : * lætabúntur in cubílibus suis.

Exaltationes Dei in gútture eórum : * et gládii ancípites in mánibus eórum.

Ad faciéndam vindíctam in natióñibus : * increpatíones in pôpulis.

Ad alligándos reges eórum in compédibus : * et nóbiles eórum in mánicis férreis.

Ut fácient in eis judíciūm conscríptūm : * glória hæc est ómnibus sanctis ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créateur; * dans Sion, allégresse pour son Roi !

Dansez à la louange de son Nom, * jouez pour lui, tambourins et cithares !

Car le Seigneur aime son peuple, * il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glorieux, * criant leur joie à l'heure du triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de Dieu, * tenant en main l'épée à deux tranchants.

Tirer vengeance des nations, * infliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, * jeter les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence écrite, * c'est la fierté de ses fidèles.

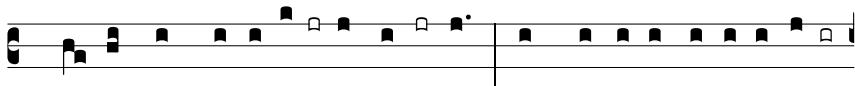
Ant. 7a

Uam magnificata sunt * ópe-ra tu-a Dómi-ne!

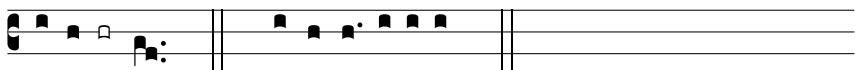
E u o u a e.

¶ Qu'elles sont grandes, tes œuvres, Seigneur !

Psaume 91



*Ps. Bo-num est confi-té- ri Dómi-no : * et psál-le-re nómi-ni tu-o,*



Altíssi-me. Flexe : Dómi-ne, †

Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam : * et veritátem tuam per noctem.

In decachórdo, psaltério : * cum cántico, in cíthara.

Quia delectásti me, Dómine, in factúra tua : * et in opéribus mánum tuárum exsultábo.

Quam magnificáta sunt ópera tua, Dómine! * nimis profundæ factæ sunt cogitatiónes tuæ.

Vir insípiens non cognoscet : * et stultus non intélliget hæc.

Cum exórti fúerint peccatóres sicut fenum : * et apparúerint omnes, qui operántur iniquitátem.

Ut intéreant in sǽculum sǽculi : * tu autem Altíssimus in atérnum, Dómine.

Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui peribunt : * et dispergéntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Et exaltábitur sicut unicórnis cornu meum : * et senéctus mea in misericórdia úberi.

Et despéxit óculus meus inimícos meos : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet auris mea.

Justus, ut palma florébit : * sicut

Qu'il est bon de rendre grâce au Seigneur, * de chanter pour ton Nom, Dieu Très-Haut,

D'annoncer dès le matin ton amour, * ta fidélité, au long des nuits,

Sur la lyre à dix cordes et sur la harpe, * sur un murmure de cithare.

Tes œuvres me comblent de joie; * devant l'ouvrage de tes mains, je m'écrie :

« Que tes œuvres sont grandes, Seigneur! * Combien sont profondes tes pensées! »

L'homme borné ne le sait pas, * l'insensé ne peut le comprendre :

Les impies croissent comme l'herbe, * ils fleurissent, ceux qui font le mal, mais pour disparaître à tout jamais.

Toi, qui habites là-haut, * tu es pour toujours le Seigneur.

Vois tes ennemis, Seigneur, vois tes ennemis qui périssent, * et la déroute de ceux qui font le mal.

Tu me donnes la fougue du tauveau, * tu me baignes d'huile nouvelle;

J'ai vu, j'ai repéré mes espions, *

cedrus Líbani multiplicábitur.

Plantáti in domo Dómini, * in
átriis domus Dei nostri florébunt.

Adhuc multiplicabúntur in
senécta úberi : * et bene patiéntes
erunt, ut annúntient :

Quóniam rectus Dóminus, Deus
noster : * et non est iniquitas in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper, * et in sécula sæ-
culórum. Amen.

Ant.

7c

Aetá-bi-tur justus * in Dómi-no et spe- rá-bit in e-o.

E u o u a e.

A. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui.

Psaume 63

Ps. Exáudi, De-us, o-ra-ti-ó-nem me-am cum dépre-cor : *

a timó-re in-imí-ci é-ri-pe á-nimam me-am.

Protexísti me a convéntu
malignántium : * a multitúdine
operántium iniquitátum.

Quia exacuérunt ut gládium
linguas suas : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in
occúltis immaculátum.

j'entends ceux qui viennent m'attaquer.

Le juste grandira comme un palmier, * il poussera comme un cèdre du Liban;

Planté dans les parvis du Seigneur, * il grandira dans la maison de notre Dieu.

Vieillissant, il fructifie encore, * il garde sa sève et sa verdeur

Pour annoncer : «Le Seigneur est droit ! * Pas de ruse en Dieu, mon rocher ! »

Écoute, ô mon Dieu, le cri de ma plainte; * face à l'ennemi redoutable, protège ma vie.

Garde-moi du complot des méchants, * à l'abri de cette meute criminelle.

Ils affûtent leur langue comme

Súbito sagittábunt eum, et **non**
timébunt : * firmavérunt sibi
sermóнем nequam.

Narravérunt ut abscónderent
láqueos : * dixérunt : Quis vidébit
eos ?

Scrutáti sunt iniquitátes : * defe-
cérent scrutántes scrutínio.

Accédet homo **ad** cor **altum** : * et
exaltábitur **Deus**.

Sagíttae parvulórum factæ sunt
plagæ eórum : * et infirmátæ sunt
contra eos linguæ eórum.

Conturbáti sunt omnes qui
vidébant eos : * et tímuit **omnis**
homo.

Et annuntiavérunt ópera **Dei**, * et
facta ejus intellexérunt.

Lætábitur justus in Dómino, et
sperábit in eo : * et laudabúntur
omnes recti **corde**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

une épée, * ils ajustent leur flèche,
parole empoisonnée,

Pour tirer en cachette sur l'innocent; * ils tirent soudain, sans rien
craindre.

Ils se forgent des formules malé-
fiques,† ils dissimulent avec soin
leurs pièges; * ils disent : «Qui les
verra ?»

Ils machinent leur crime :† Notre
machination est parfaite; * le cœur
de chacun demeure impénétrable !

Mais c'est Dieu qui leur tire une
flèche,† soudain, ils en ressentent
la blessure, * ils sont les victimes de
leur langue.

Tous ceux qui les voient hochent
la tête; * tout homme est saisi de
crainte :

Il proclame ce que Dieu a fait, *
il comprend ses actions.

Le juste trouvera dans le Sei-
gneur joie et refuge, * et tous
les hommes au cœur droit, leur
louange.

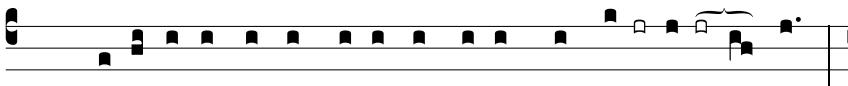
Ant.
3a

-stende no-bis Dó-mi-ne * lu-cem mi-se-ra-ti-ó-num

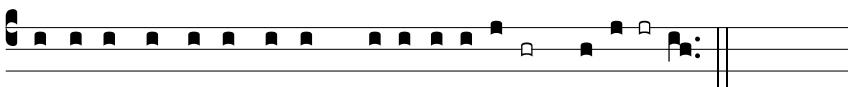
tu-á-rum. E u o u a e.

A. Montre-nous, Seigneur, la lumière de ta miséricorde

Cantique de l'Ecclésiastique



Cant. Mi-se-ré-re nostri, De-us ómni- um, et ré- spi- ce nos, *



et osténde no-bis lu-cem mi-se-ra-ti- ónum tu- á- rum :

Et immítte timórem tuum super gentes, * quæ non exquisíerunt te,

Ut cognóscent quia non est Deus nisi tu, * et enárrent magnália tua.

Álleva manum tuam super gentes aliénas, * ut vídeant poténtiam tuam.

Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, * sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis,

Ut cognóscent te, sicut et nos cognóvimus, * quóniam non est Deus præter te, Dómine.

Ínnova signa, et immúta mirabília. * Glorífica manum, et bráchium dextrum.

Éxcita furórem, et effúnde iram. * Tolle adversárium, et afflige inímicum.

Festína tempus, et meménto finis, * ut enárrent mirabília tua.

In ira flammæ devorétur qui salvátor : * et qui péssimant plebem tuam, invéniant perditiónem.

Cóntere caput príncipum inimicórum, * dicéntium : Non est álius præter nos.

Cóngrega omnes tribus Jacob : ut cognóscent quia non est Deus nisi

Prends pitié de nous, Maître et Dieu de tout; * et montre-nous la lumière de ton amour.

Répands la crainte sur toutes les nations, * qui n'ont t'ont pas recherché.

Qu'elles sachent qu'il n'y a pas d'autre dieu que toi, * et qu'elles proclament ta grandeur.

Lève la main sur les pays étrangers, * et qu'ils voient ta puissance !

À nos dépens, tu leur montras ta sainteté; * à leurs dépens, montre-nous ta grandeur.

Qu'ils l'apprennent, comme nous l'avons appris : * il n'est pas de dieu hors de toi, Seigneur.

Renouvelle les prodiges, recommence les merveilles, * glorifie ta main et ton bras droit.

Réveille ta colère, déverse ta fureur, * détruis l'adversaire, arrache l'ennemi.

Hâte le temps, rappelle-toi le terme, * et que soient racontées tes merveilles !

Qu'un feu vengeur dévore le survivant, * et que périsse le bourreau de ton peuple !

Brise les têtes des princes enne-

tu, * et enárrent magnália tua :
Et hereditábis eos, * sicut ab
ínitio.

Miserére plebi tuæ, super quam
invocátum est nomen tuum : * et
Israël, quem coéquásti primogénito
tuo.

Miserére civitáti sanctificationis
tuæ Jerúsalem, * civitáti requiéi
tuæ.

Reple Sion inenarrabílibus
verbis tuis, * et glória tua pópulum
tuum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper, * et in sácula sáculó-
rum. Amen.

mis * qui disent : « Il n'est rien hors
de nous ! »

Rassemble les tribus de Jacob ; *
comme aux premiers jours, donne-
leur ton héritage.

Prends pitié du peuple porteur de
ton Nom, * Israël qui est pour toi un
premier-né.

Prends compassion de ta ville
sainte, * Jérusalem, le lieu de ton
repos.

Remplis Sion de ta louange, * et
ton sanctuaire, de ta gloire.

Ant.
7a

G -mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num. E u o u a e.

A. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

Psaume 150

Ps. Laudá-te Dómi-num in sanc-tis e- jus : * laudá-te e- um in fir-
maménto virtú- tis e- jus. Flexe : be-ne-so-nánti-bus : †

Laudáte eum in virtútibus ejus : *
laudáte eum secúndum multitúdi-
nem magnitúdinis ejus.

Laudáte eum in sono tubæ : *
laudáte eum in psaltério, et
cítbara.

Laudáte eum in tympano, et

Louez Dieu dans son temple
saint, * louez-le au ciel de sa puis-
sance ;

Louez-le pour ses actions écla-
tantes, * louez-le selon sa gran-
deur !

Louez-le en sonnant du cor, *

choro : * laudáte eum in **chordis**,
et **órgano**.

Laudáte eum in cýmbalis bene-
sonántibus : † laudáte eum in cým-
balis jubilatiónis : * omnis spíritus
laudet Dóminum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sácula sæculórum. Amen.

louez-le sur la harpe et la cithare;
Louez-le par les cordes et les flûtes, * louez-le par la danse et le tambour!

Louez-le par les cymbales sonores, * louez-le par les cymbales triomphantes !

Et que tout être vivant * chante louange au Seigneur !

Capitule

Eccl. 24 : 14

Ab inílio et ante sácula créata sum, † et usque ad futúrum sáculum non désinam, * et in habitione sancta coram ipso ministrávi.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence.

The musical notation consists of a single staff with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The notes are primarily eighth notes, with some sixteenth-note patterns and rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The first section ends with a double bar line and repeat dots.

Hy.
2

glo- ri- ó-sa Dó- mi-na, Excél- sa su- per sí- de-ra,

Qui te cre- á- vit, pró- vi- de Lactásti sacro ú- be- re.

2. Quod He- va tris- tis ábstu- lit, Tu reddis almo gérmi- ne :

Intrent ut astra flé- bi- les, Cæ- li fe- néstra fac- ta es.

3. Tu Re- gis al- ti já- nu- a, Et por- ta lu- cis fúl- gi- da,
Vi-tam da-tam per Virgi-nem, Gentes red-éemptæ, pláu-di-te.

4. Gló- ri- a ti- bi Dó- mi- ne, Qui na- tus es de Vír- gi- ne,
Cum Patre et Sancto Spí-ri-tu, In sempi- térna sá-cu-la. A-men.

O glorieuse Dame, plus élevée que les astres, celui qui t'a créée et prédestinée, tu l'as nourri de ton sein sacré.

Ce que la funeste Eve nous a ravi, tu nous le rends par ton fruit bienfaisant; pour introduire au ciel ceux

¶. Benedícta tu in muliéribus.

R. Et benedíctus fructus ventris tui.

qui pleurent, tu es devenue la fenêtre du ciel.

Tu es la porte du roi très haut, le seuil étincelant de la lumière; peuples rachetés, acclamez la vie donnée par la Vierge.

¶. Vous êtes bénie entre les femmes.

R. Et le fruit de Votre sein est béni.

Ant. 8G

E-á-ta De-i Gé-ni-trix Ma-rí-a, * Vir-go perpé-tu-a,

templum Dó-mi-ni, sacrá-ri-um Spí-ri-tus Sancti : so-la

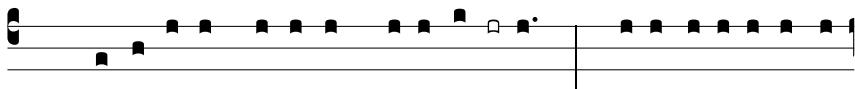
si-ne e-xémplo pla-cu-ís-ti Dó-mi-no Je-su Chris-to :

o-ra pro pô-pu-lo, intérve-ni pro cle-ro, intercé-de

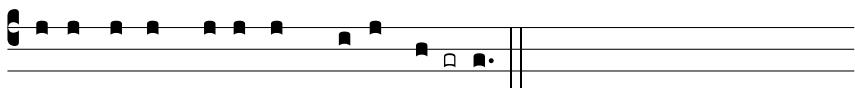
pro de-vó-to fe-mí-ne-o se-xu.

A. Heureuse Mère de Dieu, Marie toujours Vierge, temple du Seigneur, sanctuaire du Saint-Esprit, seule plus que toute autre Vous avez plu à Jésus-Christ notre Seigneur. Priez pour le peuple, intervenez pour le clergé, intercédez pour les femmes consacrées à Dieu.

Cantique de Zacharie



Cant. Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us Isra-él : * qui a vi-si-tá-vit, et



fe-cit red-empti- ó-nem *ple-bis su-* æ :

Et eréxit cornu salútis **nobis** : * in domo David, púeri **sui**.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sáculo sunt, prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis **nostris**, * et de manu ómnium, *qui odérunt nos*.

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris** : * et memorári testaménti *sui sancti*.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem **nostrum**, * datúrum *se nobis* :

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * ser-viámus illi.

In sanctítate, et justítia coram ipso, * ómnibus diébus **nostris**.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præbís enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus :

Ad dandam scíentiam salútis plebi ejus : * in remissióne peccatórum eórum :

Per víscera misericórdiæ Dei **nostrí** : * in quibus visitávit nos, óriens ex alto :

Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in *viam pacis*.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

l'astre d'en haut,
Pour illuminer ceux qui habitent
les ténèbres et l'ombre de la mort, *
pour conduire nos pas au chemin
de la paix.

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Concéde nos fámulos
tuos, quásumus, Dómine Deus,
perpétua mentis et córporis sa-
nitáte gaudére : † et, gloriósa
beátæ Maríæ semper Vírginis
intercessióne, * a præsénti liberári
tristitia, et aeterna pérfrui lætitia.
Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum : qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spíritus
Sancti, Deus, per ómnia sácula
sáculórum.

Seigneur notre Dieu, accordez, s'il
vous plaît, à nous vos serviteurs,
de jouir d'une perpétuelle santé de
l'âme et du corps : et grâce à la glo-
rieuse intercession de la bienheu-
reuse Marie toujours Vierge, d'être
délivrés des tristesses du temps pré-
sent, puis de goûter les joies éter-
nelles.

Par Notre Seigneur Jésus Christ,
Votre Fils, qui vit et règne avec
Vous et le Saint-Esprit, Dieu, main-
tenant et pour les siècles des
siècles.

Commémoration de S. Saturnin, martyr

Ant. 3a

UI o- dit * á-ni-mam su- am in hoc mundo, in vi-tam
ae-tér-nam cu-stó-dit e- am. E u o u a e.

A. Celui qui méprise son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle.

¶. Iustus ut palma florébit.

R. Sicut cedrus Líbani multiplicá-
bitur.

¶. Le juste fleurira comme le pal-
mier.

R. Il croîtra comme le cèdre du Li-
ban.

Oraison

Deus, qui nos beáti Saturníni
Mártiris tui concédis natalício
pérfri : † eius nos tríbue méritis
adiuvári.

Per Dóminum nostrum Iesum
Christum, Fílium tuum : * qui
tecum vivit et regnat in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, † per ómnia
sácula sæculórum.

Dieu, qui nous faites la grâce
de nous réjouir de la naissance
céleste du bienheureux Saturnin,
votre Martyr, accordez-nous d'être
secourus par ses mérites.

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Sei-
gneur, qui vit et règne avec toi dans
l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour
les siècles des siècles.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Be-ne-di-cámus Dó- mi-no. *R.* Dé- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

V. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

V. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

R. Amen.

MESSE VOTIVE DE LA SAINTE VIERGE

Introit

Intr. 2

Al- ve sancta Pa- ren- s, e-ní- xa pu- érpe- ra Re-
gem, qui cæ- lum terrám- que re- git in sáe- cu- la
sæ- cu- ló- rum. ¶ E- ructá- vit cor me- um verbum bonum :
di- co e- go ó- pe- ra me- a re- gi. ¶ Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o,
et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o, et nunc, et
semper, et in saécu- la saecu- ló- rum. A-men.

A. Nous te saluons, ô Mère sainte, qui as mis au monde le Roi qui règne sur le ciel et la terre, dans les siècles des siècles. ¶ De belles paroles jaillissent de mon cœur, je dis mes œuvres au Roi.

1

Y- ri- e * e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Chri- ste

e- lé- i-son. Chri-ste e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Ký- ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e *

e- lé- i-son.

8

Ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax ho-mí-

ni- bus bonae vo-luntá- tis. Laudámus te. Be-ne- dí- cimus te.

Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá- ti- as á-gimus tí-bí propter

magnam gló- ri- am tu- am. Dó- mi- ne De- us, Rex cae- léstis,

De-us Pa-ter omni-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te
 Je-su Chri-ste. Dó-mi-ne De-us, Agnus Dé-i, Fí-li-us Patris.

Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis peccá-ta
 mun-di, sús-ci-pe depre-ca-ti-ó-nem nostram. Qui se-des ad
 déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus.

Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus, Je-su Chri-ste. Cum
 Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
 et paix sur la terre aux hommes qu'il
 aime. Nous te louons, nous te bénis-
 sons, nous t'adorons, Nous te glori-
 fions, nous te rendons grâce, pour ton
 immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du
 ciel, Dieu le Père tout-puissant. Sei-
 gneur, Fils unique, Jésus Christ, Sei-
 gneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils*

*du Père. Toi qui enlèves le péché du
 monde, prends pitié de nous Toi qui
 enlèves le péché du monde, reçois
 notre prière; Toi qui es assis à la
 droite du Père, prends pitié de nous.
 Car toi seul es saint, toi seul es Sei-
 gneur, Toi seul es le Très-Haut, Jé-
 sus Christ, avec le Saint-Esprit Dans
 la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Collecte

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Orémus.

Concéde nos fámulos tuos, quáesumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanitáte gaudére : et, gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et æterna pérfrui lætitia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

Commémoration de saint Saturnin, martyr

¶. Orémus.

Deus, qui nos beáti Saturníni Mártyris tui concédis natalícia pérfrui : eius nos tríbue méritis adiuvári. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Prions.

Accorde-nous, Seigneur, une heureuse santé de l'âme et du corps, et par la glorieuse intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, délivre-nous des tristesses présentes, et conduis-nous à la joie éternelle. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

¶. Prions.

Dieu, qui nous fais la grâce de nous réjouir en la fête du bienheureux Saturnin, ton martyr : accorde-nous d'être secourus par ses mérites. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Épître

Léctio libri Sapiéntiæ.

Si. 24 : 9-12

Ab inítio et ante sácula créata sum, et usque ad futúrum sáeculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Ierúsalem potéstas mea. Et radicávi in populo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitú-

Lecture du livre de la Sagesse.

Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée, et pour les siècles je subsisterai; dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence. Ainsi, je me suis fixée dans Sion, il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem j'exerce ma puissance. Je me suis enracinée dans un peuple glorieux, dans le domaine

dine sanctórum deténtio mea.

À la messe chantée, on ne répond rien.

du Seigneur, dans son héritage :
j'habite au milieu de l'assemblée
des saints.

Gr. 4

E-ne- dícta * et ve- ne- rá- bi- lis es, Virgo

Ma- rí- a : quaе si- ne tactu pudó- ris

invén- ta es ma- ter Salva-tó- ris.

De- i Gé- ni- trix, quem to- tus non ca- pit or- bis,

in tu- a se clau- sit ví- sce-ra * fa- ctus ho- mo.

R. Tu es bénie et vénérable, Vierge Marie, toi qui, sans avoir rien perdu de ton intégrité corporelle, es devenue la mère du Sauveur. W. Vierge, Mère de Dieu, celui que l'univers entier ne peut contenir, devenu homme, s'est enfermé dans ton sein.

All.
4

L-le-lú- ia. * ij.

Y. Post par- tum, Vir- go invi- o-lá- ta

perman- sī- sti : De- i Gé- ni- trix

inter- cé- de * pro no-bis.

¶. Après l'enfantement, ô Vierge, tu es demeurée inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous, alléluia.

Évangile

¶. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

¶. Sequéntia ☩ sancti Evangélii secúndum Lucam.

R. Glória tibi, Dómine.

Lc 11 : 27-28

In illo témpore : Loquénté Iesu ad turbas, extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi : Beátus venter, qui te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit : Quinímmo beáti, qui áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

À la messe chantée, on ne répond rien.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Suite du saint Évangile selon saint Luc.

R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules, quand une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit : « Heureux le ventre qui t'a porté, et les seins qui t'ont allaité ! » Mais lui répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la Parole de Dieu et qui la gardent. »

Offertoire

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.
V. Orémus.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.
V. Prions.

Off. 8

ve * Ma- rí- a,

grá- ti- a ple- na, Dó- mi-

nus te- cum : be-ne- dí- cta tu in mu-

li- é- ri- bus, et be-ne- dí- ctus fru- ctus ven

tris tu- i. **V.** 1. Quó-

mo-do in me fi- et hoc,

et in sanctis rum non cognoscō? Spí-ri-tus Dó-

mi-ni su-pervé-ni- et in te

et virtus Altís-simi o-bum-

brá-bit ti-bi. * Benedícta. ¶ 2. Id-e-óque,

quod nas-cé-tur ex te San-ctum, vo-cá-bi-tur

Fí-li-us De-i. * Benedícta.

Lc 1 : 28, 42 R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ¶ Comment cela se fera-il, puisque je ne connais pas d'homme ? L'Esprit du Seigneur viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira. ¶ C'est

pourquoi celui qui naîtra sera saint, il sera appelé Fils de Dieu.

Súscipe, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indígnus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabílibus peccá-tis, et offensióibus, et neglegéntiis meis, et pro ómnibus circumstánti-bus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis : ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérrnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ di-gnitatémirabiliter condidísti, et mirabílius reformásti : da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitatis esse consórtes, qui humanitatis nostræ fieri dignátus est párticeps, Iesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus : per ómnia sácula sæ-culórum. Amen.

Offérimus tibi, Dómine, cálicem sa-lutáris, tuam deprecántes clemén-tiam : ut in conspéctu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salúte, cum odóre suavitatis ascéndat. Amen. In spíritu hu-militatis et in ánimo contrító sus-cipiámur a te, Dómine : et sic fiat sacrifíciu-nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus. Veni, sanctificátor omnípo-tens ætérne Deus : et béne dic hoc sacrifíciu-n, tuo sancto nómini præ-parátum.

Recevez, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant, cette hostie sans tache, que moi, votre indigne ser-viteur, je vous offre à vous, mon Dieu vivant et vrai, pour mes in-nombrables péchés, offenses et né-gligences, pour tous ceux qui m'en-tourent, ainsi que pour tous les fidèles chrétiens vivants et morts, afin qu'elle serve à mon salut et au leur pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Dieu, qui avez admirablement fon-dé la dignité de la nature humaine et l'avez restaurée plus admirable-ment encore : donnez-nous, par le mystère de cette eau et de ce vin, d'avoir part à la divinité de celui qui a daigné partager notre huma-nité, Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Nous vous offrons, Seigneur, le ca-lice du salut, implorant votre clé-mence : qu'il s'élève en odeur de suavité devant votre divine majes-té, pour notre salut et celui du monde entier. Ainsi soit-il. En es-prit d'humilité et le cœur contrit, puissions-nous être accueillis par vous, Seigneur : et que notre sac-rifice ait lieu aujourd'hui devant vous de telle manière qu'il vous soit agréable, Seigneur Dieu. Ve-nez, Sanctificateur, Dieu éternel et tout-puissant, et bénissez ce sac-rifice préparé pour la gloire de

Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum, Dómine : Ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine, diléxi decórem domus tuæ et locum habitatiónis gloriæ tuæ. Ne perdas cum ímpii, Deus, ániam meam, et cum viris sanguinum vitam meam : In quorum máníbus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus. Ego autem in innocéntia mea ingrüssus sum : rédime me et miserére mei. Pes meus stetit in dirécto : in ecclésiis benedíciam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sáculórum. Amen.

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblationem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiōnis, et ascensiōnis Iesu Christi, Dómini nostri : et in honórem beátæ Maríæ semper Vírginis, et beáti Ioannis Baptistæ, et sanctórum Apostolórum Petri et Pauli, et istórum et ómnium Sanctórum : ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

votre saint Nom.

Je laverai mes mains parmi les innocents, et je me tiendrai autour de Votre autel, Seigneur. Pour entendre la voix de Vos louanges, et pour raconter toutes Vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de Votre maison, et le lieu où habite Votre gloire. Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les impies, ni ma vie avec les hommes de sang qui ont l'iniquité dans les mains, et dont la droite est remplie de présents. Pour moi j'ai marché dans mon innocence : délivrez-moi et ayez pitié de moi. Mon pied s'est tenu dans le droit chemin : je Vous bénirai, Seigneur, dans les assemblées. Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Recevez, Trinité Sainte, cette offrande que nous vous présentons en mémoire de la Passion, de la Résurrection et de l'Ascension de Jésus-Christ notre Seigneur ; et en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours vierge, de saint Jean-Baptiste, des saints apôtres Pierre et Paul, de ceux-ci et de tous vos saints : qu'elle serve à leur honneur et à notre salut ; et qu'ils daignent intercéder au ciel pour nous qui faisons mémoire d'eux sur la terre. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Secrète

V. Oráte, fratres : ut meum ac vescrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificium de máníbus tuis ad laudem et glóriam nominis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

V. Amen.

Tua, Dómine, propitiatióne, et beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis profíciat prosperitatétem et pacem. Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

Múnera, Dómine, tibi dicáta sanctifica : et, intercedénte beáto Saturníno Mártyre tuo, per hæc éadem nos placátus inténde. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

V. Priez, mes frères, afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréé par Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains le sacrifice, à la louange et à la gloire de son nom, et aussi pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.

V. Ainsi soit-il.

Que par votre bonté, Seigneur, et par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge, l'offrande de ce sacrifice nous procure, pour l'éternité comme pour la vie présente, le bonheur et la paix. Par notre Seigneur...

R. Ainsi soit-il.

Sanctifiez, Seigneur, ces dons qui vous sont consacrés, grâce à eux et l'intercession du bienheureux Saturnin, votre Martyr, jetez sur nous un regard de paix et de bonté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

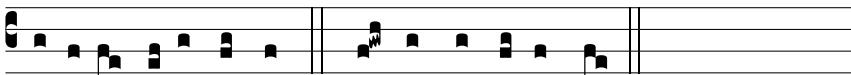
Préface



V. Dómi-nus vo-bí-scum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **V.** Sur-sum



corda. **R.** Ha-bé-mus ad Dómi-num. **V.** Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De- o nostro. *R.* Di-gnum et justum est.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

¶. Élevons nos cœurs. R. Ils sont tournés vers le Seigneur.

¶. Rendons grâces au Seigneur notre Dieu. R. Cela est digne et juste.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, àetérne Deus : Et te in veneracione beátæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedícere et prædicáre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : et, virginitatis glória permanénte, lumen àeternum mundo effúdit, Iesum Christum, Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélébrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecámur, súpplici confessióne dicentes :

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant. Et de vous louer, bénir et célébrer en la fête de la bienheureuse Marie toujours vierge, elle qui, le Saint-Esprit la couvrant de son ombre, a conçu votre Fils unique et, sans perdre la gloire de la virginité, a mis au monde la lumière éternelle, Jésus-Christ notre Seigneur. C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leurs chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange :

4

Anctus, * San- ctus, Sanctus Dómi-nus De- us Sá-ba- oth.

Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri- a tu- a. Ho-sánnna in excél- sis.

Be-ne-dí-ctus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi- ni. Ho-sánnna in

excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Forces célestes. Le ciel et la terre sont remplis de votre Gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui Qui vient au Nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dó-minum nostrum, súpplices rogá-mus, ac pétimus, uti accépta há-beas et benedícas, hæc ☩ dona, hæc ☩ múnera, hæc ☩ sancta sa-crificia illibátta, in primis, quæ ti-bi offérimus pro Ecclésia tua sanc-ta cathólica : quam pacificáre, cus-todíre, adunáre et régere dignér-is toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro et Antístite nos-tró et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultó-ribus.

Meménto, Dómine, famulórum fa-mularúmque tuarum **N.** et **N.** et óm-

Père très clément, c'est donc vous que nous prions, suppliants, et à qui nous demandons, par Jésus-Christ votre Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ces dons, ces présents, ces offrandes saintes et immaculées. Tout d'abord, nous vous les offrons pour votre sainte Église catholique : daignez lui donner la paix, la protéger, la réunir et la gouverner par toute la terre; et en même temps pour votre ser-viteur notre Pape , notre évêque , tous ceux qui enseignent la vraie doctrine, et ceux qui gardent la foi catholique et apostolique.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes **N.**

nium circumstántium, quorum tibi fides cónnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificíum laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemptíone animárum suárum, pro spe salútis et incolumítatis suæ : tibique reddunt vota sua ætérho Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memóriam venerantes, in primis gloriósae semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi : sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholoméi, Matthæi, Simónis et Thaddæi : Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógo ni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damíani : et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muniámur auxílio. Per eúndem Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quásumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérana damnatiōne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

et *N.*, et de tous ceux qui nous entourent : vous connaissez leur foi, vous avez éprouvé leur attachment. Nous vous offrons ou ils vous offrent eux-mêmes ce sacrifice de louange, pour eux et pour tous les leurs, pour la rédemption de leurs âmes, dans l'espérance de leur salut et de leur intégrité; et ils vous adressent leurs prières, à vous, Dieu éternel, vivant et vrai.

Unis dans une même communion, nous vénérons d'abord la mémoire de la glorieuse Marie toujours vierge, mère de notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, puis celle du bienheureux Joseph, l'époux de la Vierge, de vos bienheureux apôtres et martyrs, Pierre et Paul, André, Jacques, Jean, Thomas, Jacques, Philippe, Barthélémy, Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien, et de tous vos saints. À leurs prières et par leurs mérites, accordez-nous d'être fortifiés en toute occasion par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il. Cette oblation donc de notre ministère, mais aussi de votre famille entière, nous vous prions, Seigneur, de l'accepter avec bienveillance, de disposer nos jours dans votre paix, et d'ordonner que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe de vos élus. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quásumus, bene[¶]díctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fáceré dignéris : ut nobis Cor[¶]pus, et San[¶]guis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, elevátis óculis in cælum ad te Deum, Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, bene[¶]díxit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas : item tibi grátias agens, bene[¶]díxit, dedítque discípulis suis, dicens : Accípite, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TES-TAMENTI : MYSTERIUM FIDEI : QUI PRO VOBIS ET PRO MUL-TIS EFFUNDETUR IN REMISSIONE PECCATORUM. Hæc quotiescúmque feceritis, in mei memóriam faciéatis.

Unde et mémores, Dómine, nos ser-vi tui, sed et plebs tua sancta, eiús-dem Christi Fílii tui, Dómini nostri, tam beatæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiōnis, sed et in cælos gloriósae ascensiōnis : offérimus præcláræ maiestati tuæ de tuis donis ac datis, hóstiam [¶] puram, hóstiam [¶] sanctam, hóstiam [¶] im-

Cette oblation, ô Dieu, nous vous en prions, daignez la rendre en tout point bénie, approuvée, ratifiée, digne et agréable : afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

La veille du jour où il a souffert, il a pris du pain dans ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au ciel vers vous, Dieu son Père tout-puissant, vous rendant grâces, l'a béni, rompu et donné à ses disciples, en disant : Prenez et mangez tous de ceci :

CAR CECI EST MON CORPS.

De même, après le repas, prenant aussi ce très glorieux calice dans ses mains saintes et vénérables, vous rendant grâces encore, il l'a béni et donné à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, CELUI DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE – MYS-TÈRE DE LA FOI – QUI SERA RÉPANDU POUR VOUS ET POUR BEAUCOUP EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. Chaque fois que vous ferez cela, vous le ferez en mémoire de moi.

C'est pourquoi, Seigneur, nous vos serviteurs, et aussi votre peuple saint, en mémoire de la bienheureuse Passion de votre Fils Jésus-Christ notre Seigneur, de sa Résurrection des enfers et aussi de sa glorieuse Ascension dans les cieux, nous présentons à votre sublime majesté cette offrande venant des

maculátam, Panem **ꝝ** sanctum vitæ
æternæ, et Cálicem **ꝝ** salútis perpé-
tuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vul-
tu respícere dignérис : et accépta
habére, sicúti accépta habére di-
gnátus es múnera púeri tui ius-
ti Abel, et sacrificium Patriárchæ
nostri Abrahæ : et quod tibi óbtu-
lit summus sacérdos tuus Melchisé-
dech, sanctum sacrificium, imma-
culátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens
Deus : iube hæc perférri per manus
sancti Angeli tui in sublíme altáre
tuum, in conspéctu divínæ maiestá-
tis tuæ : ut, quotquot ex hac altáris
participatióne sacrosánctum Fílli
tui Corꝝpus, et Sánꝝguinem sump-
sérimus, omni benedictióne cælés-
ti et grátia repleámur. Per eúndem
Christum, Dóminum nostrum.
Amen.

Meménto étiam, Dómine, famuló-
rum famularúmque tuárum N. et
N., qui nos præcessérunt cum si-
gno fídei, et dórmiant in somno pa-
cis. Ipsi, Dómine, et ómnibus in
Christo quiescéntibus locum refri-
gérii, lucis, et pacis, ut indúlgeas,
deprecámur. Per eúndem Christum,
Dóminum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatóribus fámili-
lis tuis, de multitúdine miseratió-
num tuárum sperántibus, partem
áliquam et societátem donáre di-

biens que vous nous avez donnés :
la victime pure, la victime sainte,
la victime immaculée, le Pain sacré
de la vie éternelle et le Calice de
l'éternel salut.

Sur ces offrandes daignez jeter un
regard favorable et serein, et les ac-
cepter comme vous avez bien voulu
accepter les présents de votre ser-
viteur Abel le Juste, le sacrifice de
notre patriarche Abraham, et celui
que vous offrit votre grand prêtre
Melchisédech, sacrifice saint, vic-
time immaculée.

Suppliants, nous vous en prions,
Dieu tout-puissant : ordonnez que
ces offrandes soient portées par
les mains de votre saint Ange sur
votre sublime autel, en présence
de votre majesté divine; afin que,
nous tous qui recevrons par cette
participation de l'autel le Corps et
le Sang très saints de votre Fils,
nous soyons comblés de toute grâce
et bénédiction céleste. Par le même
Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.
Souvenez-vous aussi, Seigneur, de
vos serviteurs et de vos servantes N.
et N., qui nous ont précédés avec
le signe de la foi, et qui dorment
du sommeil de la paix. À eux, Sei-
gneur, et à tous ceux qui reposent
dans le Christ, nous vous supplions
d'accorder le lieu du rafraîchisse-
ment, de la lumière et de la paix.
Par le même Christ notre Seigneur.
Ainsi soit-il.

À nous aussi, pécheurs, vos ser-
viteurs, qui espérons en l'abon-
dance de vos miséricordes, dai-
gnez accorder quelque participa-

gnéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniae, quæsumus, largítor admítte. Per Christum, Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctí^{xs}ficas, viví^{xs}ficas, bene^{xs}dícis et præstas nobis. Per ip^{xs}sum, et cum ip^{xs}so, et in ip^{xs}so, est tibi Deo Patri ^x omni-poténti, in unitáte Spíritus ^x Sancti, omnis honor, et glória. Per ómnia sǽcula sǽculórum.

R. Amen.

Orémus.

Præcéptis salutáribus mónti, et divína institutióne formáti audé-mus dícere :

Pater noster, qui es in cælis. Sanctificétur nomen tuum. Advéniat re-gnum tuum. Fiat volúntas tua, si-cut in cælo et in terra. Panem nos-trum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttemus debitóribus nos-tris. Et ne nos indúcas in tentatió-nem :

R. Sed líbera nos a malo.

V. Amen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, prætéritis, præséntibus et futúris : et intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beátis

tion à la société de vos saints apôtres et martyrs, avec Jean le Baptiste, Étienne, Matthias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Félicité, Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie et avec tous vos saints ; vous qui donnez largement et ne regardez pas au mérite, mais au pardon, nous vous en prions, admettez-nous dans leur compagnie. Par le Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Par lui, Seigneur, vous ne cessez de créer tous ces biens, de les sanctifier, de les vivifier, de les bénir et de nous les donner. Par lui, et avec lui, et en lui, est à vous, Dieu le Père tout-puissant, en l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire. Pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Prions. Éclairés par de salutaires prescriptions et formés par l'enseignement divin, nous osons dire : Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre Nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez entrer en tentation.

R. Mais délivrez-nous du mal.

V. Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, nous vous en prions, de tous les maux passés, présents et à venir ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours vierge,

Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut, ope misericórdiae tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

V. Per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

V. Pax Dómini sit semper vobís-cum.

R. Et cum spíritu tuo.

Mère de Dieu, avec vos bienheu-reux apôtres Pierre et Paul, André, et tous les saints, soyez-nous fa-vorable et donnez la paix à notre temps, afin qu'aidés par votre abon-dante miséricorde, nous soyons à jamais libérés du péché et préser-vés de toutes sortes de troubles. Par le même Jésus-Christ, votre Fils, notre Seigneur, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous dans l'unité du Saint-Esprit.

V. Dans tous les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

V. Que la paix du Seigneur soit tou-jours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Que ce mélange sacramental du corps et du sang de notre Seigneur Jésus-Christ, que nous allons rece-voir, nous serve pour la vie éter-nelle. Ainsi soit-il.

Hæc commíxtio, et consecrátió Cór-poris et Ságuinis Dómini nostri Ie-su Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam. Amen.

4

- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi : mi- se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mundi :
mi- se-ré- re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá- ta mundi :
do-na no-bis pa-cem.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde : donnez-nous la paix.

Communion

Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis : Pacem relíquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiae tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignérис : Qui vivis et regnas Deus per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti : líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sanguinem tuum ab ómnibus iniquitáribus meis, et univérsis malis : et fac me tuis semper inhærere mandátis, et a te numquam separári permítas : Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sǽcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indígnus súmere præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióne : sed pro tua pietáte proxit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam : Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǽcula sæculórum. Amen.

Panem cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tecum meum : sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Seigneur Jésus-Christ, qui avez dit à vos apôtres : Je vous laisse la paix, Je vous donne ma paix, ne regardez pas mes péchés, mais la foi de votre Église ; et daignez, conformément à votre volonté, lui donner la paix et l'unité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant, qui, selon la volonté du Père et avec la coopération de l'Esprit Saint, avez donné la vie au monde par votre mort ; libérez-moi par votre corps et votre sang sacrés de tous mes péchés et de tous les maux : faites que je m'attache toujours à vos commandements, et ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le même Dieu le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Que la réception de votre corps, que j'ose prendre, tout indigne que je suis, Seigneur Jésus-Christ, n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation ; mais que, par votre bonté, elle serve de soutien et de remède à mon âme et à mon corps. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec Dieu le Père dans l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Je prendrai le Pain du ciel, et j'invoquerai le Nom du Seigneur. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme

Le prêtre communique au Corps :

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ániam meam in vitam æternam. Amen.

Quid retríbuam Dómino pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Le prêtre communique au Sang :

Sanguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ániam meam in vitam æternam. Amen.

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus : et de múnere temporáli fiat nobis remédiu m sempítérnum. Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adháreat viscéribus meis : et præsta ; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt sacraménta : Qui vivis et regnas in sǽcula sæculórum. Amen.

¶. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

On répond trois fois, en se frappant la poitrine :

R. Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum : sed tan-tum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

sera guérie.

Que le corps de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Que rendrai-je au Seigneur pour tous ses bienfaits à mon égard ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le Nom du Seigneur. J'invoquerai le Nom du Seigneur en le louant, et je serai sauvé de mes ennemis.

Que le sang de notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ce que nous avons reçu par la bouche, Seigneur, que nous l'em-brassions d'une âme pure, et que de ce don temporel nous vienne un remède éternel. Que votre corps que j'ai pris et votre sang que j'ai bu, Seigneur, adhèrent à mes entrailles ; et faites que le péché ne laisse aucune tache en moi, que de purs et saints mystères ont restauré. Vous qui vivez et régnez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

¶. Voici l'Agneau de Dieu, celui qui porte les péchés du monde.

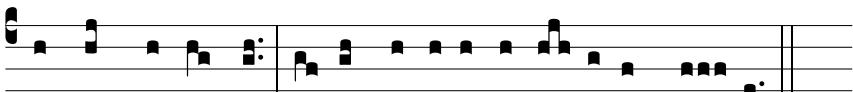
R. Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Co.
1

B E- á- ta vísce- ra * Ma- rí- ae Vír- gi- nis, que
por- ta- vé- runt ae- térr- ni Pa- tris Fi- li- um.

¶. 1. E- ructá- vit cor me- um verbum bo- num : * di- co e- go
ó-pe- ra me- a Re- gi. ¶. 2. Lingua me- a cá- lamus scri- bæ : *
ve- ló- ci- ter scri- bén- tis. ¶. 3. Spé- ci- e tu- a et pulchri- tú-
di- ne tu- a : * in- ténde, próspe- re pro- cé- de, et re- gna.

¶. 4. Propter ve- ri- tát- em, et mansu- e- tú- di- nem, et justí- ti- am : *
et de- dú- cet te mi- ra- bí- li- ter déx- te- ra tu- a. ¶. 5. Gló- ri- a
Patri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. Sic- ut e- rat in princí- pi- o,



et nunc, et semper, et in sáe-cu-la sáe-cu- ló-rum. A-men.

Ps. 44 : 2, 5, 8 *A. Heureuses les entrailles de la Vierge Marie, qui ont porté le Fils du Père éternel.*

V. 1. *D'heureuses paroles jaillissent de mon cœur quand je dis mes poèmes pour le roi.*

V. 2. *D'une langue aussi vive que la plume du scribe !*

V. 3. *Dans ta beauté et ta bonté, marche, glorieuse, avance, et règne.*

V. 4. *Pour la justice, la clémence et la vérité, ta main fait des merveilles.*

Postcommunion

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíitu tuo.

V. Orémus.

Sumptis, Dómine, salútis nostræ subsídiis : da, quásumus, beátæ Maríæ semper Vírginis patrocíniis nos ubíque prótegi; in cuius veneratióne hæc tuæ obtúlimus maiestáti. Per Dóminum.

R. Amen.

*Commémoration de saint Saturnin,
martyr*

V. Orémus.

Sanctíficet nos, quásumus, Dómine, tui percéptio sacraménti : et intercessióne Sanctórum tuórum tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Prions.

Ayant reçu ces moyens de salut, nous vous demandons, Seigneur, d'être toujours et partout assurés de la protection de la bienheureuse Vierge Marie, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui, étant Dieu, vit et règne avec vous, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.

R. Amen.

V. Prions.

Faites, nous vous en supplions, Seigneur, que la réception de ce sacrement nous sanctifie, et que grâce à l'intercession de vos Saints, elle nous rende agréables à vos yeux. Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Envoi

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

1

te, missa est. **R.** De- o grá-ti- as.

V. Allez, c'est l'envoi. **R.** Nous rendons grâces à Dieu.

Pláceat tibi, sancta Trínitas, obsé-
quium servítutis meæ : et præs-
ta; ut sacrificium, quod óculis tuæ
maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit
acceptábile, mihiqüe et ómnibus,
pro quibus illud óbtuli, sit, te mi-
seránte, propitiábile. Per Christum,
Dóminum nostrum. Amen.

Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanc-
tus.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agréez, Trinité Sainte, l'hommage
de mon ministère : et faites que
le sacrifice que, malgré mon indi-
gnité, j'ai présenté aux regards de
votre Majesté, vous soit agréable, et
que, par votre miséricorde, il puisse
attirer votre faveur sur moi et sur
tous ceux pour lesquels je vous l'ai
offert. Par le Christ notre Seigneur.
Ainsi soit-il.

Que le Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, le Fils, et le Saint Es-
prit.

R. Ainsi soit-il.

Dernier Évangile

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Inítium ✠ sancti Evangélii
secúndum Ioánnem

R. Glória tibi, Dómine.

Jn. 1, 1-14

In princípio erat Verbum, et Ver-
bum erat apud Deum, et Deus
erat Verbum. Hoc erat in princí-
pio apud Deum. Omnia per ipsum
facta sunt : et sine ipso factum
est nihil, quod factum est : in ip-
so vita erat, et vita erat lux hómi-
num : et lux in ténebris lucet, et té-
nebræ eam non comprehendérunt.
Fuit homo missus a Deo, cui no-

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Commencement du saint Évan-
gile selon saint Jean.

R. Gloire à vous, Seigneur.

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était auprès de Dieu et
le Verbe était Dieu. Il était au com-
mencement auprès de Dieu. Toutes
choses ont été faites par lui, et rien
de ce qui a été fait n'a été fait
sans lui. En lui était la vie, et la
vie était la lumière des hommes ;
et la lumière luit dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point com-
prise. Il y eut un homme, envoyé

men erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérint. Quotquot autem recepérint eum, dedit eis potestátem filios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. Genuflectit dicens : Et Verbum caro factum est, Et surgens prosequitur : et habitávit in nobis : et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

R. Deo grátias.

de Dieu, appelé Jean. Il vint en témoin pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui. Il n'était pas lui-même la lumière, mais il vint pour rendre témoignage à la lumière. Celui-là était la vraie lumière qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde a été fait par lui, et le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom : qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. On fléchit le genou avec le prêtre, qui dit : Et le Verbe s'est fait chair, Et se relevant, le prêtre poursuit : et il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, qui est la gloire du Fils unique du Père, plein de grâce et de vérité.

R. Nous rendons grâces à Dieu.

PREMIÈRES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

|

V. De- us in adju- tó- ri- um mé- um inténde. **R.** Dómi- ne
 ad adju- vándum me festí- na. Gló- ri- a Pátri, et Fí- li- o, et
 Spi-rí-tu- i Sáncto. Si-cut é-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper
 et in sáe-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Ant. 8G



N il- la di- e * stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem,
 et col-les flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 143-i

Ps. Be-ne-díctus Dómi-nus, De-us me-us, qui do-cet ma-nus
me-as ad præ-li-um, * et dí-gi-tos me-os ad bel-lum.

Flexe : de alto, †

Misericórdia mea, et refúgium meum : * suscéptor meus, et li-berátor **meus** :

Protéctor meus, et in ipso sperávi : * qui subdit pópulum **meum sub me**.

Dómine, quid est homo quia in-notuísti ei ? * aut fílius hóminis, quia réputas eum ?

Homo vanitáti símilis factus est : * dies ejus sicut umbra prætéreunt.

Dómine, inclína cælos tuos, et descénde : * tange montes, et fumigábunt.

Fúlgura coruscatiōnem, et dis-sipábis eos : * emítte sagíttas tuas, et conturbábis eos.

Emítte manum tuam de alto, † éripe me, et líbera me de aquis multis : * de manu filiòrum alienórum.

Quorum os locútum est vanitátem : * et déxtera eórum, déxtera iniquitatis.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui

Béni soit le Seigneur, mon rocher ! † Il exerce mes mains pour le combat, * il m'entraîne à la bataille.

Il est mon allié, ma forteresse, * ma citadelle, celui qui me libère ;

Il est le bouclier qui m'abrite, * il me donne pouvoir sur mon peuple.

Qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses, Seigneur, * le fils d'un homme, pour que tu comptes avec lui ?

L'homme est semblable à un souffle, * ses jours sont une ombre qui passe.

Seigneur, incline les cieux et descend ; * touche les montagnes : qu'elles brûlent !

Décoche des éclairs de tous côtés, * tire des flèches et répands la terreur.

Des hauteurs, tends-moi la main, délivre-moi, * sauve-moi du gouffre des eaux, de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum.

Amen.

Ant. 8G

U-cundá-re, * fí-li-a Si-on, exsúlta sa-tis,
fí-li-a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶ Réjouis-toi, fille de Sion, et tressaille d'une joie parfaite, fille de Jérusalem, alléluia.

Psaume 143-ii

Ps. De-us, cánti-cum no-vum cantá-bo ti- bi : * in psalté-ri-o,
de-cachórdo psal-lam ti- bi. Flexe : a-li- e-nó-rum, †

Qui das salútem régibus : * qui redemísti David, servum tuum, de gládio maligno : éripe me.

Et érue me de manu filiòrum alienórum, † quorum os locútum est vanitátem : * et déxtera eórum, déxtera iniquitátis.

Quorum filii, sicut novéllæ plantatiónes * in juventúte sua.

Fíliæ eórum compósitæ : * circu-mornátæ ut similitúdo templi.

Promptuária eórum plena : * eructántia ex hoc in illud.

Oves eórum foetósæ, abundántes in egréssibus suis : * boves eórum

Pour toi, je chanterai un chant nouveau, * pour toi, je jouerai sur la harpe à dix cordes,

Pour toi qui donnes aux rois la victoire * et sauves de l'épée meurtrièr David, ton serviteur.

Délivre-moi, sauve-moi * de l'emprise d'un peuple étranger :

Il dit des paroles mensongères, * sa main est une main parjure.

Que nos fils soient pareils à des plants * bien venus dès leur jeune âge;

Nos filles, pareilles à des colonnes * sculptées pour un palais !

crassæ.

Non est ruína macériæ, neque
tránsitus : * neque clamor in pla-
téis eórum.

Beátum dixérunt pópulum, cui
hæc sunt : * beátus pópulus, cujus
Dóminus Deus ejus.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

Nos greniers, remplis, débor-
dants, * regorgeront de biens;

Les troupeaux, par milliers, par
myriades, * empliront nos cam-
pagnes!

Nos vassaux nous resteront sou-
mis, plus de défaites; * plus
de brèches dans nos murs, plus
d'alertes sur nos places!

Heureux le peuple ainsi com-
blé! * Heureux le peuple qui a pour
Dieu «Le Seigneur»!

Ant.

5a

The musical notation consists of two staves of four-line music. The first staff begins with a large initial 'E' decorated with a cross and a scroll. The lyrics 'Ecce Domini-nus veni- et, * et omnes sancti e-jus cum e-o :' are written below the staff. The second staff continues the melody and ends with the lyrics 'et e-rit in di-e il-la lux magna, al-le-lú- ia. E u o u a e.'

Q. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour-là une grande lumière, alléluia.

Psaume 144-i

The musical notation consists of two staves of four-line music. The lyrics 'Ps. Ex-altá-bo te, De-us me- us, rex : * et be-ne-dí-cam nómi-ni tu-o in sá-cu-lum, et in sáecu-lum sáecu-li.' are written below the staff.

Per síngulos dies benedícam
tibi : * et laudábo nomen tuum in
sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Magnus Dóminus, et laudábilis
nimis : * et magnitúdinis ejus non
est finis.

Generáatio et generáatio laudábit

Je t'exalterai, mon Dieu, mon
Roi, * je bénirai ton Nom toujous
et à jamais!

Chaque jour je te bénirai, * je
louerai ton Nom toujours et à ja-
mais.

Il est grand, le Seigneur,

ópera tua : * et poténtiam tuam
pronuntiábunt.

Magnificéntiam glóriæ sanctitá-
tis tuæ loquéntur : * et mirabília
tua narrábunt.

Et virtútem terribílium tuórum
dicent : * et magnítudinem tuam
narrábunt.

Memóriam abundántiae suavitá-
tis tuæ eructábunt : * et justitia tua
exsultábunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.

Amen.

Ant.

7c

M- nes si- ti- én- tes, * ve- ní- te ad aquas,
quáeri- te Dó- mi- num dum inve- ní- ri po- test, al- le- lú- ia.
E u o u a e.

A. Vous tous qui avez soif, venez vers les eaux : cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

Psaume 144-ii

Ps. Mi- se-rá-tor, et mi-sé-ri-cors Dómi-nus : * pá-ti- ens, et multum
mi-sé-ri-cors.

hautement loué; * à sa grandeur, il n'est pas de limite.

D'âge en âge, on vantera tes œuvres, * on proclamera tes exploits.

Je redirai le récit de tes merveilles, * ton éclat, ta gloire et ta splendeur.

On dira ta force redoutable; * je raconterai ta grandeur.

On rappellera tes immenses bontés; * tous acclameront ta justice.

Suávis Dóminus univérsis : *
et miseratiónes ejus super ómnia
ópera ejus.

Confiteántur tibi, Dómine, ómnia
ópera tua : * et sancti tui
benedícant tibi.

Glóriam regni tui dicent : * et po-
téntiam tuam loquéntur :

Ut notam fácient filiis hóminum
poténtiam tuam : * et glóriam ma-
gnificéntiæ regni tui.

Regnum tuum regnum ómnium
sæculórum : * et dominátio tua in
omni generatióne et generatióнем.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper, * et in sǽcula sæ-
culórum. Amen.

Le Seigneur est tendresse et pi-
tié, * lent à la colère et plein
d'amour;

La bonté du Seigneur est pour
tous, * sa tendresse, pour toutes ses
œuvres.

Que tes œuvres, Seigneur, te
rendent grâce * et que tes fidèles te
bénissent !

Ils diront la gloire de ton règne, *
ils parleront de tes exploits,

Annonçant aux hommes tes ex-
ploits, * la gloire et l'éclat de ton
règne :

Ton règne, un règne éternel, *
ton empire, pour les âges des âges.

Ant.
4A

C-ce vé-ni- et * Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. Voici que viendra un grand prophète, et lui-même renouvellera Jérusalem,
alléluia.

Psaume 144-iii

Ps. Fi-dé-lis Dómi-nus in ómni-bus verbis su- is : * et sanctus in
ómni-bus o-pé-ri-bus su- is. Flexe : fá-ci- et : †

Allevat Dóminus omnes qui cárruunt : * et érigit omnes elíos.

Oculi ómnium in te sperant, Dómine : * et tu das escam illórum in tempore opportúno.

Aperis tu manum tuam : * et imples omne ánimál benedictióne.

Justus Dóminus in ómnibus viis suis : * et sanctus in ómnibus opéribus suis.

Prope est Dóminus ómnibus invocántibus eum : * ómnibus invocántibus eum in veritáte.

Voluntátem timéntium se fáciet : † et deprecatióne eórum exáudiet : * et salvos fáciet eos.

Custodít Dóminus omnes diligéntes se : * et omnes peccatóres dispérdet.

Laudatióne Dómini loquéatur os meum : * et benedícat omnis caro nómini sancto ejus in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Le Seigneur soutient tous ceux qui tombent, * il redresse tous les accablés.

Les yeux sur toi, tous, ils espèrent : * tu leur donnes la nourriture au temps voulu;

Tu ouvres ta main : * tu rassasies avec bonté tout ce qui vit.

Le Seigneur est juste en toutes ses voies, * fidèle en tout ce qu'il fait.

Il est proche de ceux qui l'invoquent, * de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

Il répond au désir de ceux qui le craignent; * il écoute leur cri : il les sauve.

Le Seigneur gardera tous ceux qui l'aiment, * mais il détruira tous les impies.

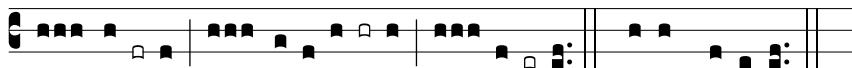
Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur! * Son Nom très saint, que toute chair le bénisse toujours et à jamais!

Capitule

Rm. 13 : 11

Fratres : Hora est iam nos de somno súrgere : † nunc enim própior est nostra salus, * quam cum credídimus.

Frères, l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil. Car le salut est plus près de nous maintenant qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.



†

*

R. De o grá-ti- as.

Hy.

4



Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súpli-cum. 2. Qui cóndo-lens
 inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,
 Dó-nans re- is remé-di- um, 3. Vergénte mundi véspe-re, U-ti spon-
 sus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Virgi-nis matris cláusu-
 la. 4. Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-léstí- a,
 terrésti- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. 5. Te, depre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sácu-li, Consérvá nos in témpo-re, Hostis a te-lo
 pérfi-di. 6. Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí-li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sácu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,
Pour toujours soleil des croyants,
Ô rédempteur du genre humain,
Christ, entends nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort Dont notre siècle périssait, Tu sauvas le monde épuisé, Donnant aux pécheurs le remède.

Comme un époux dans le soleil Quand le monde allait vers sa nuit, Tu sortis du jardin fermé D'une Vierge, mère et bénie.

V. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant iustum.

R. Aperiáтур terra, et gérminet Salvatórem.

Devant ta souveraineté Tout être fléchit le genou; Tout dans le ciel et ici-bas S'avoue soumis à ta puissance.

Notre foi t'implore, ô très saint, Toi qui viendras juger ce temps, De nous protéger aujourd'hui Du trait de l'ennemi perfide.

Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers l'infini des siècles !

V. Cieux, répandez la rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste.

R. Que la terre s'ouvre et germe le Sauveur.

Ant. 1f

Cce nomen Domini * ve- nit de longín quo,

et clá-ri-tas e- jus replet orbem ter-rá-rum. E u o u a e.

A. Voici que le nom du Seigneur vient de loin, toute la terre est pleine de sa gloire.

Cantique de Marie

Cant. Magní- fi- cat * á- nima me- a Dómi- num. 2. Et exsultá- vit

spí- ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Quia respéxit humilitátem
ancillæ suæ : * ecce enim ex
hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, *
recordátus misericórdiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres
nóstros, * Abraham et sémini ejus
in sáecula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spíritui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sáecula sáculórum.
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur, *
exulte mon esprit en Dieu, mon
Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante ; * désormais tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

La miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Excita, quásimus,
Dómine, poténtiam tuam, et
veni : † ut ab imminéntibus
peccatórum nostrórum periculis,
te mereámur protégente éripi, *
te liberante salvári : Qui vivis et
regnas cum Deo Patre, in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sáecula sáculórum.

Réveille ta puissance, Seigneur, et
viens : dans le grand péril où nous
sommes à cause de nos péchés, sois
le défenseur qui nous délivre et le
libérateur qui nous sauve. Toi qui
vis et règnes avec le Père dans l'uni-
té du Saint-Esprit, Dieu, pour les
siècles des siècles.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

¶. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. R. De- o grá- ti- as.

¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

¶. Fidélium ánimæ per misericór-
diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

¶. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.

R. Amen.

COMPLIES DU SAMEDI, EN AVENT

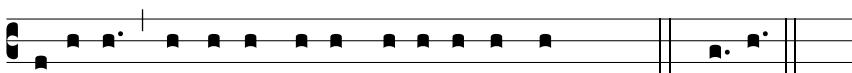
Lecteur

Célébrant



¶. Ju-be domne be-ne-dí-ce-re. ¶. Noctem qui- é-tam et fi-nem

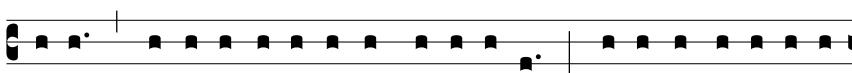
Tous



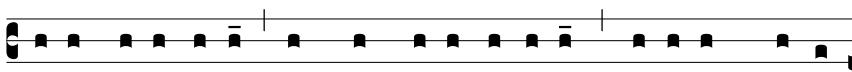
perféctum concé-dat no-bis Dómi-nus omní-pot-ens. R. Amen.

¶. Mon père, daignez me bénir. ¶. Que Dieu tout-puissant nous accorde une nuit de paix et une fin parfaite.

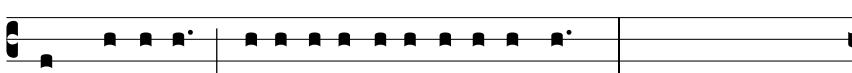
Lecteur



Fratres : Sóbri-i estó-te, et vi-gi-lá-te : qui-a adversá-ri-us



vester di- á-bo-lus, tamquam le-o rú-gi-ens, círcu-it, quæ-rens



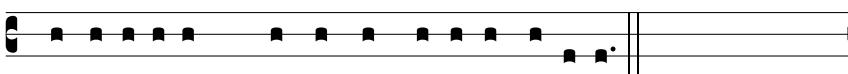
quem dé-vo-ret : cu-i re-sí-sti-te fortes in fi-de.

Tous

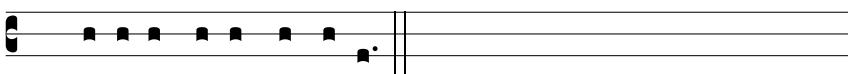


Tu autem Dómi-ne mi-se-ré-re no-bis. R. De-o grá-ti-as.

1 P. 5, 8-9 Frères : Soyez sobres, soyez vigilants : votre adversaire, le démon, comme un lion qui rugit, va et vient, à la recherche de sa proie. Résistez-lui avec la force de la foi. ¶. Et toi, Seigneur, aie pitié de nous. R. Nous rendons grâces à Dieu.

Célébrant

V. Adju-tó-ri- um **R.** nostrum in nómí-ne Dómi-ni.

Tous

R. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

V. *Notre secours est dans le nom du Seigneur.* **R.** *Qui a fait le ciel et la terre.*

V. Confítør Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et vobis fratres, quia peccávi nimis, cogitatióne, verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ídeo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereáтур vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

R. Confítør Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Joánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, beáto Patri nostro Benedícto, ómnibus Sanctis, et tibi Pater, quia peccávi nimis cogitatióne,

V. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mes frères, que j'ai beaucoup péché par pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mes frères, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

V. Amen.

R. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché par

verbo et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Vírginem, beatum Michaélem Archángelum, beatum Joánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V. Misereártur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen.

V. Indulgéntiam, ☩ absolutiónem et remissiónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen.

pensées, paroles et actions; c'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

V. Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous donne l'indulgence, l'absolution et la rémission de nos péchés.

R. Amen.

Célébrant

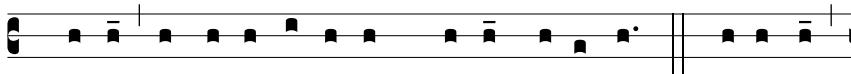


V. Convérte nos De-us sa-lu-tá-ris noster.

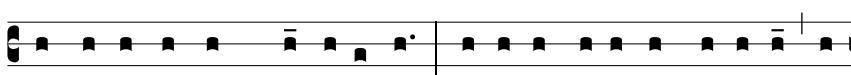


R. Et a-vérte i-ram tu-am a no-bis.

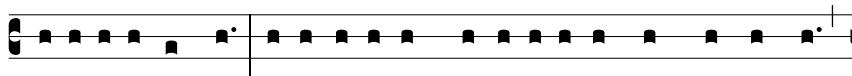
V. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut. R. Oublie ton ressentiment contre nous.*



V. De-us in adju-tó-ri-um me-um inténde. **R.** Dómi-ne



ad adju-vándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o, et



Spi-ri-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,

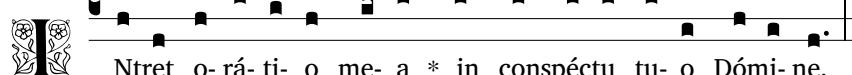


et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

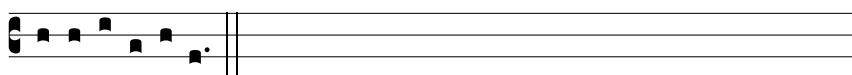
¶. Dieu, viens à mon aide. R. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

Ant.

5a



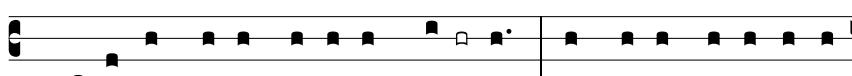
Ntret o- rá- ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.



E u o u a e.

A. Seigneur, que ma prière parvienne jusqu'à toi.

Psaume 87



*Ps. Dómi-ne, De- us sa-lú-tis me- æ : * in di- e clamá-vi, et*



noc- te co-ram te. Flexe : se-púlcris, †

Intret in conspéctu tuo orátiō
mea : * inclína aurem tuam ad
precem meam :

Quia repléta est malis áнима
mea : * et vita mea inférno
appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendén-
tibus in lacum : * factus sum sicut
homo sine adjutório, inter mórtuos

Seigneur, mon Dieu et mon sa-
lut, * dans cette nuit où je crie en
ta présence,

Que ma prière parvienne jusqu'à
toi, * ouvre l'oreille à ma plainte.

Car mon âme est rassasiée de
malheur, * ma vie est au bord de
l'abîme;

On me voit déjà descendre à la

liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor ámplius : * et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

Posuérunt me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in umbra mortis.

Super me confirmátus est furor tuus : * et omnes fluctus tuos induxísti super me.

Longe fecísti notos meos a me : * posuérunt me abominatióñem sibi.

Tráditus sum, et non egrediebar : * óculi mei languérunt præ inópia.

Clamávi ad te, Dómine, tota die : * expándi ad te manus meas.

Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur tibi ?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam tuam, * et veritátem tuam in perditioñe ?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília tua, * et justitia tua in terra oblivíónis ?

Et ego ad te, Dómine, clamávi : * et mane oráto mea prævéniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratióñem meam : * avértis fáciem tuam a me ?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte mea : * exaltátus autem, humiliátus sum et conturbátus.

In me transiérunt iræ tuæ : * et terróres tui conturbavérunt me.

Circumdedérunt me sicut aqua tota die : * circumdedérunt me simul.

Elongásti a me amícum et próximum : * et notos meos a

fosse, * je suis comme un homme fini.

Ma place est parmi les morts, * avec ceux que l'on a tués, enterrés,

Ceux dont tu n'as plus souvenir, * qui sont exclus, et loin de ta main.

Tu m'as mis au plus profond de la fosse, * en des lieux engloutis, ténébreux;

Le poids de ta colère m'écrase, * tu déverses tes flots contre moi.

Tu éloignes de moi mes amis, * tu m'as rendu abominable pour eux;

Enfermé, je n'ai pas d'issue : * à force de souffrir, mes yeux s'éteignent.

Je t'appelle, Seigneur, tout le jour, * je tends les mains vers toi :

Fais-tu des miracles pour les morts ? * leur ombre se dresse-t-elle pour t'acclamer ?

Qui parlera de ton amour dans la tombe, * de ta fidélité au royaume de la mort ?

Connaît-on dans les ténèbres tes miracles, * et ta justice, au pays de l'oubli ?

Moi, je crie vers toi, Seigneur ; * dès le matin, ma prière te cherche :

Pourquoi me rejeter, Seigneur, * pourquoi me cacher ta face ?

Malheureux, frappé à mort depuis l'enfance, * je n'en peux plus d'endurer tes fléaux ;

Sur moi, ont déferlé tes orages : * tes effrois m'ont réduit au silence.

Ils me cernent comme l'eau tout le jour, * ensemble ils se referment sur moi.

Tu éloignes de moi amis et familiers, * ma compagne, c'est la té-

miséria.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sæculórum.
Amen.

nèbre.

Psaume 102-i

Ps. Bé-ne-dic, á-nima me- a, Dómi-no : * et ómni- a, quæ intra me
sunt, nómi-ni sanc-to e- jus.

Bénedic, ánima mea, Dómino : *
et noli oblivisci omnes retribu-
tiónes ejus.

Qui propitiáтур ómnibus ini-
quitátibus tuis : * qui sanat omnes
infirmitátes tuas.

Qui rédimit de intéritu vitam
tuam : * qui corónat te in mise-
ricórdia et miseratióibus.

Qui replet in bonis desidérium
tuum : * renovábitur ut áquilæ
juvénitus tua.

Fáciens misericórdias
Dóminus : * et judícium óm-
nibus injúriam patiéntibus.

Notas fecit vias suas Móysi, * fí-
liis Israël voluntátes suas.

Miserátor, et miséricors
Dóminus : * longánimis et multum
miséricors.

Non in perpétuum irascétur : *
neque in aetérnum comminábitur.

Non secúndum peccáta nostra fe-
cit nobis : * neque secúndum ini-

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
bénis son Nom très saint, tout mon
être !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, *
n'oublie aucun de ses bienfaits !

Car il pardonne toutes tes of-
fenses * et te guérit de toute ma-
ladie ;

Il réclame ta vie à la tombe * et te
couronne d'amour et de tendresse ;

Il comble de biens tes vieux
jours : * tu renouvelles, comme
l'aigle, ta jeunesse.

Le Seigneur fait œuvre de jus-
tice, * il défend le droit des oppri-
més.

Il révèle ses desseins à Moïse, *
aux enfants d'Israël ses hauts faits.

Le Seigneur est tendresse et pi-
té, * lent à la colère et plein
d'amour ;

Il n'est pas pour toujours en pro-
cès, * ne maintient pas sans fin ses
reproches ;

quitátes nostras retríbuit nobis.

Quóniam secúndum altitúdinem cæli a terra : * corroborávit misericórdiam suam super timéntes se.

Quantum distat ortus ab occidente : * longe fecit a nobis ini-quitátes nostras.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

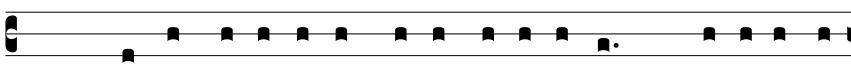
Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum.
Amen.

Il n'agit pas envers nous selon nos fautes, * ne nous rend pas selon nos offenses.

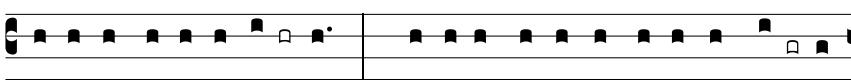
Comme le ciel domine la terre, * fort est son amour pour qui le craint;

Aussi loin qu'est l'orient de l'occident, * il met loin de nous nos péchés;

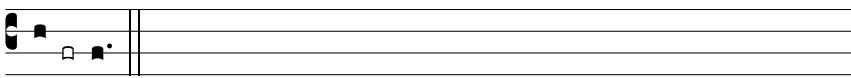
Psaume 102-ii



Ps. Quómo- do mi- se- ré- tur pa- ter fi- li- ó- rum, † mi- sértus est



Dómi-nus timénti-bus se : * quón-i- am ipse cognó-vit figmén-tum



nos-trum.

Recordátus est quóniam pulvis sumus : † homo, sicut fœnum dies ejus, * tamquam flos agri sic efflorébit.

Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : * et non cognóscet ámplius locum suum.

Misericórdia autem Dómini ab ætérno, * et usque in ætérnum super timéntes eum.

Et justitia illíus in filios filiorum, * his qui servant tes-taméntum ejus.

Et mémores sunt mandatórum

Comme la tendresse du père pour ses fils, * la tendresse du Seigneur pour qui le craint !

Il sait de quoi nous sommes pétris, * il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme ! ses jours sont comme l'herbe ; * comme la fleur des champs, il fleurit :

Dès que souffle le vent, il n'est plus, * même la place où il était l'ignore.

Mais l'amour du Seigneur, sur ceux qui le craignent, † est de

ipsíus, * ad faciéndum ea.

Dóminus in cælo parávit sedem suam : * et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

Benedícite Dómino, omnes Angeli ejus : † poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, * ad audiéndam vocem sermónum ejus.

Benedícite Dómino, omnes virtútes ejus : * mínistri ejus, qui fácitis voluntátem ejus.

Benedícite Dómino, ómnia ópera ejus : † in omni loco domina- tiónis ejus, * bénedic, ánima mea, Dómino.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum.

Amen.

toujours à toujours, * et sa justice pour les enfants de leurs enfants,

Pour ceux qui gardent son alliance * et se souviennent d'accomplir ses volontés.

Le Seigneur a son trône dans les cieux : * sa royauté s'étend sur l'univers.

Messagers du Seigneur, bénissez-le, invincibles porteurs de ses ordres, * attentifs au son de sa parole !

Bénissez-le, armées du Seigneur, * serviteurs qui exécutez ses désirs !

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez-le, † sur toute l'étendue de son empire ! * Bénis le Seigneur, ô mon âme !

INtret o- rá- ti- o me- a * in conspéctu tu- o Dómi- ne.

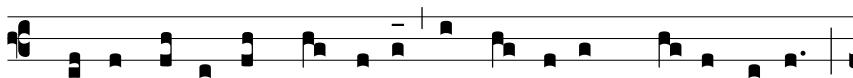
E u o u a e.

Hymne

Hy.
2

E lu-cis ante térmí-num, Re-rum Cre- á-tor, póscimus,

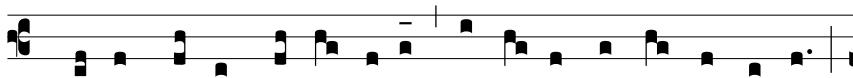
Ut pro tu- a cleménti- a, Sis praesul et cu- stó- di- a.



2. Pro- cul re- cé- dant sómni- a, Et nó- cti- um phantásma- ta :



Hostémque nostrum cóprime, Ne pollu- án- tur córpo- ra.



3. Praesta, Pa- ter pi- ís- sime, Pa- tríque compar U- ni- ce,



Cum Spí-ri-tu Pa-rácli-to, Regnans per omne saé-cu-lum. A- men.

C'est toi, Créateur du monde
Qu'avant la nuit, nous prions : Afin
que par ta bonté, Tu veilles sur
nous pour nous garder.

Qu'au loin s'enfuient les songes Et
les fantômes de la nuit; Et réprime

notre ennemi, Que nos corps ne
soient pas souillés.

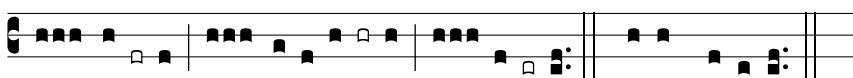
Exauce-nous, Père très compatis-
sant, Et toi, Fils unique égal au
Père, Qui avec l'Esprit consolateur
Règnes dans tous les siècles.

Capitule

Jr. 14, 9

Tu autem in nobis es, Dómine, † et
nomen sanctum tuum invocátum est
super nos : * ne derelínquas nos,
Dómine, Deus noster.

Tu es au milieu de nous, et ton nom
a été invoqué sur nous; ne nous
abandonne pas, Seigneur, notre
Dieu.

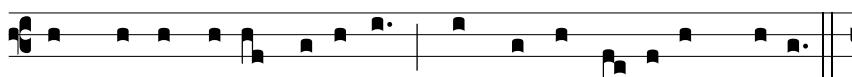


†

*

R. De- o grá-ti- as.

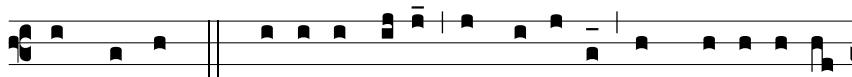
Répons bref



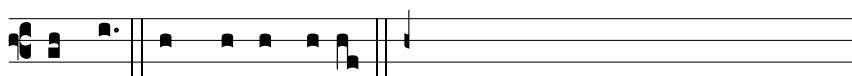
IN ma-nus tu- as Dómi-ne, * Comméndo spí- ri-tum me- um.



In ma-nus. **V.** Red-emí-sti nos Dómi-ne, De- us ve- ri- tátis.

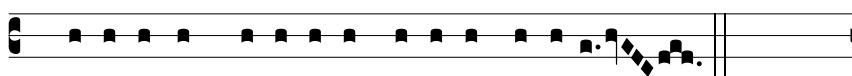


* Comméndo. **V.** Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i



Sancto. In ma-nus tu- as.

R. En tes mains Seigneur, je remets mon esprit. V. Tu nous as rachetés, Seigneur, Dieu de vérité.



V. Custó-di nos, Dómi-ne, ut pu-pí-lam ó-cu-li.

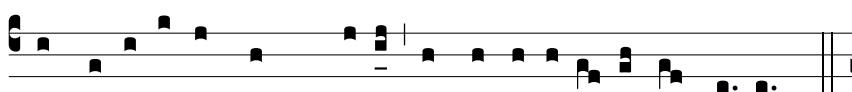


R. Sub umbra a-lá-rum tu- á-rum pró-te-ge nos.

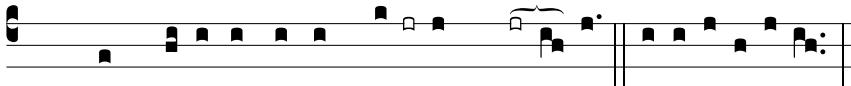
V. Garde-nous comme la prunelle de l'oeil. **R.** À l'ombre de tes ailes, cache-nous.



Salva nos, Dómi-ne, vi-gi-lantes, custó-di nos dormi- éntes :



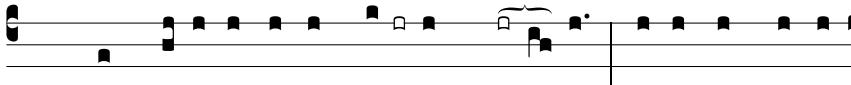
ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi- escámus in pa-ce.



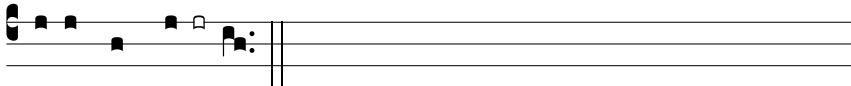
Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne E u o u a e.

¶. Sauve-nous, Seigneur, quand nous veillons, garde-nous quand nous dormons, pour que nous veillions avec le Christ, et que nous reposions en paix.

Cantique de Syméon



Cant. Nunc dimít-tis servum tu- um, Dómi-ne, * se-cúndum verbum



tu- um in pa- ce :

Quia vidérunt óculi mei * sa-lutáre tuum,

Quod parásti * ante fáciem óm-nium populórum,

Lumen ad revelatióнем Géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,† tu peux laisser ton serviteur s'en aller * en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut * que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations * et donne gloire à ton peuple Israël.

Conclusion

V. Dóminus vobíscum.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spíritu tuo.

R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Vísita, quásumus, Dó-mine, habitatióнем istam, et omnes insídias inimíci ab ea lónge repélle : † Ángeli tui sancti hábitent in ea, qui nos in pace

Nous t'en prions, Seigneur, visite cette maison, et repousse loin d'elle toutes les embûches de l'ennemi. Que tes saints anges y habitent pour que nous puissions reposer

*custódiant; * et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum :† qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, * per ómnia sácula sáculórum.*

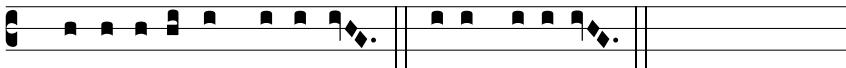
V. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

en paix, et que ta bénédiction soit toujours sur nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ, ton Fils, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.



V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. **R.** De-o grá-ti-as.

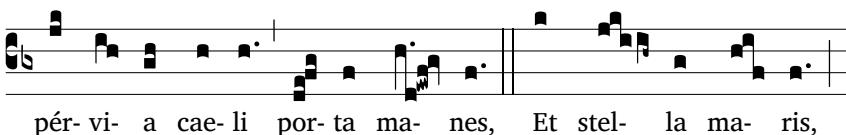
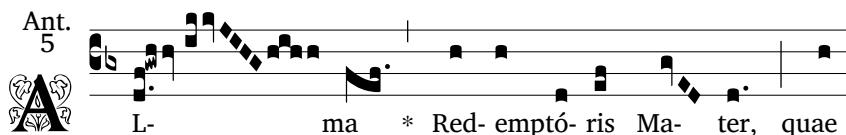
V. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

V. Benedícat et custódiat nos omnípotens et misericors Dóminus, **P.** Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous bénisse et nous garde, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

R. Amen.



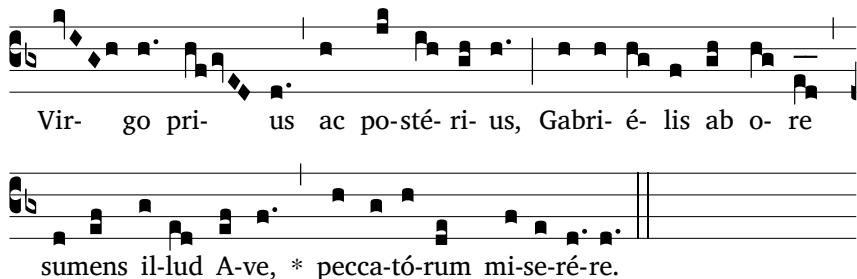
pér- vi- a cae- li por- ta ma- nes, Et stel- la ma- ris,



succúrre ca-dén- ti súrge-re qui cu- rat pópu-lo : Tu quae ge-



nu- í- sti, na-tú- ra mi-rán- te, tu- um sanctum Ge- ni- tó-rem :



À. Sainte Mère du Rédempteur Porte du ciel, toujours ouverte, Étoile de la mer, Viens au secours du peuple qui tombe et qui cherche à se relever. Tu as enfanté, ô merveille ! Celui qui t'a créée, Et tu demeures toujours vierge. Accueille le salut de l'ange Gabriel Et prends pitié de nous, pécheurs.

V. Angelus Dómini nuntiávit
Maríæ.

R. Et concépit de Spíritu Sancto.

V. L'Ange du Seigneur annonça à
Marie.

R. Et elle conçut du Saint-Esprit.

Orémus.

Grátiam tuam, quésumus, Dómine,
mémentibus nostris infúnde : † ut, qui,
Ángelo nuntiánte, Christi Fílii tui
incarnationem cognóvimus ; * per
passiónem eius et crucem, ad resur-
rectiónis glóriam perducámur. Per
eúndem Christum Dóminum nóst-
trum.

R. Amen.

Prions.

Répands, Seigneur, nous t'en
prions, ta grâce en nos âmes, afin
qu'ayant connu, par le message de
l'Ange, l'incarnation du Christ ton
Fils, nous soyons conduits, par sa
passion et par sa croix, à la gloire
de la résurrection. Par le même
Jésus, le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

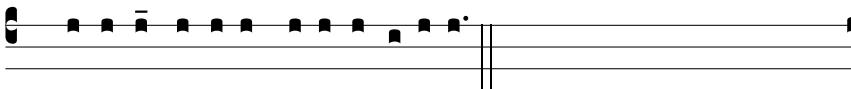
V. Divínū auxíliū ☩ máneat
semper nobíscum.

R. Et cum frátribus nostris absén-
tibus. Amen.

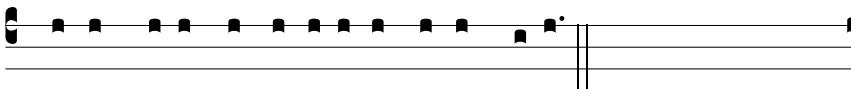
V. Que le secours divin demeure
toujours avec nous.

R. Et avec nos frères absents.
Amen.

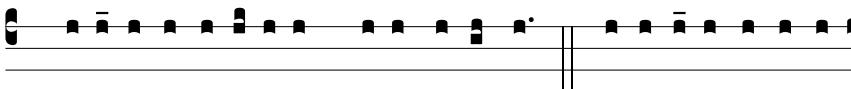
MATINES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT



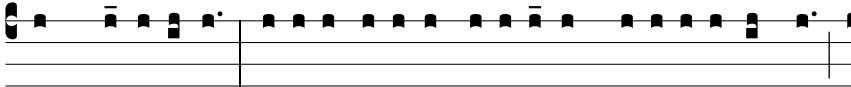
℣. Dómi-ne, lá-bi- a me- a a-pé-ri- es.



℟. Et os me- um annunti- á-bit laudem tu- am.



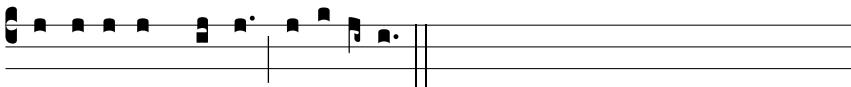
℣. De- us in adju-tó-ri- um me- um inténde. ℟. Dómi-ne ad adju-ván-



dum me festí-na. Gló-ri- a Patri et Fí- li- o, et Spí-ri-tu- i Sancto.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sáe-cu-la



sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

℣. Seigneur, ouvre mes lèvres ℟. Et ma bouche annoncera ta louange. ℣. Dieu, viens à mon aide, ℟. Seigneur, viens vite à mon secours. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

Invitatoire

Inv.
5g

e-gem ventú-rum Dó- mi- num, * Ve-ní- te,
a- do-ré- mus.

A. Le Roi qui doit venir, le Seigneur, venez, adorons-le.

On répète l'invitatoire, puis, après chaque verset du psaume, on chante l'invitatoire entier ou sa deuxième partie.

Venite, exultemus Dómino, jubilémus Deo, salutári nostro : praeoccupémus fáciem ejus in confesiónē, et in psalmis jubilémus ei.

A. repetitur.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos, quóniam non repéllet Dóminus plebem suam : quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines móntium ipse cónspicit.

Altera pars A.

Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud, et áridam fundávérunt manus ejus. (*genuflectitur*) Venite, adorémus, et procidámus

ante Deum : plorémus coram Dómino, qui fecit nos, quia ipse est Dóminus, Deus noster; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

A. repetitur.

Hódie, si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatione secúndum diem tentatiónis in desérto : ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt

Venez, chantons avec allégresse au Seigneur, faisons monter l'expression d'une joie vers Dieu, notre salut. Hâtons-nous de nous présenter devant lui avec des louanges et, dans des psaumes célébrons sa gloire. *Antienne*

Parce que le Seigneur est le grand Dieu; le grand Roi au dessus de tous les dieux; parce que le Seigneur ne repoussera pas son peuple; parce que dans sa main sont tous les confins de la terre et que son regard domine les cimes des montagnes. *Deuxième partie de l'A.*

Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite, et que ses mains ont formé le continent. (*à genoux*) Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu, et que nous sommes son peuple et les brebis de son pâturage. *Antienne*

et vidérunt ópera mea.

Altera pars A.

Quadraginta annis próximus fui generatióni huic, et dixi; Semper hi errant corde, ipsi vero non cognovérunt vias meas : quibus jurávi in ira mea; Si introf'bunt in réquiem meam. *A. repetitur.*

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sǽcula sæculorum. Amen.

Altera pars, deinde A. repetitur.

Aujourd’hui, si vous entendez sa voix, n’endurcissez pas vos cœurs, comme il arriva à vos pères dans l’exaspération au jour de la tentation dans le désert, alors qu’ils me tentèrent, m’éprouvèrent et virent mes œuvres. *Deuxième partie de l’A.*

Pendant quarante ans, j’ai été proche de cette génération et j’ai dit : Toujours ils errent de cœur ; et eux, ils n’ont point connu mes voies : et je leur ai juré dans ma colère, s’ils entreront dans mon repos.

Antienne

Gloire au Père... *Deuxième partie, puis toute l’A.*

Hy.
2

Verbum su-pérum pród-i- ens, A Pa-tre o- lim éx- i- ens,
 Qui na-tus orbi súbve-nis Cursu de-clí- vi témpo-ris : **2.** Il-lúmi-na
 nunc péc-to-ra Tu- óque amó-re cóncrema; Audí-to ut præ-có-ni-
 o Sint pulsa tandem lúbri-ca. **3.** Ju-déxque cum post ád-e-ris
 Ri-má- ri fac-ta péc-to-ris, Reddens vi-cem pro ábdi- tis Justísque
 regnum pro bo-nis, **4.** Non demum arcté-mur ma-lis Pro qua- li-

tá-te crí-mi-nis, Sed cum be- á- tis cómbo- tes Simus per-énnes cæ-
li-bes. 5. Laus, ho-nor, virtus, gló- ri- a, De- o Pa-tri, et Fí- li- o,
Sancto simul Pa-rá-cli- to, In sæ-cu-ló-rum sæ-cu-la. A-men.

Ô Verbe très-haut, tu paraïs, Lumière, tu jaillis du Père; Tu nais pour secourir le monde Quand le temps décline en sa course.

Eclaire maintenant les coeurs, Consume-les de ton amour : Qu'à l'annonce de ta venue, Les péchés soient enfin bannis.

Et lorsque tu viendras en juge Sonder les actions et les coeurs, Pe-

ser ce qui était caché, Donner aux justes le Royaume,

Puissions-nous échapper aux peines Que notre crime a méritées : Fais-nous avec les bienheureux Partager ton ciel pour toujours. Ô Christ, ô Roi plein de bonté, Gloire à toi et gloire à ton Père, Avec l'Esprit Consolateur, A travers les siècles sans fin.

PREMIER NOCTURNE

Ant. 1g

V

é- ni- et ec- ce * Rex excél- sus cum pot- está- te
magna ad sal-vandas Gen-tes al-le- lú- ia. E U O U A E.

A. Voici que viendra le Roi, le Très-haut, avec une grande puissance, pour sauver les nations, alléluia.

Psaume 1

Ps. Be- á-tus vir, qui non áb-i- it in consí- li- o impi- ó-rum, † et in
 vi- a pecca- tó-rum non ste- tit, * et in cáthedra pesti- lénti- œ
 non se- dit :

Sed in lege Dómini volúntas ejus, * et in lege ejus meditábitur die *ac nocte*.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus aquárum, * quod fructum suum dabit in *tempore suo* :

Et fólium ejus non défluet : * et ómnia quæcúmque fáciet, prosperabúntur.

Non sic ímpii, non sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a fácie terræ.

Ideo non resúrgent ímpii in judício : * neque peccatóres in concílio justórum.

Quóniam novit Dóminus viam justórum : * et iter impiórum períbit.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des méchants, † qui ne suit pas le chemin des pécheurs, * ne siège pas avec ceux qui ricanent,

Mais se plaît dans la loi du Seigneur * et murmure sa loi jour et nuit !

Il est comme un arbre planté près d'un ruisseau, † qui donne du fruit en son temps, * et jamais son feuillage ne meurt ;

Tout ce qu'il entreprend réussira, * tel n'est pas le sort des méchants.

Mais ils sont comme la paille balayée par le vent : † au jugement, les méchants ne se lèveront pas, * ni les pécheurs au rassemblement des justes.

Le Seigneur connaît le chemin des justes, * mais le chemin des méchants se perdra.

Ant. 2D

onfortá-te * ma-nus disso-lú-tas: confortámi-ni,
dí-ci-te: Ecce De-us nos-ter vé-ni-et, et salvá-bit nos,
al-le-lú-ia. EU O U A E.

¶ Fortifiez les mains languissantes, prenez courage et dites : Voici, notre Dieu viendra, et il nous sauvera, alléluia.

Psaume 2

Ps. Qua-re fremu- é-runt Gen- tes: * et pópu- li me- di- tá- ti sunt
in-á-ni- a?

Astitérunt reges terræ, et prín-cipes convenérunt in unum * advér-sus Dóminum, et advér-sus Christum ejus.

Dirumpámus víncula eórum : * et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

Qui hábitat in cælis, irridébit eos : * et Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua, * et in furóre suo conturbábit eos.

Ego autem constitútus sum Rex

Pourquoi ce tumulte des na-tions, * ce vain murmure des peuples ?

Les rois de la terre se dressent, * les grands se liguent entre eux contre le Seigneur et son messie :

« Faisons sauter nos chaînes, * rejetons ces entraves ! »

Celui qui règne dans les cieux s'en amuse, * le Seigneur les tourne en dérision ;

Puis il leur parle avec fureur, * et

ab eo super Sion montem sanctum ejus, * prædicens præceptum ejus.

Dóminus dixit ad me : * Fílius meus es tu, ego hódie génui te.

Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem tuam, * et possessiόnem tuam téminos terræ.

Reges eos in virga férrea, * et tamquam vas figuli confrínges eos.

Et nunc, reges, intelligite : * erudímini, qui judicáti terram.

Servíte Dómino in timóre : * et exsultáte ei cum tremóre.

Apprehéndite disciplinam, ne quândo irascátur Dóminus, * et pereáti de via justa.

Cum exárserit in brevi ira ejus : * beáti omnes qui confidunt in eo.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum.
Amen.

sa colère les épouvrante :

«Moi, j'ai sacré mon roi * sur Sion, ma sainte montagne.»

Je proclame le décret du Seigneur!† Il m'a dit : «Tu es mon fils; * moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.

Demande, et je te donne en héritage les nations, * pour domaine la terre tout entière.

Tu les détruiras de ton sceptre de fer, * tu les briseras comme un vase de potier.»

Maintenant, rois, comprenez, * reprenez-vous, juges de la terre.

Servez le Seigneur avec crainte, * rendez-lui votre hommage en tremblant.

Qu'il s'irrite et vous êtes perdus :† soudain sa colère éclatera. * Heureux qui trouve en lui son refuge !

Ant.

3a



audé-te omnes * et læ-támi-ni : ecce qui- a vé-ni-

et Dó-mi-nus ul-ti-ó-nis, addú-cet re-tri-bu-ti-ó-nem :

Vox ✓ / / / - ✓ ñ -]

ipse vé-ni- et et salvá-bit nos. E U O U A E.

¶. Réjouissez-vous tous et livrez-vous à la joie, car voici que le Seigneur de

la vengeance viendra, il amènera la rétribution, il viendra lui-même et nous sauvera.

Psaume 3

Ps. Dómi-ne quid mul-tipli-cá-ti sunt qui trí- bu- lant me? *

mul-ti insúrgunt advérsum me.

Multi dicunt ánimæ meæ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Tu autem, Dómine, suscéptor meus es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Voce mea ad Dóminum clamávi : * et exaudívit me de monte sancto suo.

Ego dormívi, et soporátus sum : * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.

Non timébo míllia pópuli circumdántis me : * exsúrge, Dómine, salvum me fac, Deus meus.

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi sine causa : * dentes peccatórum contrívisti.

Dómini est salus : * et super pólum tuum benédictio tua.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Seigneur, qu'ils sont nombreux mes adversaires, * nombreux à se lever contre moi,

Nombreux à déclarer à mon sujet : * «Pour lui, pas de salut auprès de Dieu!»

Mais toi, Seigneur, mon bouclier, * ma gloire, tu tiens haute ma tête.

À pleine voix je crie vers le Seigneur; * il me répond de sa montagne sainte.

Et moi, je me couche et je dors; * je m'éveille : le Seigneur est mon soutien.

Je ne crains pas ce peuple nombreux * qui me cerne et s'avance contre moi.

Lève-toi, Seigneur ! * Sauve-moi, mon Dieu !

Tous mes ennemis, tu les frappes à la mâchoire; * les méchants, tu leur brises les dents.

Du Seigneur vient le salut; * vienne ta bénédiction sur ton peuple !

¶. Ex Sion sp̄c̄es dec̄oris ejus.
℟. Deus noster manif̄ste véniet.

¶. Pater noster... *secreto usque ad*
Et ne nos indūcas in tentatiōnem :
℟. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Exáudi, Dómine Jesu Christe, preces servórum tuórum, † et miserére nobis : * Qui cum Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas in sácula sáculórum.

℟. Amen.

¶. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Benedictiōne perp̄etua * benédicat nos Pater ætérnus.

℟. Amen.

¶. C'est de Sion que vient l'éclat de sa splendeur.

℟. Notre Dieu viendra manifestement.

¶. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

℟. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Exauce, Seigneur Jésus-Christ, les prières de tes serviteurs, et aie pitié de nous, toi qui vis et règnes avec le Père et le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

℟. Amen.

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Père éternel nous bénisse d'une bénédiction perpétuelle.

℟. Amen.

Première leçon

Incipit liber Isaiae Prophétæ.

Is. 1 : 1-3

Vísio Isaiae filii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in diébus Oziae, Jóatham, Achaz, et Ezechíae, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pérçipe, terra, quóniam Dóminus locútus est : Fílios enutrívi, et exaltávi : ipsi autem spreverunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómini sui : Israël autem me non cognóvit, et pòpulus meus non intelléxit.

¶. Tu autem, Dómine, miserére nobis.

℟. Deo grátias.

Commencement du livre du Prophète Isaïe.

Vision d'Isaïe, fils d'Amots, — ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem, au temps d'Ozias, de Yotam, d'Acaz et d'Ézékiel, rois de Juda. Cieux, écoutez; terre, prête l'oreille, car le Seigneur a parlé. J'ai fait grandir des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. Le bœuf connaît son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître. Israël ne le connaît pas, mon peuple ne comprend pas.

¶. Et toi Seigneur, aie pitié de nous.

℟. Nous rendons grâces à Dieu.

Resp.

A

s- pi- ci- ens * a lon- ge, ecce ví- de- o

De- i po- ténti- am ve- ni- én- tem, et né-

bu- lam to- tam ter- ram te- gén- tem.

† I- te ób- vi- am e- i, et dí- ci- te:

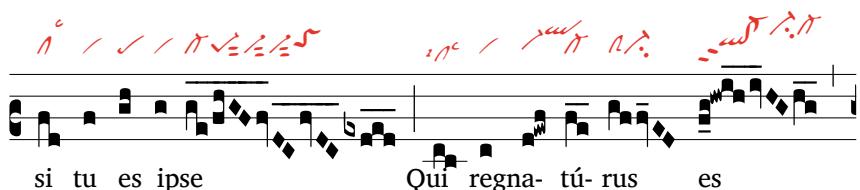
‡ Núnti- a no- bis, si tu es ipse ¶ Qui regna- tú-

rus es in pópu- lo Isra- él.

¶ 1. Qui- que terrí- genæ et fí- li- i hómi- num, si- mul in

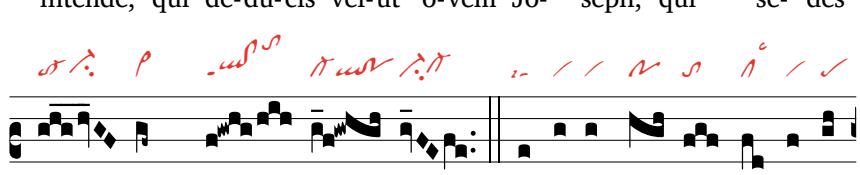

 unum di- ves et pau- per. † I- te ób-

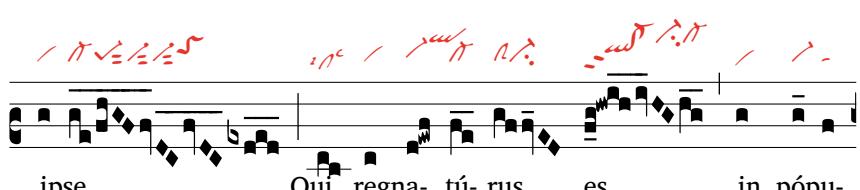

 vi- am e- i, et dí- ci- te : Núnti- a no- bis,


 si tu es ipse Qui regna- tú- rus es


 in pópu- lo Isra- él. ¶ 2. Qui re- gis Isra- él


 inténde, qui de-dú- cis vel-ut o- vem Jo- seph, qui se- des


 su- per Ché- ru- bim. ¶ Núnti- a no- bis, si tu es


 ipse Qui regna- tú- rus es in pópu-

lo Isra- ēl. ¶ 3. Tól- li- te portas, prínci-pes,
vestras, et e-le-vámi-ni portæ æ-terná- les, et intro-

í- bit. ¶ Qui regna- tú- rus es in pópu-lo Is-
ra- ēl. ¶ 4. Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,
et Spi-ri- tu- i Sanc- to. ¶ Aspí-ci- ens.

R. Regardant de loin, voici que je vois venir la puissance de Dieu, et une nuée qui couvre toute la terre. Allez à sa rencontre et dites : Annonce-nous si c'est toi, celui qui doit régner sur le peuple d'Israël. *V.* Vous tous, fils de la terre, et fils des hommes, ensemble et de concert, riche et pauvre : * Allez à sa rencontre et dites : *V.* Toi qui gouvernes Israël, regarde, toi qui conduis Joseph comme une brebis : * Annonce-nous si c'est toi. *V.* Portes, levez vos frontons, élévez-vous, portes éternelles, qu'il entre, le Roi de gloire : * Celui qui doit régner sur le peuple d'Israël.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Unigénitus Dei Fílius *
nos benedícere et adjuváre digné-
tur.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Fils unique de
Dieu daigne nous bénir et nous se-
courir.

R. Amen.

Deuxième leçon

Is. 1 : 4-6

Væ genti peccatríci, pópulo gravi iniquitáte, sémini nequam, fíliis scelerátis : dereliquerunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Super quo percútiam vos ultra, ad déntes prævaricatióne? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A planta pedis usque ad vérticem non est in eo sánitas : vulnus, et livor, et plaga tumens non est circumligáta, nec curáta medicámine, neque fota óleo.

Malheur à vous, nation pécheresse, peuple chargé de fautes, engeance de malfaiteurs, fils pervertis ! Ils abandonnent le Seigneur, ils méprisent le Saint d'Israël, ils lui tournent le dos. Où donc faut-il vous frapper encore, vous qui multipliez les reniements ? Toute la tête est malade, tout le cœur est atteint ; de la plante des pieds à la tête, plus rien n'est intact : partout blessures, contusions, plaies ouvertes, qui ne sont ni pansées, ni bandées, ni soignées avec de l'huile.

Resp. *A*

6

spi- ci- é bam * in vi- su noc- tis,

et ec- ce in nú- bi- bus cæ- li Fi- li- um hó-

mi-nis ve- nit. † Et da- tum est e- i re- gnum et

ho- nor, et omnes pó- pu-li, tri- bus et lin- guæ

sér- vi- ent e- i. **V.** Pot- és- tas e- jus,
 pot-éstas æ-térrna, quæ non au-fe-ré- tur: et regnum e-jus, quod
 non corrum-pé- tur. † Et da- tum est.

*R. Je regardais dans la vision de nuit et voici comme le Fils d'un homme qui venait dans les nuées du Ciel; et il lui fut donné le royaume et l'honneur : et tous les peuples, tribus et langues le serviront. **V.** Sa puissance est une puissance éternelle, qui ne lui sera pas ôtée, et son royaume ne sera pas détruit.*

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Spíritus Sancti gráttia *
illúminet sensus et corda nostra.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos esprits et nos coeurs.

R. Amen.

Troisième leçon

Is. 1 :7-9

Terra vestra desérta, civitátes ves-træ succénsæ igni : régiónem ves-tram coram vobis aliéni dévorant, et desolábitur sicut in vastítate hostíli. Et derelinquéntur filia Sion ut umbráculum in vínea, et sicut tugúrium in cucumerário, et sicut cívitás quæ vastátur. Nisi Dómini exercítuum reliquísset nobis se-men, quasi Sódoma fuissémus, et quasi Gomórrha símiles essémus.

Votre pays n'est que désolation, vos villes sont consumées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent sous vos yeux, c'est une désolation, comme un désastre venu des étrangers. Ce qui reste de la fille de Sion est comme une hutte dans une vigne, comme un abri dans un potager, comme une ville assiégée. Si le Seigneur de l'univers ne nous avait laissé un petit reste, nous serions comme Sodome, nous ressem-

| blerions à Gomorrhe.

Resp. 7

Missus est * Gábri- el An- ge- lus ad Ma- rí- am Vír-
gi- nem desponsá- tam Jo- seph, núnti- ans e- i
verbum; et exspa- vécxit Virgo de lú- mi- ne.
Ne tí- me- as, Ma- rí- a, inve- ní- sti grá- ti- am a-pud
Dó- mi- num, † Ecce concí- pi- es et pá- ri- es,
et vo- cá- bi- tur Altís- si- mi Fí- li-
us. ¶ Da- bit e- i Dómi-nus De- us se-dem Da- vid, patris

e- jus, et re- gná- bit in domo Ja- cob in æ-
té- num. † Ecce. ¶ Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li- o,
et Spi-ri- tu- i Sanc- to. † Ecce.

R. L'Ange Gabriel fut envoyé à Marie, vierge qu'avait épousée Joseph, lui annonçant la parole : mais la Vierge s'effraya de la lumière. Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grâce devant Dieu : Voilà que vous concevrez et enfanterez, et il sera appelé le Fils du Très-Haut. ¶ Le Seigneur lui donnera le trône de David son père et il régnera éternellement sur la maison de Jacob.

DEUXIÈME NOCTURNE

Ant. 4e

Gaude et læ-tá-re, * fi- li- a Je-rú-sa- lem : ecce Rex tu- us
vé-ni- et ti- bi : Si- on, no-li timé-re, qui a ci-to vé-ni- et
sa-lus tu- a. E U O U A E.

¶. Réjouis-toi, réjouis-toi, fille de Jérusalem : voici que ton Roi vient à toi : Sion, ne crains pas, car ton salut viendra bientôt.

Psaume 8

Ps. Dómi-ne, Dómi-nus nos- ter, * quam admi-rá-bi-le est nomen
tu-um in u-ni-vér-sa terra ! Flexe : Ange-lis, †

Quóniam eleváta est magnificén-tia tua, * super cælos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos, * ut déstruas inimícum et ultórem.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópe-ra digitórum tuórum : * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo quod memor es ejus ? * aut filius hóminis, quóniam vísitas eum ?

Minuísti eum paulo minus ab Angelis, † glória et honore cor-onásti eum : * et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas : ín-super et pécora campi.

Vólucres cæli, et pisces maris, * qui perábulant sémitas maris.

Dómine, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra !

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Jusqu'aux cieux, ta splendeur est chantée * par la bouche des enfants, des tout-petits :

Rempart que tu opposes à l'adversaire, * où l'ennemi se brise en sa révolte.

À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts, * la lune et les étoiles que tu fixas,

Qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui, * le fils d'un homme, que tu en prennes souci ?

Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu, * le couronnant de gloire et d'honneur ;

Tu l'établis sur les œuvres de tes mains, * tu mets toute chose à ses pieds :

Les troupeaux de bœufs et de brebis, * et même les bêtes sauvages,

Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, * tout ce qui va son chemin dans les eaux.

Ô Seigneur, notre Dieu, * qu'il est grand ton Nom par toute la terre !

Amen.

Ant. 5a

R ex no- ster * advé- ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes
 præ-di-cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

A. Notre Roi, le Christ, viendra, lui que Jean a prédit être l'Agneau qui doit venir.

Psaume 9-i

Ps. Confí- té- bor ti- bi, Dómi- ne, in to- to corde me- o : *

narrá-bo ómni- a mi-ra-bí- li- a tu- a.

Lætábor et exsultábo in te : *
 psallam nómini tuo, Altíssime.

In converténdo inímicum meum
 retrórsum : * infirmabúntur, et
 períbunt a fácie tua.

Quóniam fecísti judícium meum
 et causam meam : * sedísti super
 thronum, qui júdicas justítiā.

Increpásti Gentes, et périt
 ímpius : * nomen eórum deléstī in
 æténum, et in sáculum sáculi.

Inimíci defecérunt frámeæ
 in finem : * et civitátes eórum
 destruxísti.

Périt memória eórum cum
 sónitu : * et Dóminus in æténum

De tout mon cœur, Seigneur,
 je rendrai grâce, * je dirai tes
 innombrables merveilles;

Pour toi, j'exulterai, je danse-
 rai, * je fêterai ton Nom, Dieu Très-
 Haut.

Mes ennemis ont battu en
 retraite, * devant ta face, ils
 s'écroulent et périssent.

Tu as plaidé mon droit et ma
 cause, * tu as siégé, tu as jugé avec
 justice.

Tu menaces les nations, tu fais
 périr les méchants, * à tout jamais
 tu effaces leur nom.

L'ennemi est achevé, ruiné pour

pémanet.

Parávit in judício thronum suum : * et ipse judicábit orbem terræ in æquitáte, judicábit pópulos in justitia.

Et factus est Dóminus refúgium páuperi : * adjútor in opportunitáibus, in tribulatióne.

Et sperent in te qui novérunt nomen tuum : * quóniam non dereliquísti quæréntes te, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

toujours, * tu as rasé des villes, leur souvenir a péri.

Mais il siège, le Seigneur, à jamais : * pour juger, il affermit son trône;

Il juge le monde avec justice * et gouverne les peuples avec droiture.

Qu'il soit la forteresse de l'oppriqué, * sa forteresse aux heures d'angoisse :

Ils s'appuieront sur toi, ceux qui connaissent ton Nom; * jamais tu n'abandonnes, Seigneur, ceux qui te cherchent.

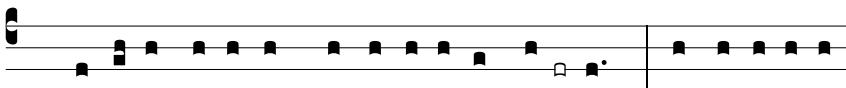
Ant. 6F

Ecce vé-ni-o ci-to, * et merces me- a me-cum est,
di- cit Dó-mi-nus : da-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.

E U O U A E.

¶ Voici que je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, dit le Seigneur; c'est de donner à chacun selon ses œuvres.

Psaume 9-ii



Ps. Psál-li-te Dómi-no, qui há-bi-tat *in Si-* on : * annunti- á-te



inter Gentes stú-di- a e- jus :

Quóniam requírens sanguinem
eórum recordátus est : * non est
oblítus clamórem páuperum.

Miserére mei, Dómine : * vide
humilitátem meam de inimícis
meis.

Qui exáltas me de portis
mortis, * ut annúntiem omnes
laudatiónes tuas in portis fíliæ
Sion.

Exsultábo in salutári tuo : *
infíxæ sunt Gentes in intéritu, quem
fecérunt.

In láqueo isto, quem
abscondérunt, * comprehénsus est
pes eórum.

Cognoscétur Dóminus judícia
fáciens : * in opéribus mánuum
suárum comprehénsus est peccátor.

Convertántur peccatóres in
inférnum, * omnes Gentes quæ
obliviscúntur Deum.

Quóniam non in finem oblívio
erit páuperis : * patiéntia páupe-
rum non períbit in finem.

Exsúrge, Dómine, non
confortétur homo : * judicén-
tur Gentes in conspéctu tuo.

Constítue, Dómine, legislatórem
super eos : * ut sciant Gentes quó-

Fêtez le Seigneur qui siège dans
Sion, * annoncez parmi les peuples
ses exploits !

Attentif au sang versé, il se rap-
pelle, * il n'oublie pas le cri des mal-
heureux.

Pitié pour moi, Seigneur, vois
le mal que m'ont fait mes adver-
saires, * toi qui m'arraches aux
portes de la mort ;

Et je dirai tes innombrables
louanges aux portes de Sion, * je
danserai de joie pour ta victoire.

Ils sont tombés, les païens, dans
la fosse qu'ils creusaient; * aux fi-
lets qu'ils ont tendus, leurs pieds se
sont pris.

Le Seigneur s'est fait connaître :
il a rendu le jugement, * il prend les
méchants à leur piége.

Que les méchants retournent
chez les morts, * toutes les nations
qui oublient le vrai Dieu !

Mais le pauvre n'est pas oublié
pour toujours : * jamais ne périt
l'espoir des malheureux.

Lève-toi, Seigneur : qu'un mortel
ne soit pas le plus fort, * que les na-
tions soient jugées devant ta face !

Frappe-les d'épouvanter, Sei-

niam *hómines* sunt.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

V. Emítte Agnum, Dómine, Domi-
natórem terræ.

R. De Petra desérti ad montem fí-
liæ Sion.

V. Pater noster... *secreto usque ad*
Et ne nos indúcas in tentatióñem :
R. Sed líbera nos a malo.

Absolutio. Ipsíus píetas et misericór-
dia nos **ádjuvet**, * qui cum Patre et
Spíritu Sancto vivit et regnat in sá-
cula sæculórum.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Deus Pater omnípotens *
sit nobis propítius et clemens.

R. Amen.

gneur : * que les nations se
reconnaissent mortelles !

V. Envoyez, Seigneur, l'Agneau
dominateur de la terre.

R. De la pierre du désert à la
montagne de la fille de Sion.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à* et
ne nous laisse pas entrer en tenta-
tion.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Qu'il nous secoure par
sa bonté et sa miséricorde, celui
qui, avec le Père et le Saint-Esprit,
vit et règne dans les siècles des
siècles.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu le Père tout-
puissant soit pour nous propice et
plein de clémence.

R. Amen.

Quatrième leçon

Sermo sancti Leónis Papæ.

*Sermo 8 de jejunio decimi mensis et
eleemosynis*

Cum de advéntu regni Dei, et de
mundi fine ac témporum, discí-
pulos suos Salvátor instrúeret,
totámque Ecclésiam suam in Após-
tolis erudíret : Cavéte, inquit, ne
forte gravéntur corda vestra in
crápula, et ebrietáte, et cogitatió-
nibus sæculáribus. Quod útique
præcéptum, dilectíssimi, ad nos

Sermon de saint Léon, Pape.

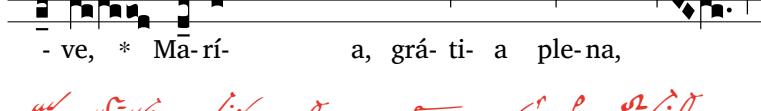
*Secon n°8, sur le jeûne du dixième
mois et les aumônes*

Le Sauveur, instruisant ses dis-
ciples au sujet de l'avènement du
royaume de Dieu, ainsi que de la
fin du monde et des temps, et, en
la personne de ses Apôtres, ins-
truisant toute son Église, leur dit :
« Faites attention, de peur que vos
cœurs ne s'appesantissent dans l'ex-
cès du manger et du boire et les

speciálius pertinére cognóscimus,
quibus denuntiátus dies, etiám si
est occútus, non dubitátur esse
vicínus.

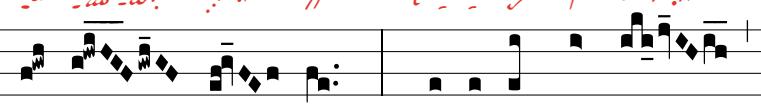
soins de cette vie.» Nous savons, très chers, que ce précepte nous regarde tout spécialement, puisque l'on ne doute guère que ce jour annoncé, quoique encore caché, ne soit bien proche.

Resp. 

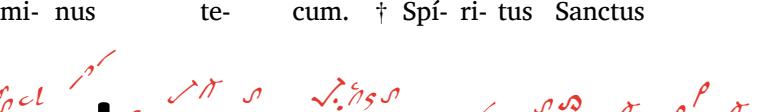
7 

A - ve, * Ma-rí- a, grá- ti- a ple-na,

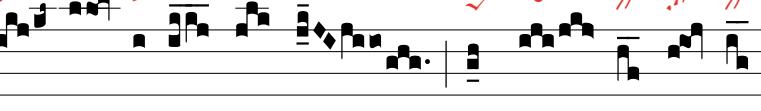
Dó- mi- nus te- cum. † Spí- ri- tus Sanctus



su- per- vé- ni- et in te, et vir- tus Al- tís-



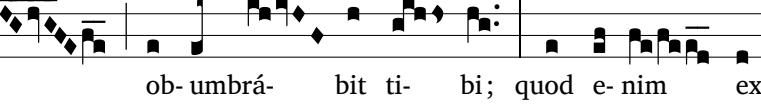
simi ob- umbrá- bit ti- bi; quod e- nim ex



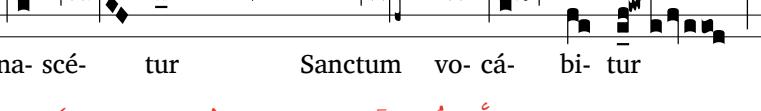
te na- scé- tur Sanctum vo- cá- bi- tur

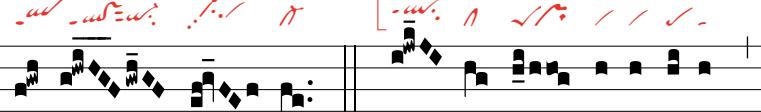


Fí- li- us De- i. **V.** Quó- mo- do fi- et istud,









quó ni- am vi- rum non cognós- co? Et re- spón- dens Ange-
lus, di- xit e- i. † Spí-ri-tus.

R. Je te salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi : l'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi celui qui naîtra de toi sera appelée le Fils de Dieu. ¶ Comment cela se fera-t-il, car je ne connais pas d'homme ? Et l'Ange, répondant, lui dit : l'Esprit Saint viendra sur toi.

¶. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio. Christus perpétuæ * det nobis gáudia vitæ.*

R. Amen.

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Christ nous donne les joies de l'éternelle vie.

R. Amen.

Cinquième leçon

Ad cujus advéntum omnem hóminem cónvenit præparári : ne quem aut ventri déditum, aut curis sæculáribus invéniat implicátum. Quotidiáno enim, dilectíssimi, ex-perimento probátur, potus satietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári ; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátio temperántiæ obsístat illécebræ, et quod futúrum est óneri, súbtrahat voluptáti.

Il convient que tout homme se prépare à l'avènement du Sauveur ; de crainte qu'il ne le trouve livré à la gourmandise, ou embarrassé dans les soucis du monde. Il est prouvé, par une expérience de tous les jours, que la vivacité de l'esprit s'altère par l'excès du boire, et que l'énergie du cœur est affaiblie par une trop grande quantité d'aliments. Le plaisir de manger peut devenir nuisible, même à la santé du corps, si la raison et la tempérance ne le modèrent, ne résistent à l'attrait, et ne retranchent au plaisir ce qui serait superflu.

Resp. 3

alva-tó-rem * ex-spectá-mus Dó- mi- num

Je-sum Chris-tum, † Qui re-formá-vit cor-pus hu-mi-

li-tá-tis no-stræ confi-gu-rá-tum cór-po-ri

cla-ri-tá-tis su-æ. ¶ Só-bri-e, et juste, et

pi-e vi-vámus in hoc sǽ-cu-lo, exspectántes be-á-tam

spem, et advén-tum gló-ri-æ magni De-i. †

R. Nous attendons le Sauveur, notre Seigneur Jésus-Christ, qui réformera le corps de notre humilité, en le conformant à son corps glorieux. ¶ Vivons sobrement, justement et pieusement en ce monde, attendant la bienheureuse espérance, et l'avènement de la gloire du grand Dieu.

¶. Iube, domne, benedícere.

*Benedictio. Ignem sui amóris * ac-céndat Deus in córdibus nostris.*

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que Dieu allume dans nos cœurs le feu de son amour.

R. Amen.

R. Amen.

Sixième leçon

Quamvis enim sine áima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est áimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiae, et interiòri judício ab inconveniéntibus exteriòra frenáre : ut a corpóreis cupiditatibus sáepius líbera, in aula mentis possit divinæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatióibus sanctis, et in delíciis lététur ætérnis.

Car, bien que, sans l'âme, la chair ne désirerait rien, et que c'est d'elle qu'elle reçoit la sensibilité, comme elle en reçoit le mouvement, il est cependant du devoir de cette âme de refuser certaines choses à la substance matérielle qui lui est assujettie. Par un jugement intérieur, elle doit tenir ses sens extérieurs éloignés de ce qui ne lui convient pas, afin qu'étant presque constamment détachée des désirs corporels, elle puisse vaquer à l'étude de la sagesse divine dans le palais de l'intelligence, où le bruit des sollicitudes terrestres ne se faisant plus entendre, elle se réjouit dans des méditations saintes, à la pensée des délices éternels.

Resp. 5 b-secro, Dó- mi- ne, * mit-te quem mis-sú-

rus es; vi-de af-flic-ti- ó nem pó- pu- li tu- i;

† Sic ut lo-cú-tus es, ve- ni, et lí-be- ra nos. ¶ Qui re-

gis Isra- ēl, inténde, qui de-dú-cis vel-ut o-vem Jo- seph,
qui se-des su- per Ché- ru- bim. † Sic-ut lo-cú-tus es.

R. Gló- ri- a Pa-tri, et Fí- li- o, et Spi- ri- tu- i
Sanc- to. † Sic-ut lo-cú-tus es.

R. Je t'en conjure, Seigneur, envoie celui qui doit venir : vois l'affliction de ton peuple : comme tu l'as promis, viens, et délivre-nous. ¶ Toi qui gouvernes Israël, viens, toi qui conduis Joseph comme une brebis, toi qui es assis au-dessus des Chérubins.

TROISIÈME NOCTURNE

Ant. 7d
C ábri- el Ange-lus * lo-cú-tus est Ma- rí- æ di- cens :
A-ve, grá- ti- a ple-na, Dómi-nus te-cum; be-ne-díc-ta tu inter

S / ✓ -]

mu- lí- e-res. E U O U A E.

A. L'Ange Gabriel parla à Marie, disant : Je te salue, pleine de grâce, le Seigneur est avec toi, tu es bénie entre les femmes.

Psaume 9-iii

Ps. Ut quid, Dómi-ne, re-cessís- ti lon- ge, * déspí-cis in opportu-

ni-tá-ti-bus, in tri-bu-la- ti- ó- ne?

Dum supérbit ímpius, incénditur pauper : * comprehenduntur in consíliis quibus cónitant.

Quóniam laudáтур peccátor in desidériis ánimæ suæ : * et iníquus benedíctur.

Exacerbávit Dóminum peccátor, * secúndum multitúdinem iræ suæ non quæreret.

Non est Deus in conspéctu ejus : * inquinátæ sunt viæ illiùs in omni tempore.

Auferúntur judícia tua a fácie ejus : * ómnium inimicórum suórum dominábitur.

Dixit enim in corde suo : * Non movébor a generatióne in generatióne sine malo.

Cujus maledictiōne os plenum est, et amaritúdine, et dolo : * sub lingua ejus labor et dolor.

Sedet in insídiis cum diviti-

Pourquoi, Seigneur, es-tu si loin ? * Pourquoi te cacher aux jours d'angoisse ?

L'impie, dans son orgueil, poursuit les malheureux : * ils se font prendre aux ruses qu'il invente.

L'impie se glorifie du désir de son âme, * l'arrogant blasphème, il brave le Seigneur ;

Plein de suffisance, l'impie ne cherche plus : * «Dieu n'est rien», voilà toute sa ruse.

À tout moment, ce qu'il fait réussit ;† tes sentences le dominent de très haut. * Tous ses adversaires, il les méprise.

Il s'est dit : «Rien ne peut m'ébranler, * je suis pour longtemps à l'abri du malheur.»

Sa bouche qui maudit n'est que fraude et violence, * sa langue,

bus in occúltis : * ut interficiat
innocéntem.

Oculi ejus in páuperem
respíciunt : * insidiáтур in abscón-
dito, quasi leo in spelúnca sua.

Insidiáтур ut rápiat páuperem : *
ráperé páuperem, dum átrahit
eum.

In láqueo suo humiliábit eum : *
inclinábit se, et cadet, cum dominá-
tus fúerit páuperum.

Dixit enim in corde suo : Oblítus
est Deus, * avértit fáciem suam ne
vídeat in finem.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc,
et semper, * et in sácula sæ-
culórum. Amen.

mensonge et blessure.

Il se tient à l'affût près des vil-
lages, * il se cache pour tuer l'inno-
cent.

Des yeux, il épie le faible, * il se
cache à l'affût, comme un lion dans
son fourré;

Il se tient à l'affût pour
surprendre le pauvre, * il at-
tire le pauvre, il le prend dans son
filet.

Il se baisse, il se tapit; * de tout
son poids, il tombe sur le faible.

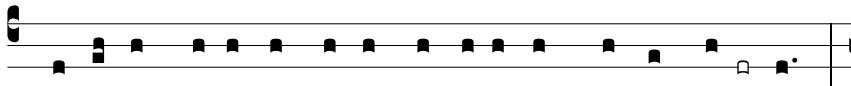
Il dit en lui-même : « Dieu ou-
blie ! * il couvre sa face, jamais il
ne verra ! »

Ant. 6F

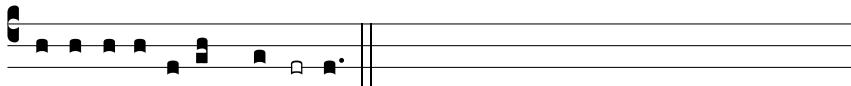
M a- ri- a di- xit : Pu-tas qua- lis est is- ta sa- lu- tá- ti-
o, qui a conturbá- ta est á- nima me- a, et qui- a
pa-ri- tú- ra sum Re-gem, qui claustrum virgi- ni- tá- tis me- æ
non vi- o- lá-bit? E u o u a e.

¶. Marie dit : que veut dire cette salutation ? Car mon âme a été troublée, et que je dois enfanter un Roi qui ne violera pas ma virginité.

Psaume 9-iv



Ps. Exsúrge, Dómi- ne De- us, ex- alté- tur ma- nus tu- a : *



ne obli-viscá-ris páupe-rum.

Propter quid irritávit ímpius
Deum ? * dixit enim in corde suo :
Non requíret.

Vides quóniam tu labórem et
dólórem consíderas : * ut tradas
eos in *manus tuas*.

Tibi derelíctus est **páuper** : * ór-
phano tu eris *adjútor*.

Cóntere bráchium peccatóris et
malígni : * quærétur peccátum
illíus, et non inveniétur.

Dóminus regnábit in æténum,
et in **sæculum sæculi** : * períbitis,
Gentes, de terra illíus.

Desidérium páuperum exaudívit
Dóminus : * præparatióñem cordis
eórum audívít *auris tua*.

Judicáre pupíllo et húmili, * ut
non appónat ultra magnificáre se
homo *super terram*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et **nunc**,
et **semper**, * et in **sæcula sæ-
culórum**. Amen.

Lève-toi, Seigneur ! Dieu, étends
la main ! * N'oublie pas le pauvre !

Pourquoi l'impie brave-t-il le Sei-
gneur * en lui disant : « Viendras-tu
me chercher ? »

Mais tu as vu : tu regardes le
mal et la souffrance, * tu les prends
dans ta main ;

Sur toi repose le faible, * c'est toi
qui viens en aide à l'orphelin.

Brise le bras de l'impie, du mé-
chant; * alors tu chercheras son
impiété sans la trouver.

À tout jamais, le Seigneur est
roi : * les païens ont péri sur sa
terre.

Tu entends, Seigneur, le désir des
pauvres, * tu rassures leur cœur, tu
les écoutes.

Que justice soit rendue à l'orphe-
lin, qu'il n'y ait plus d'opprimé, *
et que tremble le mortel, né de la
terre !

Ant. 4e

In advéntu summi Regis * mundéntur corda hó-mi-num, ut digne ambu-lémus in oc-cúrsum il-lí-us : qui a ecce vé-ni- et et non tardá-bit. E U O U A E.

¶ En l'avènement du souverain Roi, que les coeurs des hommes soient purifiés, que nous marchions dignement à sa rencontre : car voici qu'il vient, et il ne tardera pas.

Psaume 10

Ps. In Dómi-no confí-do : † quómo-do dí-ci-tis á-nimæ me- æ : *

Tránsmigra in montem sic-ut passer?

Quóniam ecce peccatóres inten-dérunt arcum, † paravérunt sagít-tas suas in pháretra, * ut sagíttent in obscúro rectos corde.

Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt : * justus autem quid fecit ?

Dóminus in templo sancto suo, * Dóminus in cælo sedes ejus.

Oculi ejus in páuperem respíciunt : * pálpebræ ejus

Auprès du Seigneur j'ai mon re-fuge. † Comment pouvez-vous me dire : * Oiseaux, fuyez à la mon-tagne !

Voici que les méchants tendent l'arc : † ils ajustent leur flèche à la corde * pour viser dans l'ombre l'homme au cœur droit.

Quand sont ruinées les fonda-tions, * que peut faire le juste ?

Mais le Seigneur, dans son

interrogant *fílios hóminum*.

Dóminus interroget *justum et ímpium* : * qui autem díligit ini-quitátem, odit *ánimam suam*.

Pluet super peccatóres láqueos : * ignis, et sulphur, et spíritus pro-cellárum pars cálicis eórum.

Quóniam justus Dóminus, et justítias diléxit : * æquitátem vidit *vultus ejus*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et semper*, * et in sácula sæculórum. Amen.

V. Egregiétur Dóminus de loco sancto suo.

R. Véniet ut salvet pópulum suum.

V. Pater noster... *secreto usque ad* Et ne nos indúcas in tentatióne : **R.** Sed líbera nos a malo.

Absolutio. A vínculis peccatórum nostrórum * absólvat nos omnípo-tens et misericors Dóminus.

R. Amen.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Evangéllica léctio * sit nobis salus et protéctio.

R. Amen.

temple saint, * le Seigneur, dans les cieux où il trône,

Garde les yeux ouverts sur le monde. * Il voit, il scrute les hommes ;

Le Seigneur a scruté le juste et le méchant : * l'ami de la violence, il le hait.

Il fera pleuvoir ses fléaux sur les méchants,† feu et soufre et vent de tempête ; * c'est la coupe qu'ils auront en partage.

Vraiment, le Seigneur est juste;† il aime toute justice : * les hommes droits le verront face à face.

V. Le Seigneur sortira de son lieu saint.

R. Il viendra pour sauver son peuple.

V. Notre Père... *en silence jusqu'à* et ne nous laisse pas entrer en tentation.

R. Mais délivre-nous du mal.

Absolution. Que le Dieu tout-puissant et miséricordieux daigne nous délivrer des liens de nos péchés.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que la lecture du saint Évangile nous soit salut et protection.

R. Amen.

Septième leçon

Léctio sancti Evangélii secúndum Lucam.

Lc. 21 : 25-33

In illo témpore : Dixit Jesus discí-pulis suis : Erunt signa in sole, et

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

En ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les

luna, et stellis, et in terris pressúra
géntium. Et réliqua.

Homilia sancti Gregórii Papæ.

Homilia 1 in Evangelia

Dóminus ac Redémpтор noster
parátos nos inveníre desíderans,
senescéntem mundum quæ ma-
la sequántur denúntiat, ut nos
ab ejus amóre compéscat. Ap-
propinquántem ejus téminum
quantæ percussiónes prævéniant,
innotéscit : ut, si Deum metúiere
in tranquillité nólumus, sal-
tem vicínum ejus judícium vel
percussiónibus attríti timeámus.

astres, et, sur la terre, une angoisse
des nations. Et le reste.

Homélie de saint Grégoire, Pape.

Homélie n°1 sur les Évangiles

Notre Seigneur et Rédempiteur,
désirant nous trouver prêts, nous
annonce les maux qui doivent ac-
compagner la vieillesse du monde,
pour nous détourner de son amour.
Il nous fait connaître les maux
qui précéderont sa fin prochaine,
afin que, si nous ne voulons pas
croire Dieu dans la tranquillité,
nous redoutions au moins son pro-
chain jugement et soyons comme
atterrés par les coups de sa justice.

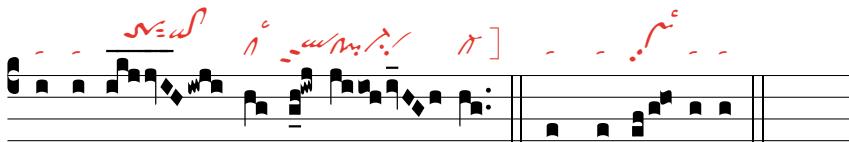
Resp. 3

E c- ce Virgo concí- pi- et * et pá- ri- et Fí- li- um,

di- cit Dómi- nus; † Et vo- cá- bi- tur nomen e-

jus admi- rá- bi- lis, De- us, for- tis.

V. Su- per só- li- um Da- vid, et su- per regnum e- jus



se-dé-bit in æ- té- num. † Et vo-cá- bi-tur.

R. Voici, dit le Seigneur, que la Vierge concevra et enfantera un fils : et son nom sera appelé Admirable, Dieu, Fort. *V.* Il s'assiéra sur le trône de David, et sur son royaume pour l'éternité.

V. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Divínūm auxíliūm * má-neat semper nobíscum.

R. Amen.

V. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le secours divin demeure toujours avec nous.

R. Amen.

Huitième leçon

Huic étenim lectíoni sancti Evangelii, quam modo vestra fraternitas audívit, paulo supérius Dóminus præmisít, dicens : Exsúrget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum : et erunt terræmóitus magni per loca, et pestiléntiæ, et fames. Et quibúsdam interpósitus, hoc, quod modo audístis, adjúnxit : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum. Ex quibus profécto ómnibus ália jam facta cérimus, ália in próximo ventúra formidámus.

Un peu avant le passage du saint Évangile que votre fraternité a entendu tout à l'heure, le Seigneur a dit d'abord : «Une nation se soulèvera contre une nation, un royaume contre un royaume. Il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des pestes et des famines.» Et, un peu plus loin, il ajoute ce que vous venez également d'entendre : «Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et, sur la terre, la détresse des nations, à cause du bruit confus de la mer et des flots.» De toutes ces choses, les unes, nous les voyons déjà accomplies, les autres, nous craignons de les voir arriver bientôt.

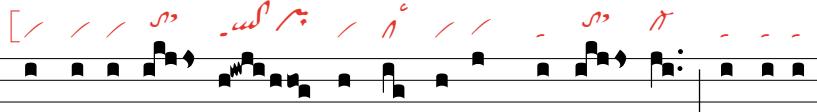
Resp. 

A u-dí-te verbum Dómi-ni, Gentes, * et annunti- á- te

il- lud in fí-ni-bus ter- rae, † Et in ínsu-lis quæ pro-cul
sunt, dí- ci- te: Salvá- tor nos- ter ad- vé- ni- et.

V. Annunti- á- te, et au- dí- tum fá- ci- te: loquími-

ni, et cla-má- te. † Et in ínsu-lis.



R. Écoutez, Nations, la parole du Seigneur, et annoncez-la aux extrémités de la terre : et aux îles qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. V. Annoncez et faites entendre, parlez et criez.

¶. Iube, domne, benedícere.

Benedictio. Ad societátem cívium supernórum * perdúcatur nos Rex An-gelórum.

R. Amen.

¶. Veuillez, maître, bénir.

Bénédiction Que le Roi des Anges nous fasse parvenir à la société des citoyens célestes.

R. Amen.

Neuvième leçon

Nam gentem contra gentem exsúr gere, earúmque pressúram terris insistere, plus jam in nostris tempóribus cérimus, quam in codícibus légimus. Quod terræmotus urbes innúmeras óbruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam fréquenter audívimus. Pestiléntias sine cessatione pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mí nimé vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áëris immutatióne collígimus.

Que les nations se soulèvent les unes contre les autres, que la consternation soit parmi les peuples, nous le voyons à notre époque, plus que jamais on ne le vit autrefois. Que des tremblements de terre renversent des villes innombrables en d'autres parties du monde, vous savez combien de fois nous l'avons entendu dire. La peste ne cesse de nous affliger. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, jusqu'ici nous n'en voyons pas; mais, le changement que nous remarquons dans l'atmosphère, nous permet de présumer qu'ils ne tarderont pas à se manifester.

Resp. 8

Cce * di- es vé- ni- ent, di- cit Dó-mi-nus, et susci-

tá- bo Da-vid ger-men jus-tum, et reg- ná- bit rex, et

sá- pi- ens e-rit, et fá- ci- et ju-dí-ci- um

et justí- ti- am in ter- ra; † Et hoc est nomen

quod vo- cá- bunt e- um: ‡ Dó- mi- nus jus- tus

nos- ter. **¶** In di- é-bus il- lis salvá- bi- tur Ju- da

et Is-ra- él ha- bi- tá- bit con-fi- dén- ter. † Et hoc.

¶. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, et Spi-ri-tu-i
Sanc-to. † Dó-mi-nus.

R. Voilà que des jours viennent, dit le Seigneur, et je susciterai à David un germe juste; un Roi régnera, il sera sage, et il rendra le jugement et la justice sur la terre : Et voici le nom dont on l'appellera : Le Seigneur, notre juste. ¶ En ces jours-là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance.

¶. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

Oraison

Orémus. Excita, quásumus,
Dómine, poténtiam tuam, et
veni : † ut ab imminéntibus
peccatórum nostrórum perículis,
te mereámur protégénte éripi, *
te liberánte salvári : Qui vivis et
regnas cum Deo Patre, in unitáte
Spíritus Sancti, Deus, per ómnia
sécula sæculórum.

¶. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spíritu tuo.

Réveille ta puissance, Seigneur, et
viens : dans le grand péril où nous
sommes à cause de nos péchés, sois
le défenseur qui nous délivre et le
libérateur qui nous sauve. Toi qui
vis et règnes avec le Père dans l'unité
du Saint-Esprit, Dieu, pour les
siècles des siècles.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec votre esprit.

¶. Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. R. De-o grá-ti-as.

¶. Bénissons le Seigneur. R. Nous rendons grâces à Dieu.

¶. Fidélium ánimæ per misericór-diam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

¶. Que par la miséricorde de Dieu,
les âmes des fidèles trépassés re-
posent en paix.
R. Amen.

LAUDES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

V. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne,
 ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
 Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,
 et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Hy.
 d

V OX cla-ra ecce ínto-nat, obscú- ra quæque íncre-pat,
 pro- cul fu- géntur sómni- a; ab æthre Christus prómi- cat.
 2. Mens iam re-súrgat tórpi- da quæ sorde exstat sáuci- a : si-dus
 re-fúlget iam no-vum, ut tollat omne nó-xi- um. 3. E sursum Agnus
 mít- ti- tur la-xá- re gra- tis dé- bi- tum; omnes pro indulgénti- a

vo-cem demus cum lácrimis, 4. Se-cúndo ut cum fúlse-rit mundúm-
que horror cínxerit, non pro re- á-tu pú-ni- at, sed nos pi- us tunc
pró-te-gat. 5. Summo Pa-rénti gló-ri- a Na-tóque sit vic-tó-ri- a,
et Flámi-ni laus dé-bi-ta per sæ-cu-ló-rum sáecu-la. A-men

Une voix éclatante retentit, qui menace toute obscurité; qu'au loin s'enfuient les songes, du ciel le Christ s'avance. Qu'à l'instant l'esprit engourdi s'éveille des impuretés qui le souillent; déjà un astre nouveau resplendit, pour enlever tout méfait. D'en-haut l'Agneau est envoyé pour remettre gratuitement notre dette; tous devant tant d'in-

dulgence, mêlons nos larmes à nos chants. Lorsqu'il brillera de nouveau et que le monde sera saisi de terreur, qu'il ne nous punisse pas pour nos péchés, mais nous protège avec tendresse. Gloire au Père souverain, victoire au Fils né de lui; digne louange au Souffle divin dans les siècles des siècles.

Ant.
8G

N il- la di- e * stil- lá- bunt montes dulcé- di- nem,
et col-les flu- ent lac et mel, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. En ce jour-là, les montagnes distilleront la douceur, et les collines feront couler le lait et le miel, alléluia.

Psaume 62

De- us, De- us me- us es tu, * ad te de lu- ce ví- gi- lo. *Flexe :*
in-aquó-sa, †

Sitívit in te áнима **mea**, * te de-
siderávit *caro mea*.

In terra desérta et árida et in-
aquósa, + 3 sic in sancto appárui
tibi, * ut vidérem virtútem tuam et
glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericór-
dia tua super **vitas**, * lábia mea
laudábunt te.

Sic benédicam te in vita **mea** * et
in nómine tuo levábo *manus meas*.

Sicut ádipe et pinguédine repleá-
tur áнима **mea**, * et lábiis exulta-
tionís laudábit *os meum*.

Cum memor ero tui super stra-
tum **meum**, * in matutínis me-
ditábor de te,

quia fuísti adiútor **meus**, *
et in velaménto alárum tuárum
exultábo.

Adhásit áнима mea **post te**, * me
suscépit déxtera **tua**.

Ipsi vero in ruínam quæsiérunt
ánimam **meam**, * introíbunt in in-
ferióra **terræ**,

tradéntur in potestátem gládii, *
partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo; +
gloriabúntur omnes, qui iurant in
eo, * quia obstrúcum est os lo-

Dieu, tu es mon Dieu, je te
cherche dès l'aube : * mon âme a
soif de toi;

Après toi languit ma chair, * terre
aride, altérée, sans eau.

Je t'ai contemplé au sanctuaire, *
j'ai vu ta force et ta gloire.

Ton amour vaut mieux que la
vie : * tu seras la louange de mes
lèvres !

Toute ma vie je vais te bénir, *
lever les mains en invoquant ton
Nom.

Comme par un festin je serai ras-
sasié; * la joie sur les lèvres, je dirai
ta louange.

Dans la nuit, je me souviens de
toi * et je reste des heures à te par-
ler.

Oui, tu es venu à mon secours : *
je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

Mon âme s'attache à toi, * ta
main droite me soutient.

Mais ceux qui pourchassent
mon âme, * qu'ils descendent aux
profondeurs de la terre,

Qu'on les passe au fil de l'épée, *
qu'ils deviennent la pâture des
loups !

Et le roi se réjouira de son

quéntium iníqua.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sáculórum.

Amen.

Dieu.† Qui jure par lui en sera glo-
rifié, * tandis que l'homme de men-
songe aura la bouche close !

Ant.

1f

M

Ontes et col- les * cantá- bunt co- ram De- o laudem,

et ómni- a ligna silvá- rum plaudent má- ni- bus : quó- ni-

am vé- ni- et Dómi- nus domi- ná- tor in reg- num æ- térum,

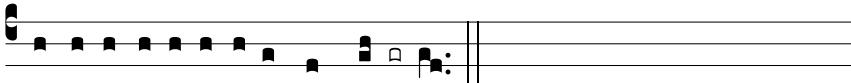
al-le-lú-ia al-le-lú-ia. Eu o u a e.

¶. Les montagnes et les collines chanteront leur joie devant Dieu, les arbres des forêts applaudiront à la face du Seigneur, car il vient, alléluia, alléluia.

Cantique des trois enfants



1. Be-ne-dí-ci-te, ómni- a ó-pe-ra Dómi-ni, Dómi-no : * laudá-te et



su-per-ex-altá-te e- um in sácu- la.

Benedícite, cæli, Dómino, * be-
nédícite, ángeli Dómini, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes, quæ su-
per cælos sunt, Dómino, * benedí-

Toutes les œuvres du Seigneur,
bénissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Vous, les anges du Seigneur,

cat omnis *virtus Dómino*.

Benedícite, sol et luna,
Dómino, * benedícite, stellæ
cæli, *Dómino*.

Benedícite, omnis imber et ros,
Dómino, * benedícite, omnes *venti*,
Dómino.

Benedícite, ignis et *aestus*,
Dómino, * benedícite, frigus et
aestus, *Dómino*.

Benedícite, rores et pruína,
Dómino, * benedícite, gelu et
frigus, *Dómino*.

Benedícite, glácies et *nives*,
Dómino, * benedícite, noctes et
dies, *Dómino*.

Benedícite, lux et *tenebræ*,
Dómino, * benedícite, fúlgura et
nubes, *Dómino*.

Benedícat *terra Dóminum*, * laudet et superexáltet *eum in sæcula*.

Benedícite, montes et *colles*,
Dómino, * benedícite, unívrsa
germinántia in *terra*, *Dómino*.

Benedícite, mária et *flúmina*,
Dómino, * benedícite, *fontes*,
Dómino.

Benedícite, cete et ómnia quæ
movéntur in *aquis*, *Dómino*, *
benedícite, omnes vólucres *cæli*,
Dómino.

Benedícite, omnes béstiae et
pécora, *Dómino*, * benedícite, filii
hóminum, *Dómino*.

Bénedic, *Israel*, *Dómino*, *
laudáte et superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedícite, sacerdótes *Dómini*,
Dómino, * benedícite, servi *Dó-
mini*, *Dómino*.

Benedícite, spíritus et ánimæ

bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,† et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur, * et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur !

Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,† et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur, * vous toutes, pluies et rosées, bénissez le Seigneur !

Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,† et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur, * et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur !

Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,† et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur, * et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur !

Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur, * et vous, la lumière et les ténèbres, bénissez le Seigneur,

Et vous, les éclairs, les nuées, bénissez le Seigneur ! * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Que la terre bénisse le Seigneur : * À lui, haute gloire, louange éternelle !

Et vous, montagnes et collines, bénissez le Seigneur,† et vous, les plantes de la terre, bénissez le Seigneur, * et vous, sources et fontaines, bénissez le Seigneur !

Et vous, océans et rivières, bénissez le Seigneur, * baleines et bêtes de la mer, bénissez le Seigneur,

iustórum, Dómino, * benedícite,
sancti et húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaríá,
Mísael, Dómino, * laudáte et
superexaltáte *eum in sæcula*.

Benedicámus Patrem et Fílium
cum **Sancto Spíritu**; * laudémus et
superexaltémus *eum in sæcula*.

Benedíctus es in firmaménto
cæli * et laudábilis et gloriósus *in*
sæcula.

Vous tous, les oiseaux dans le
ciel, bénissez le Seigneur,† vous
tous, fauves et troupeaux, bénissez
le Seigneur ! * À lui, haute gloire,
louange éternelle !

Et vous, les enfants des hommes,
bénissez le Seigneur ! * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Toi, Israël, bénis le Seigneur !† Et
vous, les prêtres, bénissez le Sei-
gneur, * vous, ses serviteurs,
bénissez le Seigneur !

Les esprits et les âmes des justes,
bénissez le Seigneur, * les saints et
les humbles de cœur, bénissez le
Seigneur,

Ananias, Azarias et Misaël,
bénissez le Seigneur : * À lui, haute
gloire, louange éternelle !

Bénissons le Père, le Fils et l'Es-
prit Saint : * À lui, haute gloire,
louange éternelle !

Béni sois-tu, Seigneur, au
firmament du ciel : * A toi, haute
gloire, louange éternelle !

Ant.
4A

C-ce vé-ni- et * Prophé-ta magnus et ipse re-no-vá-bit
Ie-rú-sa- lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

A. Le grand prophète vient vers toi, Jérusalem ! C'est lui qui te relèvera, alléluia.

Psaume 149

1. Cantá-te Dómi-no cánti-cum no- vum : * laus e-jus in ecclé-si- a
sanctó- rum.

Lætetur Israël in eo, qui fecit eum, * et filii Sion exsultent in rege suo.

Laudent nomen eius in choro, * in tympano et cithara psallant ei,
quia beneplácitum est Dómino in pôpulo suo, * et honorábit mansué-tos in salúte.

Iúbilent sancti in glória, * lætén-tur in cubílibus suis.

Exaltationes Dei in gútture eórum * et gládii ancípites in mánibus eórum,

ad faciéndam vindictam in natiónibus, * castigatiónes in pôpulis,

ad alligándos reges eórum in compédibus * et nóbiles eórum in mánicis férreis,

Chantez au Seigneur un chant nouveau, * louez-le dans l'assemblée de ses fidèles !

En Israël, joie pour son créa-teur; * dans Sion, allégresse pour son Roi !

Dansez à la louange de son Nom, * jouez pour lui, tambourins et cithares !

Car le Seigneur aime son peuple, * il donne aux humbles l'éclat de la victoire.

Que les fidèles exultent, glo-rieux, * criant leur joie à l'heure du triomphe.

Qu'ils proclament les éloges de Dieu, * tenant en main l'épée à deux tranchants.

Tirer vengeance des nations, * in-

ad faciéndum in eis iudícum
conscríptum : * glória hæc est ómnibus sanctis eius.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sǽculórum.
Amen.

fliger aux peuples un châtiment,

Charger de chaînes les rois, * je-
ter les princes dans les fers,

Leur appliquer la sentence
écrite, * c'est la fierté de ses
fidèles.

Lecture brève

Rm. 13, 11-12

Hora est iam vos de somno súrgere,
nunc enim própior est nobis salus
quam cum credídimus. Nox procés-
sit, dies autem appropiávit. Abiciá-
mus ergo ópera tenebrárum et in-
duámur arma lucis.

C'est le moment, l'heure est venue
de sortir de votre sommeil. Car le
salut est plus près de nous mainte-
nant qu'à l'époque où nous sommes
devenus croyants. La nuit est bien-
tôt finie, le jour est tout proche.
Rejetons les activités des ténèbres,
revêtons-nous pour le combat de la
lumière.

R.Br.

christe, Fi-li De-i vi-vi, * Mi-se-ré-re no-bis. ¶ Qui véntru-
rus es in mundum. * Mi-se-ré-re no-bis. ¶ Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o,
et Spi-rí- tu- i Sancto. ¶ Christe.

R. Christ, Fils du Dieu vivant, aie pitié de nous. ¶ Toi qui dois venir dans le monde.

Ant. 1g

Ies Dómi-ni si-cut fur * i-ta in noc-te vé-ni-et;
 et-vos estó-te pa-rá-ti, qui-a qua ho-ra non pu-tá-tis
 Fí-li-us hó-mi-nis vé-ni-et. E u o u a e.

A. Le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit; vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra.

Cantique de Zacharie

Be-ne-dictus Dómi-nus, De-us Isra-él : * qui-a vi-si-tá-vit, et
 fe-cit red-empti-ó-nem *ple-bis su-æ :*

Et eréxit cornu *salútis nobis* : * in domo David, púeri *sui*.

Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a século sunt, prophetárum eius :

Salútem ex inimícis *nostris*, * et de manu ómnium, qui *odérunt nos*.

Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus nostris* : * et memorári testaménti *sui sancti*.

Iusiurándum, quod iurávit ad

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, * qui visite et rachète son peuple.

Il a fait surgir la force qui nous sauve * dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints, * par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi, * à la main de tous nos oppres-

*Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis :*

*Ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, * serviámus illi.*

*In sanctitáte, et iustítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.*

*Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis : * præbís enim ante fáciem Dómini, paráre vias eius :*

*Ad dandam sciéntiam salútis plebi eius : * in remissióne pecatórum eórum :*

*Per víscera misericórdiæ Dei nostri : * in quibus visitávit nos, oriens ex alto :*

*Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent : * ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.*

*Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.*

*Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sæculórum. Amen.*

seurs,

Amour qu'il montre envers nos pères, * mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham * de nous rendre sans crainte,

Afin que, délivrés de la main des ennemis,† nous le servions dans la justice et la sainteté, * en sa présence, tout au long de nos jours.

Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; * tu marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le salut * par la rémission de ses péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, * quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Y. † R. Ky-ri- e e- léi- son.

Deum Patrem, qui nobis grátiam exspectándi revelatióñem Dómini nostri Iesu Christi benígne largítur, † orémus dicéntes : Kyrie eleison.

Spirítum nostrum, Dómine, et ánimam et corpus sanctífica, † et irreprensíbiles nos serva in Fílii tui advéntum. Kyrie.

Fac nos hac die sancte ambuláre, † atque iuste ac pie in hoc saeculo vívere. Kyrie.

Da nobis Dóminum nostrum Iesum Christum indúere, † et Spíritu Sancto impléri. Kyrie.

Concéde ut vígiles maneámus, Dómine, † usque ad Fílii tui manifestatióñem gloriósam. Kyrie.

Prions Dieu le Père : dans sa bonté, il nous accorde la grâce d'attendre la révélation de notre Seigneur Jésus Christ.

Seigneur, sanctifie notre esprit, notre âme et notre corps, — et garde-nous irréprochables pour l'avènement de ton Fils.

En ce jour, fais-nous marcher dans la sainteté, — et vivre avec justice et piété dans le monde présent.

Donne-nous de revêtir le Christ, Jésus, notre Seigneur, — et d'être remplis de l'Esprit Saint.

Seigneur, accorde-nous de demeurer vigilants, — jusqu'à la glorieuse manifestation de ton Fils.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu- um, advé-

ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-

ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te

no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniénti iustis opéri-
bus occurréntes, eius déxteræ so-
ciáti, regnum mereántur possidére
cælesté. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
puissant, la volonté d'aller par les
chemins de la justice à la ren-
contre de celui qui vient, le Christ,
afin qu'ils soient admis à sa droite
et méritent d'entrer en possession
du Royaume des cieux. Par Jésus
Christ.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Benedícat vos omnípotens
Deus, ☩ Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

V. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

R. Amen.



V. Be-ne-di-cá- mus Dó- mi-no. *R.* De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

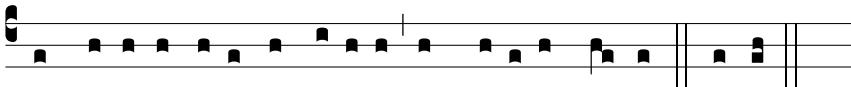
MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

Introït

Intr. 8

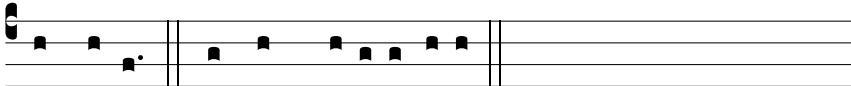
A. D te le-vá-vi * á-nimam me- am : De- us me- us
 in te confí- do, non e- ru- bé- scam : neque
 ir-rí- de- ant me i-nimí- ci me- i : é-te-nim u-ni-vér- si
 qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur. Ps. Vi- as tu- as,
 Dómi-ne, demónstra mi-hi : * et sémi-tas tu- as é-do-ce me.

A. Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. **¶.** Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. **¶.** Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. **A.** . Vers toi, j'élève mon âme.



In nōmi-ne Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. R. Amen.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Pax vo-bis. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

La paix soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nos-trá, ut apti simus ad sacra mystéria cele-brán-da.

Confítetor Deo omnipoténti et vo-bis, fratres, quia peccávi nimis cog-itatióne, verbo, ópere et omis-sióne : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor bératam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dómínum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. R. Amen.

Préparons nous à célébrer le mys-tère de l'Eucharistie, en reconnaiss-ant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pen-sée, en parole, par action et par omission ; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bien-heureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Sei-gneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. R. Amen.

1

ky-ri- e * e- lé- i-son. bis Chri- ste e-
lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e *
** e- lé- i-son.

Collecte

V. Orémus.

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniénti iustis opéri-
bus occurréntes, eius déxteræ so-
ciáti, regnum mereántur possidére
cælesté. Per Dóminum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
puissant, la volonté d'aller par les
chemins de la justice à la ren-
contre de celui qui vient, le Christ,
afin qu'ils soient admis à sa droite
et méritent d'entrer en possession
du Royaume des cieux. Par Jésus
Christ.

R. Amen.

Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ
Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur
se tiendra plus haut que les monts,
s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations
et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

montons à la montagne du Seigneur,
à la maison du Dieu de Jacob !
Qu'il nous enseigne ses chemins,

| Lecture du livre du prophète Isaïe

et nous irons par ses sentiers. »
 Oui, la loi sortira de Sion,
 et de Jérusalem, la parole du Seigneur.
 Il sera juge entre les nations
 et l'arbitre de peuples nombreux.
 De leurs épées, ils forgeront des socs,
 et de leurs lances, des fauilles.
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ;
 ils n'apprendront plus la guerre.
 Venez, maison de Jacob !
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

Gr. 1

 ni- vér- si * qui te exspéctant,

non confundéntur, Dómi- ne.

R. Vi- as tu- as, Dó- mi- ne,

no- tas fac mi- hi :



The musical notation for the Gradual 'Non confundentur' is written in red ink. It features a single staff with square neumes on four-line staff lines. Red markings include a fermata over the first note, a breve over the second note, a fermata over the third note, a breve over the fourth note, and a fermata over the fifth note. There are also red vertical lines connecting the first and second notes, and the third and fourth notes.

The musical notation consists of two staves of neumes on a four-line staff system. Red ink has been used to highlight specific notes and draw attention to the lyrics. The first staff covers the phrase 'et sé-mi-tas tu-as é-do-ce me.'. The second staff begins with 'U-ni-vér-' and ends with 'si.'.

*Ps. 24, 3-4 R. Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.
¶ Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.*

Deuxième lecture

Lectio Epistolæ beati Páuli Apóstoli		Lecture de la lettre de saint Paul ad Romáños
--------------------------------------	--	--

Frères,

vous le savez : c'est le moment,
l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.
Car le salut est plus près de nous maintenant
qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.
La nuit est bientôt finie,
le jour est tout proche.
Rejetons les œuvres des ténèbres,
revêtions-nous des armes de la lumière.
Conduisons-nous honnêtement,
comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,
sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalouse, mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.

A single staff of neumes on a four-line staff system, ending with a double bar line and repeat dots.

Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia

All. 8

L-le-lú-ia. *Ostén-de*

no-bis Dó- mi-ne mi-se-ri-cór-di-am tu-

am: et sa-lu-tá-re tu-

um da no-bis.

Ps. 84, 8 Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.

Évangile



Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Léctio sáncti



E-vangé-li-i se-cúndum Mattháe-um **R.** Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit. ¶. Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;
les gens ne se sont doutés de rien,
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

Alors deux hommes seront aux champs :
l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :
l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,
car vous ne savez pas quel jour
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :
si le maître de maison
avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,
il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.
Tenez-vous donc prêts, vous aussi :
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas
que le Fils de l'homme viendra. »



Verbum Dómi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

¶. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.

1

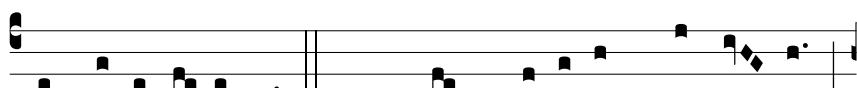
C Re-do in unum De- um, Patrem omni-potén- tem, factó-rem
cae-li et ter- rae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um.

Et in unum Dómi- num Je- sum Chri- stum, Fí- li- um De- i
u-ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na-tum ante ómni- a saécu-la.

De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o
ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, consubstanti- á- lem Pa- tri :

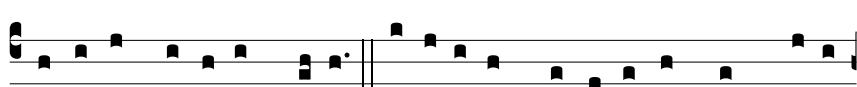
per quem ómni- a fa- cta sunt. Qui propter nos hómi- nes,
et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cae- lis. Et

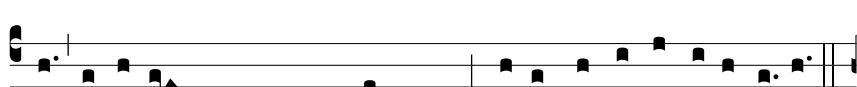

 incarná-tus est de Spí- ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne :

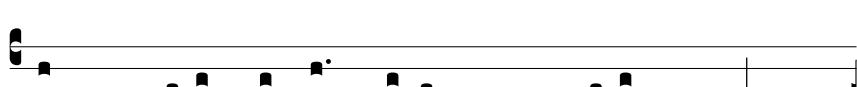

 Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :


 sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit

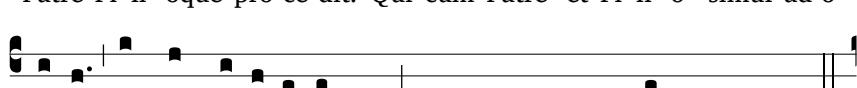

 térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum :


 se-det ad déxe-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-


 a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis.


 Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex


 Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-


 rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas.

Et u-nam sanctam cathó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am.

Confí-te-or unum baptísma in remis-si-ó-nem pecca-tó-rum.

Et exspécto re-surrecti-ó-nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventúri

saé-cu-li. A-men.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
 créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
 Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
 Il est Dieu, né de Dieu,
 lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
 Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
 Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
 Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
 il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
 Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
 et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
 et son règne n'aura pas de fin.
 Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
 il procède du Père et du Fils.
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
 il a parlé par les prophètes.
 Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
 Je reconnaissais un seul baptême pour le pardon des péchés.
 J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

Off. 2

A d te Dómi- ne le- vá- vi á-

nimam me- am : De- us me- us, in te confí- do,

non e-ru- bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí-

ci me- i : * Et e- nim u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non

confun- dén- tur. **V.** 1. Dí-ri-ge me in ve- ri- tát- te

tu- a et do-ce me, qui- a tu es

De- us sa-lu-tá- ris me- us : et te sustí-nu-

i to- ta di- e. * Etenim. (*ut infra*) **V.** 2. Réspi-ce in

me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á-nimam
 me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-
 ni- am invo- cá- vi te.
 * Et- e- nim
 u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur.

Ps. 24, 1-3 *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

Prière sur les offrandes

V. Oráte, fratres : ut meum ac ves-trum sacrificíum acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et gló-riam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apos-tolórum Simónis et Iudæ perpé-tuam venerántes, quásimus, ut vo-ta nostra suscípias et ad sacra mys-teria celebránda nos digne perdú-

V. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous

cas. Per Christum Dóminum nos-trum.

R. Amen.

célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

1re Préface de l'Avent

¶. Dómi-nus vo-bí-scum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. ¶. Sur-sum
corda. R. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ¶. Grá-ti-as a-gá-mus
Dómi-no De-o nostro. R. Di-gnum et justum est.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

¶. Élevons notre cœur. R. Nous le tournons vers le Seigneur.

¶. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. R. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus : per Christum Dóminum nos-trum. Qui, primo advéntu in humilitate carnis assúmptæ, dispositiōnis antiquæ munus implévit, nobisque salútis perpétuæ trámitem reserávit : ut, cum secundo vénerit in sue glória maiestatis, manifésto demum múnere capiámus, quod vigilantes nunc audémus exspectare promíssum. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiōnibus, cumque omni milítia cælestis exércitus, hymnum gloriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du salut; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheu-

reux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus

5

An- ctus, * San- ctus, San- ctus Dómi- nus De- us
 Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló-ri- a tu- a.
 Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit
 in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérис toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue

atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificíum laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbí, Ioánnis, Thomæ, Iacóbí, Philíppi, Bartholomæi, Matthéi, Simónis et Thaddéi : Líni, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiōnem servitúris nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quásimus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérrna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nos-

des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélémy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

trum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilèmque facere digneris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam patratur, accipit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, dedicitque discipulis suis, dicens :

Accipite et manducate ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, dedicitque discipulis suis, dicens :

Accipite et bibite ex eo omnes : hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Hoc facite in meam commemorationem.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem
 tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re-surrecti- ó-nem
 confi-témur, do-nec vé-ni- as.

¶. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémoires, Dómine, nos ser-
vi tui, sed et plebs tua sancta, eiús-
dem Christi, Fílii tui, Dómini nos-
tri, tam beátæ passiónis, necnon et
ab íferis resurrectiōnis, sed et in
cælos gloriósæ ascensiōnis : offéri-
mus præcláræ maiestáti tuæ de tuis
donis ac datis hóstiam puram, hóstia-
m sanctam, hóstiam immaculá-
tam, Panem sanctum vitæ ætérnæ
et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vul-
tu respícere dignérís : et accépta
habére, sicuti accépta habére di-
gnátus es múnera púeri tui ius-
ti Abel, et sacrificiúm Patriárchæ
nostri Abrahæ, et quod tibi óbtu-
lit summus sacérdos tuus Melchisé-
dech, sanctum sacrificiúm, imma-
culátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens
Deus : iube hæc perfíri per manus
sancti Angeli tui in sublíme altáre
tuum, in conspéctu divinæ maiestá-

Voilà pourquoi nous aussi, tes ser-
viteurs, et ton peuple saint avec
nous, faisant mémoire de la pas-
sion bienheureuse de ton Fils, Jé-
sus, le Christ, notre Seigneur, de sa
résurrection du séjour des morts et
de sa glorieuse ascension dans le
ciel, nous te présentons, Dieu de
gloire et de majesté, cette offrande
prélevée sur les biens que tu nous
donnes, le sacrifice pur et saint, le
sacrifice parfait, pain de la vie éter-
nelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les
présents de ton serviteur Abel le
Juste, le sacrifice d'Abraham, notre
père dans la foi, et celui que t'of-
frit Melchisédech, ton grand prêtre,
oblation sainte et immaculée, re-
garde ces offrandes avec amour et,
dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-
puissant : qu'elles soit portées par
les mains de ton ange en présence
de ta gloire, sur ton autel céleste,

tis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sump-sérimus, omni benedictióne cælesti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum si-gno fídei, et dórmiant in somno pa-cis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refri-gérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dómi-num nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámuli-tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre di-gnérís cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non aestimátor mé-riti, sed véniae, quáesumus, largí-tor admítte. Per Christum Dómi-num nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctífi-cas, vivífi-cas, benedíci-s, et præsta-s no-bis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis ho-nor et glória per ómnia sácula sæ-culórum.

R. Amen.

afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Bar-nabé, [Ignace, Alexandre, Marcel-lin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anas-tasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant large-ment ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'uni-té du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Notre Père

Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni- ti, et di-ví-na insti-tu-ti- ó-ne

Tous

formá-ti, audémus dí-ce-re : R. Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :

sancti- fi- cé- tur nomen tu- um; advé- ni- at regnum tu- um;

fi- at vo- luntas tu- a, sic- ut in cæ- lo, et in terra. Pa- nem

nostrum co- ti- di- á-num da no- bis hó-di- e; et dimít- te no- bis

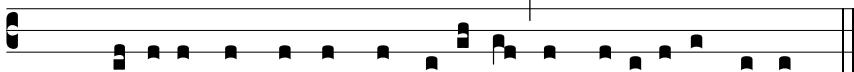
dé- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimít- timus de- bi- tó- ri- bus nostri;

et ne nos indú- cas in tenta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos a ma- lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quásumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatione secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avénement de Jésus Christ, notre Sauveur.



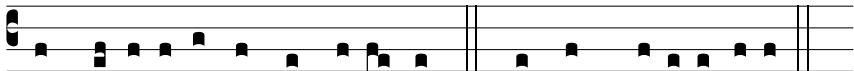
R. Qui- a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sáe-cu-la.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-bis, pacem meam do vobis : ne re-spicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignérис. Qui vivis et regnas in sácula sáculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplice, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

¶. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

5

Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-ré-re
no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :

mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta
mundi : do-na no-bis pa-cem.

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Co. 1
O-mi-nus * da-bit be-nigni-tá-tem : et ter-ra
no-stra da-bit fructum su-um.

V. 1. Compla-cu-ísti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu-a, convertí-sti cap-

ti-vi-tá-tem Ia-cob. **A.** Dóminus. **V.** 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-tem

ple-bis tu- æ, o- pe-ru- í-sti ómni- a peccá- ta e- ó- rum.

A. Dóminus. **V.** 3. Contra- xís- ti omnem i- ram tu- am, *

re-vertís- ti a fu-ró-re indigna- ti- ó-nis tu- æ. **A.** Dóminus.

V. 4. Convérte nos, De- us, sa- lu- tá- ris nos- ter, * et a- vérte

i-ram tu- am a no- bis. **A.** Dóminus.

Ps. 84 : 13, 2-5 *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

V. 1. *Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.*

V. 2. *Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.*

V. 3. *Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.*

V. 4. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.*

Postcommunion

V. Orémus.

Prosint nobis, quæsumus, Dómine,
frequentáta mystéria, quibus nos,
inter prætereúntia ambulántes, iam
nunc instítuis amáre cælestia et
inhærére mansúris. Per Christum
Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur, fais
fructifier en nous les mystères que
nous avons célébrés : tandis que
nous marchons dans ce monde qui
passe, tu nous enseignes par eux à
aimer dès maintenant les biens du
ciel, et à nous attacher à ceux qui
demeurent. Par le Christ, notre Sei-
gneur.

R. Amen.

Envoi



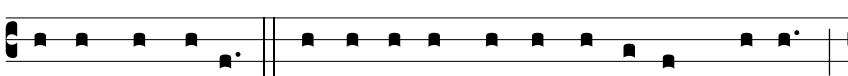
Dómi-nus vo-biscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. **V.** Sit nomen



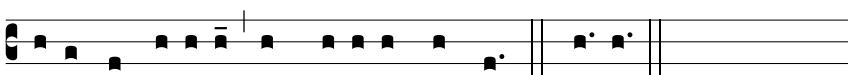
Dómi-ni be-ne-dictum. **R.** Ex hoc nunc et usque in sǽ-cu-lum.



V. Adiu-tó-ri-um nostrum in nómi-ne Dómi-ni. **R.** Qui fe-cit



cæ-lum et terram. Be-ne-dí-cat vos omní-pot-ens De-us :



Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus. **R.** Amen.

DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

¶. De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. R. Dómi- ne,
ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et
Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,
et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XIIIe siècle.

Deus, in adiutorium
intende laborantium;
ad doloris remedium,
festina in auxilium.

Ut chorus noster psallere
possit et laudes dicere
tibi, Christe, rex glorie :
gloria tibi, Domine !

In te, Christe, credentium
miserearis omnium,
qui es Deus in secula
seculorum in gloria.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.
Amen, amen, alleluia.

Dieu, viens au secours
de ceux qui peinent ;
afin de porter remède à leur douleur,
hâte-toi de les secourir.

Que notre chœur puisse te chanter des
psaumes

et te proclamer des louanges,
ô Christ, roi de gloire :
gloire à toi, Seigneur !

Aie pitié, ô Christ,
de tous ceux qui croient en toi,
toi qui es Dieu pour les siècles des siècles
dans la gloire.

Amen, amen, alléluia. / Amen, amen, al-
léluia. / Amen, amen, alléluia. / Amen,
amen, alléluia

Hy.
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térrna lux cre-dénti- um, Christe,
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súppli-cum. **2.** Qui cóndo-lens
 inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,
 Dó-nans re- is remé-di- um, **3.** Vergénte mundi véspe-re, U-ti spon-
 sus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Virgi-nis matris cláusu-
 la. **4.** Cu-jüs forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-lésti- a,
 terréstri- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. **5.** Te, depre-cámur, há-gi- e,
 Ventú-re ju-dex sácu-li, Consérva nos in témpo-re, Hostis a te-lo
 pérfi-di. **6.** Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí- li- o,
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sácu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des ciels,
Pour toujours soleil des croyants,
Ô rédempteur du genre humain,
Christ, entendis nos voix suppliantes.

Compatissant devant la mort
Dont notre siècle périsait,
Tu sauvas le monde épuisé,
Donnant aux pécheurs le remède.
Comme un époux dans le soleil
Quand le monde allait vers sa nuit,
Tu sortis du jardin fermé
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté
Tout être fléchit le genou ;
Tout dans le ciel et ici-bas
S'avoue soumis à ta puissance.
Notre foi t'implore, ô très saint,
Toi qui viendras juger ce temps,
De nous protéger aujourd'hui
Du trait de l'ennemi perfide.
Ô Christ, ô Roi plein de bonté,
Gloire à toi et gloire à ton Père,
Avec l'Esprit Consolateur,
A travers l'infini des siècles !

Ant.
8G

U-cundá- re, * fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,
 fí- li- a Ie-rú-sa-lem, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. Exulte de toutes tes forces, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem !

Psaume 109

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * Se-de a dex-tris me- is,

Flexe : virtú-tis tu- æ, †

donec ponam inimicos tuos *
scabellum pedum tuorum.

Virgam potentiæ tuæ emittet Dóminus ex Sion : * dominare in medio inimicorum tuorum.

Tecum principatus in die virtutis

Oracle du Seigneur à mon seigneur : * « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis * le marchepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : * « Domine

tuæ, † in splendóribus **sanctis**, * ex útero ante lucíferum **génui** te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : * Tu es sacérdos in aëternum secúndum órdinem *Melchísedech*.

Dóminus a dextris **tuis**, * conquassábit in die iræ *suæ reges*.

Iudicábit in natióibus : cu-mulántur cadávera, * conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrénte in via **bibet**, * pro-ptérea exaltábit **caput**.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Ant.

5a

ex no-ster * advé-ni- et Chri-stus, quem Jo- ánnes
præ-di-cá-vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

¶ Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agnéau de Dieu !

Psaume 113A

1. In éx-i-tu Isra- èl de Ægýp-to, * domus Ia-cob de pópu-lo

bárba-ro,

factus est Iuda sanctuárium | eius, * Israël potéstas eius.

jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : * « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : * « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : * il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; * il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, * c'est pourquoi il redresse la tête.

Quand Israël sortit d'Égypte, * et Jacob, de chez un peuple étranger,

Mare vidit et **fugit**, * Iordánis convérsus **est retrórsum**;

montes saltavérunt ut aríetes, * et colles sicut agni óvium.

Quid est tibi, mare, quod **fugísti**? * Et tu, Iordánis, quia convérsus **es retrórsum**?

Montes, quod saltástis sicut aríetes, * et colles, sicut agni óvium?

A fácie Dómini contremísse, terra, * a fácie Dei Iacob,

qui convértit petram in stagna aquárum * et sílicem in fontes aquárum.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sácula sáculórum. Amen.

Juda fut pour Dieu un sanctuaire, * Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, * le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent les montagnes, * et les collines, comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, * Jourdain, à retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondir comme des béliers, * collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, devant le Maître, * devant la face du Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en source * et la pierre en fontaine!

Ant. 6F

Ecce venio cito, * et merces mecum est,
dicit Dominus: dare unicuique secundum operas sua.

E U O U A E.

¶ Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait.

Cantique de l'Apocalypse

Alle-lú- ia. Sa-lus et gló-ri-a et virtus De-o nos-tro, *

qui-a ve-ra et iusta iu-dí-ci-a e-ius, *al-le-lú- ia.*

Allelúia. Laudem dícite Deo nos-tro, omnes servi eius * et qui timétis eum, pusíli et magni, *allelúia.*

Allélua. Quóniam regnávit Dóminus, Deus noster *omnípotens.* * Gaudeámus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia.*

Allélua. Quia venérunt núptiæ Agni, * et uxor eius præparávit se, *allelúia.*

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, allélua !

Ils sont justes, ils sont vrais, ses jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Allélua !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Allélua !

Lecture brève

Phil. 4 : 4-5

Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

R.Br.



s-ténde no-bis Dómi-ne * Mi-se-ri-cordi-am tu-am.

¶. Et sa-lu-tá-re tu-um da no-bis. * Mi-se-ri-cordi-am tu-am.

¶. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. R. Osténde.

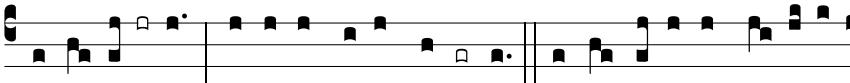
R. *Fais-nous voir, Seigneur, * ton amour. Fais-nous.*¶. *Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.*Ant.
8G

Pí-ri-tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí-a : ne tí-me-

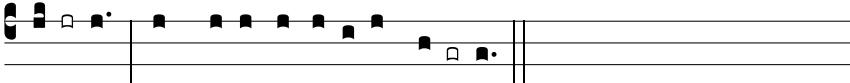
as, ha-bé-bis in ú-te-ro Fí-li-um De-i, al-le-lú-ia. Eu ou a e.

Lc. 1 : 30, 35 A. *L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.*

Cantique de Marie



Magní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí-ri-tus



me-us * in De-o salva-tó-ri me-o.

Quia respéxit humilitátem | Mon âme exalte le Seigneur, *
ancillæ suæ : * ecce enim ex | exulte mon esprit en Dieu, mon

hoc beátam me dicent omnes
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens
est : * et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies
et progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et dí-
vites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres
nóstros, * Abraham et sémini eius
in sácula.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et
semper, * et in sácula sáculórum.

Amen.

Sauveur !

Il s'est penché sur son humble
servante ; * désormais tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-
veilles ; * Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en
âge * sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, *
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs
trônes, * il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, *
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, * il
se souvient de son amour,

De la promesse faite à nos
pères, * en faveur d'Abraham et sa
descendance à jamais.

SPÍ- ri-tus Sanctus * in te descéndet, Ma-rí- a : ne tí-me- as, ha-bé-

bis in ú-te-ro Fí-li- um De- i, al-le-lú-ia. E u o u a e.

¶. Ky-ri- e e- léi- son.

Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas

Supplions Jésus Christ, notre Rédempteur, lui qui est la voie, la vé-

et vita, † supplíciter rogémus,
dicéntes : Kyrie élison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini Maríæ per Gabriélem annuntiátus es, † veni ad regnándum super plebem tuam *in aetérnum*. Kyrie.
Tu, Sancte Dei, cui Præcúrsor in sinu Elísabeth exsultávit, † veni ad dandum univérso mundo gáudium salútis. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph viro iusto ab Ángelo revelátum est, † veni ad pópulum tuum salvum faciéndum a peccátis eórum. Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et omnes iusti exspectábant, † veni ad consolándum nos. Kyrie.

Óriens indeficiens, quem nos ex alto visitatírum prædixit Zacharías, † veni ad illuminándum illos, qui in umbra mortis sedent. Kyrie.

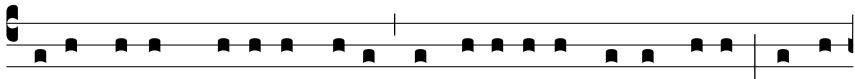
rité et la vie : Kyrie eleison.

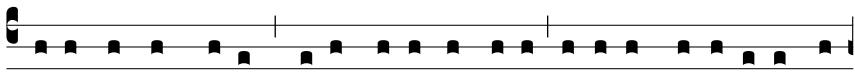
Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as été annoncé à la Vierge Marie par l'ange Gabriel, — viens régner sur ton peuple pour toujours. Kyrie.
Toi, le Saint de Dieu, pour qui le Précurseur a tressailli d'allégresse dans le sein d'Elisabeth, — viens donner la joie du salut à tout l'univers. Kyrie.

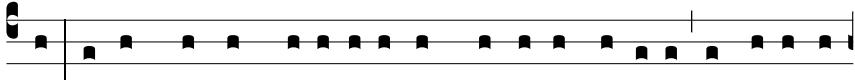
Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été révélé par l'ange à Joseph, l'homme juste, — viens sauver ton peuple de ses péchés. Kyrie.

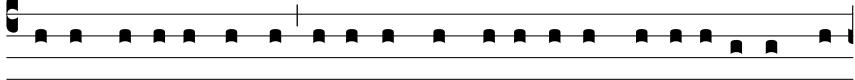
Lumière du monde, toi qu'attendaient Syméon et tous les justes, — viens nous consoler. Kyrie.

Astre d'en haut, lumière sans déclin, Zacharie a prédit ta venue : — viens illuminer ceux qui habitent l'ombre de la mort. Kyrie.


Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur nomen tu- um, advé-


ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-


ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te


no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indúcas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniéti iustis opéri-
bus occurréntes, eius déxteræ so-
ciáti, regnum mereántur possidére
cælesté. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
puissant, la volonté d'aller par les
chemins de la justice à la ren-
contre de celui qui vient, le Christ,
afin qu'ils soient admis à sa droite
et méritent d'entrer en possession
du Royaume des cieux. Par Jésus
Christ.

¶. Dóminus vobíscum.

¶. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et cum spíitu tuo.

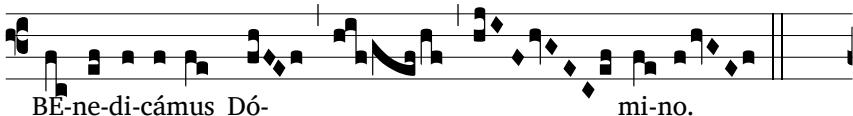
R. Et avec votre esprit.

¶. Benedícat vos omnípotens
Deus, *¶* Pater, et Fílius, et Spíritus
Sanctus.

¶. Et que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-
Esprit.

R. Amen.

R. Amen.



BÉ-ne-di-cámus DÓ-mi-no.



R. Dé-o grá-ti-as.

¶. Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.

Table des matières

Vendredi 28 novembre, de la férie	17
Complies	17
Samedi 29 novembre, de la Sainte Vierge	29
Matines	30
Laudes	59
Messe	74
Vêpres	100
Complies	111
Dimanche 30 novembre, premier dimanche de l'Avent	124
Matines	125
Premier nocturne	128
Deuxième nocturne	140
Troisième nocturne	150
Laudes	162
Messe	174
Vêpres	199